WS1 – 第一组 / Group 1 : Socio-professional workshops / Groupe 1 : Ateliers sociaux-professionnels

WS11 – 宗教在 和谐社 会中的 地位与 作用 / Place and role of religions in an harmonious society / Place et rôle des religions dans une société harmonieuse

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la visi on chi nois e
当代中国宗教发展的重要性，即宗教的自由性。信徒的正面形象， 定义什么是可以接受的宗教，哪些是可共享的价值观的必要性，从而维持凝聚力。	Important development of religions in modern China, freedom of religion, positive image of the believers, necessity to define which are the acceptable religions, which are the values shared, to maintain cohesion.	Développement important des religions en Chine moderne, liberté de religion, image positive des croyants, nécessité de définir quelles sont les religions acceptables, quelles sont les valeurs partagées, dans un souci de cohésion.
正是由于现代中国价值观和社会凝聚力的缺失，从宗教和传统哲学的共同价值和位对于未来的共同关切而言，寻求'天下'变得非常重要。	Because of the loss of values and social cohesion in modern China, importance to find an “oecumena”, in the sense of shared values between religions and traditional philosophies “oecumena” = shared heritage (concept exist in antic China and Greece) and shared issue for the future.	A cause de la perte de valeur et de cohésion sociale en Chine moderne, importance de trouver une « oecumena » au sens de valeurs partagées, entre les religions et les philosophies traditionnelles « oecumena » = héritage commun (concept existe en Chine et en Grèce antique) et défi commun pour l’avenir.
宗教在促进中国社会和谐发展中的模糊作用，平和价值和冲突风险的作用	Ambiguity of the role of religions in China in matter of peace : elements of pacification (values) and conflicts risks (fragmentation)	Ambiguïté du rôle des religions en Chine sur le plan de la paix : facteurs de pacification (valeurs) et risques de conflits (fragmentation)
宗教在中国现代化中的作用模糊: 在文明社会的迷信因素；信徒对现代化的批评；对科技进步的反对。	Ambiguity of the role of religions in China in matter of modernization : elements of re-enchantment in disenchanted context and sources of critics and reject of scientific progress	Ambiguïté du rôle des religions en Chine sur le plan de la modernisation : éléments de ré-enchantement dans un contexte désenchanté et aussi sources de critiques et de rejet du progrès scientifique
基督教制度化的必要性：在多元性上的统一，通过正当途径在贫困地区自	Necessity to institutionalize the Christian religion : unify diverse tendencies, build capacity in the poor	Nécessité d’institutionalisater de la religion chrétienne: unifier les diverses tendances, renforcer la capacité des

我改善经济社会状况；规范教会的经济活动；避免教霸的统治。	communities to improve their socio-economic situation by themselves otherwise inappropriate attempts, regulate economic activities of churches, avoid the manipulation of the believers by persons with bad intentions.	communautés pauvres à améliorer leur situation par elles-mêmes sinon attentes matérielles démesurées, réguler les activités économiques des églises, empêcher la manipulation des croyants par des personnes mal intentionnées.
穆斯林已经很好融入当地社会，并成为多元文化中的和谐因素，其中一个核心问题是：接受特定现代性的原则。	The Muslim community is well integrated and a factor of coherence in multicultural areas, core issue: accept certain principle of the modernity	La communauté musulmane est bien intégrée et facteur de cohérence dans régions multiculturelles, prinicpal défi : accepter certains principes de la modernité
如何区别理解宗教的必要性，因为这一词来源于近代西方，并且和单一性相联系，这种单一性不能揭示中国的多元性。	Necessity to clarify what is understood in the word « religion », because the word is imported from occident and associated to monotheism which doesn't recover the Chinese diversity	Nécessité de clarifier ce qui est compris dans le mot « religion », car mot importé de l'occident, associé au monothéisme et ne recouvre donc pas la diversité chinoise
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
什么是实用的宗教? 道德准则和对价值信仰的许诺是同样实用的	What is the meaning of a "practical religion" 'religion of practical reason'? Moral principles are practical as well as engagement for values or faith experience.	Que signifie une « religion pratique » ? Principes moraux sont pratiques, engagement pour des valeurs aussi, expérience de la foi également.
在当今缺失价值观的中国，什么是基督教的责任？	What is the responsibility of Christianity in the crisis of values of the modern society ?	Quelle est la responsabilité du christianisme dans la crise de valeurs de la société moderne ?
谁试图管理中国的宗教？谁有权力决定什么是可以接受的？	Who wants to « manage » the religions in China ? Who has the power to decide what is acceptable?	Qui souhaite le « management » des religions en Chine? qui a le pouvoir de décider ce qui est acceptable ?
在中国信教自由的程度？	What is the degree of freedom in the choice of a religion in China ?	Quel est le degré de liberté dans le choix d'une religion en Chine ?

WS12 – 艺术家 组 / A rtists / A rtistes

中方的视 点	the Chi nes e vi sion	la vi sion chinoi se
经过一个世纪的开放，拥有 5000 年历史的中国走上了西学为用的道路。	With 5000 years of history, only one century of an open society has allowed China to discover the Western world.	Après 5000 ans d'histoire, en 1 siècle d'ouverture, la Chine a fait l'apprentissage de l'Occident.
自由主义引起了艺术家的忧虑，而欧洲模式则催生了希望。	The European model gives hope to artists concerned about liberalism.	Le libéralisme suscite l'inquiétude des artistes et le modèle européen suscite un espoir
欧洲对中国的好奇有所减退，而中国人对欧洲的兴趣却与日俱增。	There is a lack of curiosity in Europe about China, but the opposite is true of Chinese opinion on Europe.	Il y a un déficit de curiosité de la part de l'Europe à l'égard de la Chine et à l'inverse un appétit des chinois pour l'Europe
要对传统发起挑战在中国仍然相当困难，而试图以当代艺术作为挑战手段仍值得商榷。	It is still hard to break tradition in China and the temptation to do so through contemporary art is questionable.	Il reste difficile en Chine de contester la tradition et la tentation de la faire par un art contemporain est discutable
中国和欧洲存在着同样的危险：受美国深刻影响，艺术正在变作文化商品。	In both China and Europe, art risks being replaced by Americanised cultural products.	En Chine comme en Europe, le danger est le même : le passage de l'Art aux produits culturels sur fond d'Américanisation
以开放作为基石的西方现代化与古代中国的根本理念难道没有相似之处？	Isn't the modernity of the Western world, based on openness, similar to the fundamental concepts of Chinese antiquity?	La modernité occidentale, bas ée sur l'ouverture ne rejoint-elle pas les concepts fondamentaux de l'Antiquité chinoise ?
中国和欧洲正处于一个彼此误解的时代。	An era of misunderstanding between China and Europe	Entre Chine et Europe c'est l'ère des malentendus

对中国艺术家而言，反抗是不可能的行为；他们既是政治的囚徒又是为市场所束缚。	For Chinese artists, disobedience is not an option; they are at the mercy of both politics and the market.	Pour l'artiste chinois, la désobeissance est impossible ; il est à la fois prisonnier du politique et du marché
艺术与政治的分离势在必行。	Art must be separated from politics	Une rupture est nécessaire entre art et politique
文化交流的发展会威胁到文化的"纯粹性"吗？	Is the increased mixing of cultures threatening cultural "purity"?	Le métissage culturel se développe ; menace t-il la " pureté " des cultures
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
无法交流吗？中文本就难以理解。	Does the language barrier prevent dialogue?	Un dialogue impossible ? " c'est du chinois "
中国常常被理想化(神秘化)以致现实中的中国反不为人所知。	Idealised (mythical) China vs. the real, unknown China	Chine idéalisée (mythique), Chine réelle qui reste inconnue
相似的命运：—法国-欧洲：农民的土地被工业占用，一如中国，—向现代化的过渡方式粗暴，—看看当代伊斯兰教的教训。	A similar fate: France-Europe, from rural to industrial land, like China; a violent transition to modernisation, take for example modern Islam	Un destin comparable : – France-Europe : terres paysannes devenues industrielles comme en Chine, – passage à la modernisation dans la violence, – voir ce qui se passe dans l'islam contemporain
什么样的政策才能促进文化发展？(法国的国家支持政策/英美的市场刺激政策)	What policies promote culture? (Public policy in France, economic market policy in Anglo-Saxon countries)	Quelles politiques permettent la culture ? (politique publique en France / politique du marché dans les pays anglo-saxons
当中国对现代化表现出旺盛的食欲时，欧洲却已达到饱和。	China's insatiable appetite for modernity contrasts with saturation in Europe	Boulimie chinoise de modernité à l'opposé de la saturation européenne
欧洲的傲慢：一百万部作品被译成中文/三千部作品被译成欧洲文字。要迎头追上的不是	European egotism: 1 million titles translated into Chinese, 3000 titles adapted for European	Arrogance de l'Europe : 1 millions de titres traduits vers le chinois / 3000 titres vers les pays européens. C'est à

中国而是欧洲，比如，如何去了解中国音乐。	countries. Europe has more “catching up” to do than China, for example in accessing Chinese music.	l’Europe de “ rattraper ” plus qu’à la Chine : par exemple comment accéder à la musique chinoise

WS13 – 科技界 人士 / s cientists and experts / S cientifiques et experts

中方的视 点	the Chi nes e vi sion	la vi sion chinoi se
广义上的专家，是指在体能和/或智能工作的某一学科拥有特别知识的人。他们受社会尊重，社会地位正在迅速提升。	The expert is seen in a broad sense, being someone who has special knowledge about a subject be it physical and/or intellectual work. They are respected by society, their social status is rapidly increasing.	La notion d'expert est prise au sens large. L'expert est quelqu'un détenant un savoir particulier sur un sujet, qu'il s'agisse d'un domaine manuel et/ou intellectuel. Les experts jouissent du respect de la société, leur position sociale grimpe rapidement.
主流专家（约 85%）从事科研工作是根据国家政策，以明确目标为导向的。专家也从增长的知识中受益，但当政府为研究提供资金时，它期望有专利和发表论文作为回报。	The scientific work done within the mainstream (appr. 85% of experts) is goal oriented according to the national policy. The expert also profits from the increased knowledge, but when government funds research it also expects patents and publications in return.	Le travail scientifique effectué par la majorité (environ 85 % des experts) suit les directives de l'Etat. Les experts profitent aussi de l'avancée de la science, mais quand le gouvernement finance des projets de recherche, il attend également en retour des dépôts de brevets.
也有少数专家在体系外，为个人发展而工作。职业生涯迅速发展。	There is also a few that are going outside the system, working on their own. Rapidly evolving carreers.	Quelques chercheurs évoluent aussi en dehors du système et travaillent seuls. Leur carrière évolue rapidement.
目前，中国政府对科技进行大量投资。期望很高，而且将科技视为提高生产率的重要因素。	The Government in China is investing heavily in S and T. Expectations are high and S and T is seen as very important for productivity.	Le gouvernement chinois fait de gros investissements en Sciences et Technologies. Les attentes sont grandes, et on considère que les Sciences et Technologies sont cruciales pour la productivité.
普通人认为，科技使社会富有，受到全世界的尊重。高校毕业生的主要目标是继续深造。	Ordinary people perception is that through S&T the society will become wealthy and respected	Les Chinois pensent que les Sciences et Technologies apporteront richesse à la Chine et respect des pays

	worldwide. The main goal of high school graduates is to pursue further education.	étrangers. La principale aspiration des lycéens est de poursuivre leurs études après leur baccalauréat.
与西方国家相比，中国私营企业对科技的投资较低。	The investment in S&T by private enterprises in China is lower in comparison with the western countries.	Les entreprises privées investissent moins dans les Sciences et Technologies chinoises que les entreprises privées des pays occidentaux.
政府二十年实行的政策是将研究人员送到国外学习。然而，中国的环境和工作条件不同，学到的知识并非总能得到应用。	The Government policy for 20 years has been to send researchers abroad. The knowledge is acquired but the environment and working conditions are different in China it cannot always be applied.	La politique du Gouvernement depuis 20 ans a été d'envoyer les chercheurs à l'étranger. Ils y ont acquis un savoir, mais il ne peut pas toujours pas être appliqué dans l'environnement et les conditions qui sont propres à la Chine.
在化学和物理等某些领域，研究水平高，在国际刊物上发表的论文数量迅速增加。许多身在国外的研究人员希望回到中国，但是他们能得到的高级公职不多。	The research done in some areas, like chemistry and physics, is high level, having rapidly increased the publications in international journals. Many researchers outside China wish to return but there are not enough high level public positions available yet.	La recherche, dans certains domaines comme la physique ou la chimie a atteint un haut niveau, les publications dans des revues internationales ont rapidement augmenté. De nombreux chercheurs souhaiteraient revenir en Chine, mais il n'y a pas encore assez de postes adaptés à leur haute qualification.
中国有一种衡量研究质量的评估制度，它是分配补助和经费的基础。在化学和物理等领域，邀请国际专家。	There is an evaluation system for assessing the quality of research which is the basis for the distribution of grants and funding. In areas like chemistry and physics international experts are invited.	L'attribution de bourses et de financements dépend d'un système d'analyses évaluant la qualité de la recherche.
对科技可能产生社会不稳定性，存有忧虑和风险，如：互联网和克隆。对于互联网，主要的忧虑是隐私丧失与内容不宜；对于人体	There are fears and risks that S and T can generate instability to society, e.g Internet and cloning. As to internet the main concerns are about	Certains ont peur que les Sciences et Technologies soient un facteur d'instabilité sociale, avec par exemple internet ou le clonage. Les inquiétudes majeures concernant

克隆，它可能带来伦理方面的忧虑。	loss of privacy and inappropriate content. As to human cloning it might bring ethical concerns.	internet sont les atteintes à la vie privée et les contenus déplacés de certains sites. Le clonage pourrait quant à lui soulever des problèmes d'éthique.
中国意识到科学发展可能对社会带来外部性和负面影响。科学家义不容辞，应该关注人类、相关的社会责任以及科学研究可能带来的忧虑和风险。	China acknowledges that scientific development might bring externalities and side effects to society, so there is an obligation that scientists should be concerned about humankind, social responsibilities addressed, and the fears and risks brought about by science tackled.	La Chine reconnaît que le développement scientifique peut avoir des effets indirects négatifs sur la société. Les scientifiques doivent donc avoir à coeur de prendre en compte les questions de responsabilité sociale et humaine et de traiter des risques que la science implique.
中国存在污染问题，倾注了很多努力以降低污染，实现环境系统的可持续性。	There is the problem of pollution and many efforts are devoted to reduce it in order to achieve the sustainability of the environmental systems	Il y a un problème de pollution. De nombreux efforts sont faits pour réduire cette pollution et ainsi parvenir à rendre notre environnement stable et durable.
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
中国与欧洲科研体系的主要区别？中国发展经济影响社会的积极性是没有疑问的。	Which are the main differences between the Chinese and European S&T systems? The motivation as to the economic impact in society is unproblematic in China.	Quelles sont les principales différences entre les systèmes de Sciences et Technologies chinois et européen? En Chine, le lien entre motivation et impact économique sur la société n'est pas problématique.
对社会的影响如何？影响很高，乃至顶级决策层。	How is the impact in society? High, even at top policy levels.	Comment est l'impact sur la société? Il est fort.
中国以什么政策，应对互联网和克隆引发的社会忧虑和风险？某些内容不宜的网站被阻挡。	What is the policy of the Chinese Government regarding the fears and risks for society, like Internet and cloning? Some websites with	Quelle politique le Gouvernement chinois adopte-t-il face aux peurs et risques pour la société, comme internet ou le clonage? Certains sites au contenu déplacé sont fermés.

	inappropriate content are blocked.	
政府与私企合作研发的法律地位是什么？国家机构主要为基础研究提供基金，科技局为应用研究提供基金。开展研究的私营企业不多。	What is the status of collaboration between the public and private R&D? State institutions fund mainly fundamental research the Bureau of S&T funds applied research and there is no much private research	Quel est le niveau de collaboration entre la R&D privée et publique? Les fonds de l'Etat financent essentiellement la recherche fondamentale, les fonds du Bureau des Sciences et Technologies financent la recherche appliquée, et il y a peu de recherche privée.
如何组织专家咨询，应对灾害，如洪灾？中国有专家团队处理这些问题，并不仅有顶级专家。	How is expertise organised in the face of a disaster, eg. Floods? There are teams of experts dealing with them, not only top experts.	Comment les experts s'organiseraient-ils en cas de catastrophe, une inondation par exemple? Des équipes d'experts, mais pas seulement d'experts de haut niveau, sont chargés de traiter ces problèmes.
鉴于不同的文化背景，有人注意到对专有"词汇"的理解存在分歧。编辑一本词汇与概念的类属词典，势必对工作有益。	Given the different cultural contexts, one observes a divergence of understanding in the meaning of specific "terms". A Thesaurus of terms and concepts would be helpful.	Etant donnée la différence de contextes culturels, on peut observer des problèmes de compréhension du sens de termes spécifiques. Un glossaire de termes et concepts serait utile.
鉴于中国社会不断发展变化，在研究课题方面个人有更大的灵活性；在中国，专家的作用可能发生改变。	Considering the changes in the Chinese society it is possible to perceive a change in role for experts in China as more individual flexibility is permitted in research topics.	A la lumière des transformations de la société chinoise, on peut entrevoir une modification du rôle des experts, puisque les sujets de recherche peuvent désormais être choisis plus librement par les chercheurs.

WS14 – 高教工 作者 / Academics / Universitaires

中方的视 点	the Chine se visi on	la vi sion chinoi se
资金投入跟不上高等教育飞速增长的规模。	Current investment are not yet enough to meet the needs of the rapid increase of higher education development	Les investissements actuels ne suffisent pas pour atteindre les besoins de la croissance rapide de l'enseignement supérieur
高等教育大众化中质量问题凸显，比如质量保障、可雇佣性、教师数量与质量。	Quality problems emerge from higher education massification, e.g. quality assurance, students' employability, teachers' number and quality, etc	Des problèmes liés à la qualité émergent du phénomène de massification dans l'enseignement supérieur. Ex : garantie de la qualité, employabilité des étudiants, le nombre des enseignants et la qualité de leur prestation, etc
随着成本分担、区域差异和城乡二元分割问题的出现，高等教育不公平问题凸显。	Higher education inequity grows more and more obvious resulting from cost-sharing, regional differences and urban-rural divide	Les inégalités dans l'enseignement supérieur sont de plus en plus flagrantes en raison du partage des coûts, des différences régionales et du fossé entre zones urbaines et zones rurales
考试为中心的教育与创新能力教育存在冲突。	Huge conflicts exist between examination-oriented education and innovation-oriented education	Divergences considérables entre un enseignement axé sur les examens et un enseignement tourné vers l'innovation
高等教育趋同化与多元化、科学与人文、共性与个性的平衡问题。	Imbalance exists between higher education homogenization and diversification, science and humanities，commonness and individuality	Déséquilibres entre homogénéisation de l'enseignement supérieur et diversification, entre sciences exactes et sciences sociales, entre partage et individualisme

WS15 – 媒体工 作者 / Journalists and the media / Journalistes et médias

中方的视 点	the Chine se visi on	la vi sion chinoi se
未来三大挑战 -跟时间赛跑（时效） -言论自由 -非新闻工作者和业内人士在信息供应方面达到平衡。	3 future challenges: - Racing against the clock (being the fastest) - Expressing own ideas freely - Balance between professionals and non professionals in news production.	3 enjeux pour le future - gérer la pression du temps (être le plus rapide) - exprimer ce que l'on veut - équilibre entre professionnels et non-pros dans la production d¡¯information.
网络成为除 µçÊÓÖ®外 ÈËÃÇ×î³£ÓÃµÄÃ½½é¡£	Internet is today's number two medium after television.	Internet est aujourd'hui le média le plus consulté après la télévision.
中国大多数记者还是共产党员。但有改变的趋势。	The majority of journalists are still today members of the Party, but the trend is changing.	Encore une majorité de journalistes membres du parti mais tendance qui s¡¯inverse.
中国的官方媒体跟共产党一样都与时俱进。	State-owned media, just like the Party, cover the entire political spectrum.	Les médias d¡¯état, à l¡¯image du parti, ne sont pas monolithiques.
中国的媒体仍旧依附于政府，但是它们也在慢慢走向独立。	The media are still the voice of the public authorities, but they are becoming more and more independent.	Médias relaient toujours les pouvoirs publics mais deviennent de plus en plus indépendants.
以前，中国的新闻审查取决于意识形态，而如今取决于具体利益。	The censure was previously a state of mind, it is now a regulation of individual or collective interest.	La censure était un état d¡¯esprit , c¡¯est maintenant une régulation d¡¯intérêt individuel ou collectif.
媒体 成为当今民主进程的动力。	The media are a major driver of the current push for democratisation.	Médias, vecteurs importants de la démocratisation en cours.
信息传播信息交流满足了大众言论表达的需要。	NICT has favoured the massive demand for individual expression	Les NTIC ont favorisé l¡¯énorme demande d¡¯expression individuelle.
经济自由化创造了私营媒体和国有媒体共存	The opening to liberal economy places state-owned	L'ouverture à l¡¯économie libérale met en concurrence

的机会，中国媒体也因此更活跃。	and private media in competition, which is a sign of dynamism.	médias d¡¯état et médias privés, signe de dynamisme.
网络新闻十分活跃，但与服务性和娱乐性信息增多相反的是，公益，政治，社会或者经济方面的信息却在减少。	The online press is very lively, but the share of service and leisure related news has increased against general interest, political, social or economic news.	Presse on line très vivante mais l¡¯information service et loisirs augmente aux dépends de l¡¯information d¡¯intérêt général, politique, sociale ou économique.
在中国，媒体与政府之间的关系比 15 年前灵活多了。	The relationship between the authorities and the media has become more flexible than 15 years ago.	Rapport du pouvoir étatique aux médias plus souple qu¡¯il ya 15 ans.
中国没有任何关于记者的义务和责任的规章制度，也没有新闻法。	There is no charter of journalists' rights and duties, nor press law	Pas de charte des droits et des devoirs des journalistes ni de loi sur la presse.
非新闻工作者提供的信息量一直在增长，但是这些信息没有被核实。	The amount of information produced by non-professionnals is on the rise, but it is not checked	Augmentation des informations produites par des non-professionnels mais elles ne sont pas vérifiées.
新闻的新功能：信息分类和新闻评论	The role of the press has changed : prioritise information and comment it.	Nouveau rôle de la presse : hiérarchiser les informations et donner des commentaires.
媒体越来越关注公民的日常生活。	The media now pay greater attention to people's daily lives	Les médias sont dorénavant plus attentifs au quotidien de la population.
最近，新闻媒体从业者团结应对威胁的能力增强。	Lately, the press has developed the ability to react collectively to attacks against them	Capacité récente de réaction collective de la presse face aux atteintes dont elle fait l¡¯objet.
当今的焦点：获取信息，参与公众讨论	Today's concern : inform and participate in public debate.	Préoccupation actuelle : informer et participer au débat public.
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s addressed to Chines e**	**les q uestio ns adressées pa r les Européen s a ux Chinois**

中国的媒体仍然是政府的喉舌么？	Are the Chinese media still the sole spokespeople of the authorities?	Les médias chinois sont-ils toujours exclusivement les porte-paroles du pouvoir ?
媒体在中国民主进程中扮演什么角色	What role do the media play in the democratisation movement?	Le rôle des médias dans le mouvement de démocratisation ?
中国是否存在与媒体规范以及新闻传播出版权相关的法律？	Code of ethics, media regulations, broadcasting and publishing authorisations ?	Code éthique, loi de régulation des médias, autorisation d¡¯émettre ou de publier ?
中国言论自由底线在哪里？	What are the limits to freedom of speech ?	Quelles sont les limites à la liberté d¡¯expression ?
中国的报纸是否存在“读者来信”专栏？	Is there such a thing as a readers’ corner in Chinese newspapers?	existence d’un principe de « courrier des lecteurs » ?

WS2 – 第二组 / Groupe 2 : On society / Groupe 2 : Société

WS21 – 妇女 / Women / Femmes

中方的视 点	**the Chi nese vi sion**	**la vi sion chinoi se**
政治和社会参与	Political and social participation	Participation politique et sociale égale pour les femmes
妇女受教育	Education	Education des femmes
妇女贫穷	Fight against poverty	Lutte contre la pauvreté des femmes
提高妇女素质	Performance of women	Recherche de la performance des femmes
同工同酬	Parity of salary	Parité salariale entre homme et femme
欧方向中 方提出的问题	**the Europe an q uesti ons addressed t o Chines e**	**les q uestio ns a dressées pa r l es Européen s aux Chinoi s**
性别选择	Birth control	Contrôle sur la naissance
中国有多少妇女组织？是否由政府资助？	How many women organizations in China and are they financed by government ?	Nombre des organisations chinoises soutenues ou pas ?
在家庭生活中夫妻的协调关系	Complicity among couple in their private life ?	Complicité dans le couple pour la vie privée ?
女性在媒体中的地位	Women’s place in media ?	Place de la femme dans les médias ?
少数民族文化和纳西族一妻多夫制	Cultural minority and polyandry in Naxi	Minorité culturelle et polyandrie chez les Naxi?

WS22 – 青年 / Young people / Jeunes

中方的视 点	**the Chine se visi on**	**la vi sion chinoi se**
打工潮和流动性：中国国内农村地区向城市的迁徙。 居留许可的问题。	Migration and mobility : Migration from rural area to urban in China. Problems for visa and permits.	Migrations et mobilité : Migrations des zones rurales vers les zones urbaines en Chine. Problème d'obtention de visas et permis de séjour.
经济问题：大学毕业生的就业问题和打工者的生存困难。 腐败和市场经济的前景。 腐败对青年对社会认知的影响。	Economic concerns : Unemployment concerns for graduates and survival for rural migrants. Corruption and the perspective of the free market. Impact of corruption on the perception young people have of society.	Problèmes économiques : Problème du chômage des diplômés et difficultés de survie pour les migrants ruraux. La corruption dans la perspective du libre-échange ; impact de la corruption sur la perception que les jeunes ont de la société.
沟通与人际关系：中国与其它国家的国际合作。 新科技改变了交际沟通的方式。	Communication : International cooperation between China and the rest of the world. New technology changes the way to communicate.	Questions relationnelles : Coopération internationale entre la Chine et le reste du monde. Les nouvelles technologies changent les manières de communiquer.
身份认同：“传统”与“现代”价值的代沟。 城市生活方式吸引农民工。 青年对传统与宗教的排斥。	Identity : Generation gap in terms of “traditional” and “modern” values. Urban lifestyle attracts rural migrants. Rejection of tradition and religion from young Chinese.	Identité : Fossé générationnel en termes de valeurs : “traditionnelles” vs “modernes”. Le mode de vie urbain attire les migrants ruraux. Rejet de la tradition et de la religion de la part des jeunes.
公民社会（ＮＧＯ）发展途径不同，张力与机遇并存。	Civil society (NGOs) is developing in different ways which is producing tensions and opportunities.	La société civile (ONGs) connaît des développements diversifiés, qui produisent tensions et opportunités.
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s addressed to Chine se**	**les q uestio ns adressées pa r les Européen s a ux Chinois**

2 亿打工者的政治分量如何？	Political weight of 200 millions migrants?	Quel poids politique pour les 200 millions de migrants ?
打工潮形成的原因？	Reasons for migration?	Quelles sont les causes des migrations ?
中国国家的教育政策?	Policies for education?	Quelles politiques publiques de l’éducation ?
中国大学生的机遇以及能获得的社会支持。	Opportunities and social sources support for Chinese students?	Quelles opportunités et possibilités d’aide sociale pour les étudiants chinois ?
中国非政府民间组织所迎接的挑战。资金来源/运作方式。	Challenges for Chinese NGOs? How to find money/to operate?	Quels défis pour les ONG chinoises ? Quels moyens financiers/d’action ?

WS23 – 内部与外部移民 / Migrants (both internal and from abroad) / Migrants (de l'intérieur et de l'extérieur)

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
正确研究和认识中国社会中劳动力流动的状况	The need to study and know the reality of Chinese society as far as migratory flows within the country are concerned	La nécessité d'étudier et connaître la réalité de la société chinoise au niveau des flux migratoires qui ont lieu au sein du pays
改善城市以及农村流动人口的生活，社会和工作条件	Improve the living, social, and working conditions of urban and rural migrants.	Améliorer les conditions de vie, sociales et laborales des migrants urbains et ruraux
使人口增长放缓，以实现人口 0 增长	Slow down demographic growth with the goal being zero growth.	Ralentir la croissance démographique afin d'arriver à une croissance 0
承认进城务工的农民工的身份	Recognize the identity of peasants who come to the city.	Reconnaître l'identité des paysans qui se rendent en ville
进行普查制度改革，以保证大家享有平等的权利	Reform the census system so that everyone has the same rights.	Réformer le système du recensement afin d'assurer les même droits à tous
保证农民子弟享受义务教育的权利	Ensure peasant children the right to free education in public schools.	Assurer le droit à l'éducation gratuite des enfants des paysans dans les écoles publiques
对户口本制度进行再认识(为调节农村流动人口；该制度于 50 年代开始实施)	Rethink the Houko system (set up in the 1950s to regulate rural migration)	Repenser le système Houko (système mis en place dans les années 50 pour réguler les flux migratoire des ruraux)
实现农村人口自由流动，并保证他们不丧失已有的权益(例如社报权益)	Allow free circulation of rural dwellers without loss of their acquired rights (such as social security)	Permettre la libre circulation des ruraux sans que ceux-ci perdent leur droits acquis (exemple : sécurité sociale)

在农村与城市之间实现财富的公平分配	Distribute wealth equitably between the city and the countryside	Assurer la distribution de la richesse de manière équitable entre les villes et les campagnes
国家的政策必须符合经济发展的思路	State policies must be in harmony with the logic of economic development	Les politiques de l'état doivent correspondre à la logique du développement économique
有必要在中国进行逐步改革以实现权利和义务的平等：实现男女平等	Need for progressive reform of Chinese society to ensure equal rights and obligations. Give men and women equal standing.	Nécessité d'une réforme progressive de la société chinoise qui assure l'égalité des droits et des devoirs. Mettre sur un même pied d'égalité les femmes et les hommes
了解并且尊重农民子弟的权益	Define and respect the rights of rural children.	Identifier et respecter les droits des enfants venant des zones rurales
在劳工的家乡对他们进行相关职业培训	Train workers in their place of origin.	Assurer une formation liée à leur milieu professionnel aux travailleurs dans leur lieu d'origine
使得农民工能够享有其合法权益以便改善生活条件，并且获得非政府组织的帮助	Peasant workers must be allowed to defend their rights to improve their living conditions and gain NGO support.	Permettre au paysan travailleur de revendiquer ses droits pour améliorer sa condition de vie et obtenir l'appui des ONG
综合各方面因素进行社会改革(公民社会，国家等等因素)	Change society by involving all players (civil society, state, etc.)	Changer la société en impliquant tous les acteurs sociaux (société civile, état …)
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
问：中国如何实现从农业社会到城市化的过度? 答，在承认所有人的权利的基础上实现逐步改革	Q : How will China negotiate the transition from a rural society to an urban society ? A: Hope for progressive change by recognizing everyone's rights.	Q: Comment la Chine va négocier le passage d'une société rurale a une société urbaine ? R: il faut espérer une évolution progressive en reconnaissant les droits de tous

农民子弟如何融入城市?	How will the children of peasants be integrated into the city ?	Comment les enfants des paysans vont être intégré en ville ?
问，中国有女权主义活动分子么? 答，有，中国有女权运动，参加活动的都是知识分子，并且和一些国际性的活动有关联	Q : Are there feminists in China ? A: Yes, there are feminist movements. They belong to the intellectual class and are related to international movements.	Q: Existe-t-il des féministes en chine ? R: -oui, il y a des mouvements féministes et celles-ci appartiennent à la classe intellectuelle et sont liées aux mouvements internationaux
问，人们是不是越来越认识到应该守法以及法律平等是否存在? 答，是的；因为农民意识到他们和城里人有着同样的权益，非政府组织帮助农民了解自己的权益，90 年代的时候，农民工有事情都是靠朋友互相帮助来解决自己的问题，现在他们知道了要依靠法律，向国家求助：	Q : Is there a movement for the respect of rights and equality of rights? A: Yes, since peasants are becoming aware that they have the same rights as other citizens. NGOs help peasants to have their rights recognized. Migrant workers are slowly recognizing themselves as citizens. In the 90s, peasant workers joined together to find solutions to their problems, today they are conscious of the law and therefore appeal to the State.	Q: Existe-t-il une mobilisation pour le respect des droits et s'il y a une égalité des droits? R: oui, car il y a une prise de conscience des paysans qu'ils ont les mêmes droits que les autres citoyens. -Les ONG apportent leurs aides aux paysans pour faire reconnaître leurs droits. -le travailleur migrant s'identifie petit à petit comme un citoyen. - dans les années 90 les travailleurs paysans avaient recours à la solidarité pour trouver des solutions à leurs problèmes, aujourd'hui ils ont conscience du droit et ont donc recours à l'état
问，中国人生孩子数量有限制么? 答，没有，因为人们自己就不想要好几个孩子	Q : Does child limitation exist ? A: No, because families themselves do not want to have several children.	Q: Y a-t-il la limitation d'enfant ? R: non, car les familles elles mêmes ne désirent pas avoir plusieurs enfants
问，在中国的外国人状况如何?有人对他们做过研究分析么? 答，这方面的研究很少	Q : What is the situation of non-Chinese residents ? Has their status been analysed? A: There is not a lot of research on this subject.	Q: Quelle est la situation des résidents des non chinois ? Y a-t- il une analyse du statut de ces personnes ? R: pas beaucoup d'étude sur ce thème
问，一个进城务工的人返乡生活的话；他的家人怎么看待他? 答，他在外面赚钱也学到	When a Chinese person goes to live in the city and then returns to the countryside, how is he	Q: Quand un chinois parti vivre à la ville revient dans sa campagne, comment est-il vu par les siens ? R: Grâce à

了工作技能，所以可以帮助家里人；并且受到后者的认同和尊敬	viewed by his family? A: Because of the money he has earned and the work skills he has developed, he can be of extra assistance to them and win the recognition and respect of his peers.	l’argent qu’il a pu gagner et aux méthodes de travail qu’il a pu apprendre, il peut leur apporter une aide supplémentaire et avoir la reconnaissance et le respect de ses pairs

WS24 – 公民社会：非政府组织 / Civil society organisations; NGOs / Organisations de la société civile; ONG

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
官办非政府组织与由来自民间的草根非政府组织之间的差异。	Distinction between Governmental NGOs and grass-root NGOs, from the civil society.	Distinction entre les ONGs gouvernementales et les ONGs citoyennes issues de la société civile
合法性问题：草根非政府组织：必须由政府注册方可得到承认。	Problem of legitimacy : for Grass root NGOs: must register by the government to be recognized	Problème de légitimité?: Les ONGs citoyennes doivent s'enregistrer auprès du gouvernement pour être reconnues
草根非政府组织只能注册为商业企业并赋税。	Grass root- NGO are forced to register as commercial enterprises, then submitted to taxation.	Les ONGs citoyennes doivent se faire enregistrer en tant qu'entreprises commerciales et se trouvent ainsi soumises à l'impôt.
需要改变非政府组织注册方面的法律框架。	Need for a change in legal framework concerning NGOs registration	Nécessité d'un changement dans le cadre légal concernant l'enregistrement des ONGs
官办非政府组织的合法性问题：需要得到社会越来越多的公众赏识。	Problem of legitimacy for GONGOs: need more and more civic recognition by society	Problème de légitimité des GONGOS
草根非政府组织(GR-NGOs) 的资金挑战：需要以多种渠道增加它们的资财（政府、市民支持、公司等）	Financial challenge for grass root NGOs (GR-NGOs) : need to diversify and increase their resources (public, citizens support, companies etc…).	Défi financier lancé aux ONGs citoyennes: nécéssité de diversifier et d'augmenter leurs ressources (ressources publiques, soutien des citoyens, des entreprises, etc.
大多数草根非政府组织的财力和规模非常有限，所以它们的影响仍然有限。	Most grass-root NGOs are very limited in terms of means and size, their impact is therefore still limited.	La plupart des ONGs citoyennes sont très limitées en terme de taille et de moyens. Leur influence reste donc assez restreinte.
人力资源挑战：由于资金问题、低报酬，招聘工作难以进行，特别是技能	Human resource challenge: Because of financial problems, low wages, difficulty to recruit people, in	Obstacles rencontrés au niveau des ressources humaines: A cause des problèmes financiers et des bas salaires, il est difficile

人才。	particular skilled workers.	de recruter du personnel, particulièrement des travailleurs qualifiés
内部治理：草根非政府组织面临外部限制，必须考虑它们的内部组织机构。	Internal governance : while GR-NGOs face external constrains, have to think about their internal organization.	Gouvernance interne?: Alors même qu'elles sont confrontées à des contraintes externes, certaines ONGs citoyennes doivent revoir leur organisation interne.
需要将经验网络化、资本化，以提高官办非政府组织的影响。	Need for networking and capitalization of experience to increase GONGOs impact	Besoin d'un réseau de relations et d'une accumulation d'expérience pour augmenter l'influence des ONGs contrôlées par le gouvernement.
官办非政府组织转型的挑战：从政府组织转型为非政府组织。	Transition challenge for GONGOs: from governmental organization, to NGOs	Pour les ONGs gouvernementales, défi posé par le passage d'une organisation gouvernementale à une ONG
变革与适应：中国社会发展很快。非政府组织和官办非政府组织必须适应这些变化并努力去影响这些变化。	Evolution and adaptation: Chinese society evolving very quickly.NGOs and GONGOs have to adapt to these changes and try to influence these changes	Evolution et adaptation: La société chinoise évolue très rapidement. Les ONGS et leurs contreparties gouvernementales doivent s'adapter à ses changements et faire jouer leur influence

WS25 – 企业管理者 / P and MS, Responsible Management and Democracy / Cadres des entreprises, Management responsable et démocratie

中方的视点	**the Chinese vision**	**la vision chinoise**
掌握过渡至市场经济的趋势、不同的文化	The Market Economy and Cultural Differences : Managing the transition	Gérer la transition vers l'économie de marché, des cultures différentes.
维持企业、员工、社会之间的平衡	Balancing business, employees and society	Assurer l'équilibre entre entreprise, personnel, société.
对资源、财务、人力不足的小企业，加以保障其生存	Ensuring the survival of small businesses that lack sufficient financial and human resources	Assurer la survie des petites entreprises ne disposant pas d'assez de moyens, de ressources financières et humaines.
提高女性在经济、社会上的地位，及交付予女性的责任	Promoting greater responsibilities for women in the economy and society	Promouvoir la place des femmes dans l'économie, la société , leur accès aux responsabilités
欧方向中方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
公私企业之间应如何转换？	What does the switch from public to private entail ?	Comment s'opère la transition entre public et privé ?
如何规范这个转换？以何种规章？	Regulation and Transition: what should the rules be?	Comment réguler la transition, quelle règlementation ?
公私企业之间，管理、组织、决策、效率方法等模式的差别	Differences in Management Methods, Organisation, Decision making and Performance between the Public and Private Sector.	Entre public et privé, quelles différences de modes de management, d'organisation, de prise de décision, d'approche de la performance ?

刚毕业的职场新鲜人，该根据哪些条件，选择他们的第一份工作、第一间公司（无论是公营企业或私人企业）？	How, and according to what criteria do young graduates choose their first job and first (private or public) company?	Comment les jeunes diplomés choisissent-ils leur 1er emploi, leur première entreprise (privé ou public), selon quels critères ?

WS26 – 公共与私营部门职员；劳工权益保护 / Protecting employees / La protection des salariés

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
打工潮/进城打工的农民工权利得不到保障。因为没有城市户口，他们很容易受到剥削，尤其是妇女。	Migratory / peasant workers who moved to the cities to work have few rights. As they are not registered they are easily exploited, especially women.	Les populations de travailleurs migrants/paysans s'étant déplacées dans les villes pour travailler ont des droits très réduits. Comme ils n'ont pas de papiers, il est facile de les exploiter, surtout les femmes.
20 世纪 90 年代以来，非政府组织的活动，尤其在深圳，变得颇为积极，并取得了显著效果。工人应当有申诉的渠道。	NGOs have been active since mid 90s, especially in Shenzhen, with notable effects. The voice of the worker needs to be heard.	Les ONG interviennent depuis le milieu des années 90, et particulièrement à Shenzhen, avec des résultats non négligeables. Il faut que la voix des travailleurs puisse se faire entendre.
在目前计划经济向市场经济过渡的阶段，民工权利的发展和保障问题十分严峻。其中包括基本的合法权利和独立的联合组织。	The development and safeguarding of migratory workers' rights is critical in changing from a planned to a market economy. This includes minimum legal rights and independent alliances.	Le développement et la défense des droits des populations de travailleurs migrants est crucial dans le contexte de transition entre économie planifiée et économie de marché. Cela implique un minimum de droits et des alliances indépendantes.
中国对欧洲应对就业权利和全球化问题的方式表现出兴趣。欧洲的劳动法似乎正在松动而中国的劳动法却在日益绷紧。	China is interested in how Europe deals with problems of employment rights and globalisation. Europe appears to be loosening labour law whilst China is tightening theirs.	La Chine s'intéresse à la façon dont l'Europe traite les problèmes de droit du travail et de mondialisation. L'Europe semble être en train d'assouplir son droit du travail alors que la Chine durcit le sien.
中央职能分散或是保障权利得以贯彻落实的办法之一。	Decentralisation is a possible answer to improving implementation of rights.	Une des issues de la question du progrès des droits pourrait être la décentralisation.

经济增长与劳工权益保障的发展不平衡，国外经验值得借鉴。	There is an imbalance between economic growth and labour rights protection and foreign experience could be useful.	Il y a un déséquilibre entre la croissance économique et la protection des droits du travail. L'expérience de l'étranger pourrait être utile.
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s a ddressed to Chines e**	**les q uestio ns a dressées pa r l es Européen s a ux Chinois**
中国工人生产中接触到的危险物质对他们的健康造成了怎样的伤害？	How are Chinese workers being affected by handling dangerous substances in production?	Quelles conséquences la présence sur le lieu de travail de substances dangereuses a-t-elle pour les travailleurs chinois?
为什么中国没有批准 87 年和 98 年的国际劳工组织公约？	Why has China not ratified ILO Conventions 87 and 98?	Pourquoi la Chine n'a-t-elle pas ratifié les conventions ILO (Organisation Internationale du Travail) 87 et 98?
为什么中国没有独立的雇主和雇员组织？	Why are there no independent employers' and employees' organisations in China?	Pourquoi n'y a-t-il pas d'organisations indépendantes d'employeurs et d'employés en Chine?
为什么中国没有有效的、行政权力分散的民事社会组织或非政府组织？	Why are there no effective, decentralised civil society organisations or NGOs in China?	Pourquoi n'y a-t-il pas d'organismes indépendants de l'Etat efficaces ou d'ONG en Chine?
在帮助农村妇女进城从而家庭团聚以及提高工资标准和解决其它社会问题方面做出了哪些实事？	What is being done to help women with migration and consequent family reunification, wage levels and other social issues?	Quelles sont les mesures prises pour assister les femmes migrantes et les aider à réunir leur famille, pour les salaires et autres questions sociales?
中国是将欧洲的健康与安全事务安排与就业政策(比如企业社会责任)视作可借鉴的经验还是与自身发展模式相冲突？	Does China see EU health and safety issues and employment initiatives (eg. CSR) as helpful or interference?	Pour la Chine, les initiatives de l'UE en matière de santé, de sécurité et d'emploi (comme la CSR, Corporate Social Responsability) sont-elles utiles ou superflues?
中国工伤事故和疾病保险水平如何？由谁提供保险？	What level of protection for accidents and illnesses at work is there in China and who provides it?	Quels est le degré de protection contre les accidents de travail et les maladies professionnelles, et qui est derrière cette protection?

农民工享有的权利是否取决于他们从前的户口？	Are the right of migrants dependent on their prior registration in the household registration system?	Les droits des migrants dépendent-ils de leur enregistrement préalable dans le système d'enregistrement des foyers?
中国文化对妇女社会地位的影响有多深？是社会主义还是资本主义色彩更强烈？	How far does Chinese culture influence the position of women in society, or is socialism/capitalism stronger?	Jusqu'à quel point la culture chinoise joue-t-elle un rôle dans la place de la femme dans la société? Ou bien la culture socialiste/capitaliste est-elle prépondérante?
中国是一个实行计划经济的传统社会还是一个社会主义社会？	Is China a traditional society with a planned economy or is it more a socialist society?	La Chine est-elle une société traditionnelle avec une économie planifiée, ou s'agit-il d'une société plus socialiste?
中国各工商联合会与政治党派的联系有多深？	How far are the Chinese trade unions linked with political parties?	Jusqu'à quel point les syndicats chinois sont-ils liés aux partis politiques?
中国的历史背景下，对各工商联的评价如何？	How far are trade unions evaluated in their historical Chinese context?	Place-ton les syndicats dans leur contexte historique chinois quand on les évalue?

WS27 – 农民和 渔民 / Farmers and fishermen / Agriculteurs et pêcheurs

中方的视 点	the Chine se visi on	la vi sion chinoi se
改善迁入城市的农村人口生活质量	To improve quality of life for people moving to the city	1.-Améliorer la qualité de vie de la population rurale qui émigre à la cité
帮助农村人口享受医疗服务	To Make easier the access at health services for rural people	2.-Faciliter l'accès à la santé de la population rurale
使农民及后代接受教育，以更好地融入城市生活	To explain to farmers and future generations how to integrate themselves in the city	3.- Eduquer les paysans et les générations futures, pour une meilleure intégration en ville
使农村人口从国家的现代化建设中受益	To make rural people participating to the modernisation of the country profits	4.- Faire participer la population rurale aux bénéfices de la modernisation du pays
统一所有地区的农业收入	To homogenize revenues in the farming sector, in all of the regions	5.- Homogénéiser les revenus du secteur agricole dans toutes les régions.

在农业、渔业收入与城市工资之间建立平衡	To create an equilibrium between farming/fishing sectors revenues and others	6.- Equilibrer les salaires du secteur agricole avec ceux du secteur de la pêche et les salaires urbains
采用政府补助扶植农业和渔业	To help farming and fishing sectors with public subventions	7.-Soutenir le secteur agricole et les pêcheurs avec des aides des administrations publiques
平衡全国各农业地区的经济	To create an equilibrium between …	8.- Equilibrer les économies des diverses régions rurales du pays
在全国农村地区恢复传统的医疗体系	To come back to the traditional health system in rural regions of the country	9.- Récupérer le système sanitaire traditionnel dans les zones rurales du pays
减少因农村人口涌入造成的城市失业现象	To reduce the unemployment generated in cities as a consecuence of rual exode	10.- Réduire le chômage généré dans les villes en conséquence de l'éxode rural
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**

	Chines e	
问题一：家庭小规模经营必须面临何种问题？回答：-经济资源不足及物质产品缺乏是主要问题。-土地征用无法律保障。-农业产品价格频繁浮动；农民贷款难。		Q 1.- A quels problèmes les petites exploitations familières doivent-elles faire face ? R: - L'ínsuffisance des ressources économiques et le manque de biens matériels constituent le problème principal. - Ils affrontent les expropriations des terrains, sans garanties légales. - Les prix des produits agricoles souffrent de beaucoup de changements; il n'y a pas de commodités pour donner des crédits aux paysans.
问题二：中国有捕鱼限制问题吗？回答：-已经与日本、越南等国签订了协议，以保护渔业资源。回答：-港口、运河和电信建设削减了海洋渔业空间。回答：-某些地区，例如广东，通过发展多样化经济活动来适应该局面，比如旅游。		Q. 2.- Y a t'il des problèmes de limitation de la pêche en Chine ? R: - Des accords ont été signés avec le Japon, le Vietnam, pour protéger les ressources de la pêche. R: - La construction de ports, de canaux et de télécommunications a réduit l'espace maritime destiné à la pêche. R: - Certaine région, comme le canton, se sont adaptées à cette situation en diversifiant les activités économiques, comme peut l'être le tourisme
问题三：-打工潮的原因何在？回答：-农村人口大量涌入城市带来一系列问题		Q. 3.- Quelles sont les causes de l'exode rurale? R: - La migration massive des campagnes vers les villes pose une série de problème : beaucoup de travail,
问题四：存在农业出口政策吗？回答：-中国的人均可耕地面积最小，重点是"保证人口的食品主权"。-出口主要集中在某些劳动力密集领域，如蔬菜水 果，面向日本或韩国等邻国。-近几年来，中国的农副产品加工业出现过贸易赤字。中国政府不寻求在该领域获利，重点是满足全国人民的食品需要。		Q. 4.- Existe-t-il une politique agro exportatrice ? R: - La Chine est le pays qui compte le moins de surface cultivable par personne, et sa priorité est 'assurer la souveraineté alimentaire de sa population. - L'exportation ne se fait que pour certains secteurs tels que l'horto-fruticole, intensives en main d'œuvre, et surtout vers des pays voisins tels que le Japon ou la Corée. - Ces dernières années, la Chine a eu un déficit commercial dans le secteur agro-alimentaire. Le gouvernement chinois ne cherche pas a obtenir une plus value dans ce secteur c'est l'alimentation de tous qui marque la priorité.

问题五：中国存在何种性质的农业协会？回答：-上世纪 80 年代已经开始出现旨在解决农业技术问题的协会。90 年代末出现了合作社，主要集中于出产问题，尽管销售问题由中间渠道负责。		Q. 5.- Quel type d’associationnisme existe-t-il dans le secteur agraire en Chine ? R: - Des associations ont commencé à s’organiser dans les années 80 afin de résoudre des problèmes techniques agronomiques. A la fin des années 90 sont apparues des coopératives qui se sont centrées sur la production bien que la commercialisation se fasse par le biais d’intermédiaires.
问题六：-中国存在哪些土地转让机制？回答：-土地不归个人而归集体所有。可以在农民之间进行转让。在此情况下，农民可以获得土地。		Q. 6.- Quel sont les mécanisme du transfert de la terre en Chine ? R: - Les terres ne sont pas individuelles mais collectives. Le transfert peut se faire de paysan à paysan. Dans ce cas, le paysan peut en avoir

WS28 – 城市居民 / Inhabitants / Habitants

欧方向中方提出的问题	the European questions addressed to Chinese	les questions adressées par les Européens aux Chinois
集体的作用：集体是否干预参与各方间的调解工作，驱逐和强迫迁居事宜？集体是否鼓励房产的获得？您如何看待业主与承租人之间权利平衡的问题？	Collectivity Role :Does it play an active role in the mediation between recipients in expulsions and forced removals ? Is it encouraging property accessibility ? How do you see the balance between home owners and tenants ?	Rôle de la collectivité : Intervient-t-elle dans l'organisation de la médiation entre les parties prenantes, dans l'organisation des expulsions ou « déménagements forcés ». Encourage-t-elle l'accession à la propriété ? Comment voyez vous l'équilibre des droits entre propriétaires et locataires ?
北京的重塑/拆除进程是否和即将举办的奥运会存在关联？	Is there a relation between the remodelation/demolition process in Beijing and the next Olympic Games ?	Existe-t-il une relation entre les processus de remodelation/démolition à Pékin et les prochains jeux olympiques.
根据我的理解，社会主义解决方案在欧洲尤其是在法国收效甚微，于是今天中国政府放弃社会主义解决方案，转而采用自由主义政策，这种观点是否让您难以接受？	Would you be shocked if I tell that PRC is abndonning socialist solutions for free market ones that proved their inefficiency in Europe, notably in France?	Cela vous choque t-il si je dis que j'ai compris que la RAC est en train d'abandonner des soclutions socialistes pour des solutions libérales ayant prouvé leur inefficacité en Europe et notamment en France ?
在建设新住房时可以利用低廉房屋为流动人口提供住房。通过为新房供应拟订计划条件能够将社会驱逐降到更低的水平。是否考虑过这种方案？	New development can be used to drive provision of low cost housing & site provision for mobile populations. By attaching planning conditions to new house provision it is possible to mitigate social exclusion to a small degree. Has that been considered ?	

住房在中国是一种权力还是一种商品？您如何看待当前的局面？	Is housing a right or a commodity in China ? What do you think of the current situation ?	
“新城市”为谁而建？开发商是否也属于国际企业？国家拥有何种权威？存在那种交流的可能性？是否有由下到上的方案？低收入群体是否能从银行获得贷款？是否存在改善旧房居住条件的可能性？	“new cities” : Who are they built for ? Are developers also international companies ? What authority does state have ? What communication possibility ? Is there bottom up approach ? Can poor get loans (payment plan) from bank? A possibility to improve housing situation over time?	

WS3 – 第三组 / Group 3 : On the economy / Groupe 3 : Sur l’économie

WS31 – 企业家 / Companies / Entreprises

中方的视 点	the Chine se visi on	la vi sion chinoi se
中国面对三个主要问题：人才短缺与人才流失问题，领土规划问题，可持续发展问题	China is confronted with 3 main problems : shortage of talent & high turnover rate, management of land & sustainable development	La Chine est confrontée à 3 problèmes principaux : la pénurie de compétence et de fréquents changements de personnel, le défi de la gestion du territoire, ainsi que celui du développement durable
中国应该加强其公民社会的发展，让非政府组织扮演一个更加重要的角色。中国政府	China needs to strengthen the civil society and enhance the role of NGOs. China's government is more open to NGOs but have a long way to go.	La Chine doit renforcer sa société civile et étendre le rôle des ONGs auxquels le gouvernement chinois est plus ouvert, mais la route est encore longue
高级蓝领工人在高科技企业里工作，同时在一些目光较短浅的企业主所办的工厂里，底层工人汗流浃背	There exists a duality between the high tech companies (run by sophisticated well educated workers) and the 'sweatshops' (run by short-term orientated entrepreneurs)	Il existe une dualité entre les sociétés de haute technologie (gérées par du personnel hautement qualifié) et les ateliers qui exploitent les ouvriers (gérés par des entrepreneurs, dans une logique de court-terme)
中国应该更好的处理小型、专业化的企业。	China needs to better organize smaller, fragmented companies	La Chine doit mieux organiser les petites entreprises fragmentées
企业的社会责任感可以通过投资教育领域来实现。	CSR can be implemented through investing in education	La RSE (responsabilité sociale ou sociétale des entreprises) peut être réalisée en investissant dans l'éducation
有行为规范（哪怕是强制性的）就是迈出了第一步，总比没有得好。	Code of conducts (even if forced) is the first step and better than nothing	Les chartes de bonne conduite (même imposées) sont un premier pas qui vaut mieux que rien
在政府有关公民社会的政策方面，企业领导们应该起更加重要的作用。	CEOs should play a more important role between the government and civil society related policies	Les grands dirigeants d'entreprises (CEOs) devraient jouer un rôle plus important dans les politiques gouvernementales

		relatives à la société civile
企业领导应该更深的认识到企业社会责任感以及对其进行更好的实施。	There needs to be an increased awareness of CSR among entrepreneurs and implementation	Il faut améliorer la prise de conscience de la RSE et de sa mise en pratique auprès des chefs d'entreprise
改组应该进一步讨论关于和谐、自由以及幸福的问题。	The group needs to discuss further the issue of harmony, freedom and happiness	Le groupe aurait besoin d'approfondir les questions d'harmonie, de liberté et de bonheur
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
什么是和谐社会？	What do you mean by a harmonious society?	Qu'entend-on par société harmonieuse ?
企业社会责任感在中国如何体现？	What is CSR in China?	Qu'est-ce que la RSE en Chine ?
儒家思想是否重要—儒家思想与西方的企业责任感这一概念之间是否存在关联？	Is Confucius relevant – is there a possible link between Confucius' values and the western concept of CSR?	Peut-on se référer à Confucius – est-il possible d'établir un lien entre les valeurs confucéennes et le concept occidental de RSE ?
和谐与民主是否兼容？	Is harmony compatible with democracy?	L'harmonie est-elle compatible avec la démocratie?

WS32 – 金融界 人士 / Institutions of the financial sector / Institutions du secteur financier

中方的视 点	the Chine se visi on	la vi sion chinoi se
中国金融体系的现代化：各类银行以及金融活动的融合；个人可以买卖证券；中小企业进入证券市场；等等：	The modernisation of the Chinese financial system: fusion of different banking and financing activities; possibility for households to buy stocks; access to bond markets for small and medium enterprises (SMEs); etc.	Modernisation du système financier chinois : fusion de différentes activités bancaires et financières, accès des ménages au marché des actions, accès des PME aux marchés obligataires, etc.
中国和西方国家之间相互开放市场(企业买卖投资资本市场)；人民币自由兑换：何时实现?怎样实现?	Reciprocal openness of Chinese and Western economies (possibility to buy firms, to invest in capital markets); the convertibility of the Yuan: when? how?	Ouverture réciproque des économies chinoise et occidentales (possibilité de racheter des entreprises, d'investir sur les marchés de capitaux) ; convertibilité du yuan : quand ? comment ?
中国经济不平衡：居民储蓄过多：贸易顺差：地区以及 社会内部的收入差异：中小企业无法进入证券市场：	The imbalances of the Chinese economy: excess domestic savings; trade surplus; regional and social disparities; no access of SMEs to capital markets	Déséquilibres de l'économie chinoise : excédent d'épargne domestique, excédent commercial, disparités régionales et sociales, pas d'accès aux marchés des capitaux pour les PME
过度放宽金融体系的风险：泡沫(例如前不久的地产泡沫：)金融危机(80 年代的亚洲房地产泡沫：俄罗斯；阿根廷)；各类风险(根据汇率和利率不同；风险也不同，挤兑风险)	The risks of a liberalised finance system: bubbles (cf. the recent housing bubble); financial crises (Asia in the 80s, Russia, Argentina); different kind of risks (variation of key variables such as the interest rate and the exchange rate; default from borrowers)	Risques dans un système financier libéralisé : bulles (voir la récente bulle immobilière), crises financières (Asie dans les années 1980, Russie, Argentine), risques divers (en fonction de la variation de facteurs clés tels que taux d'intérêt et taux de change ; défaut de paiement des emprunteurs)
如何把贸易自由化和社会公平以及环境结合	How to reconcile liberalisation with social justice	Comment concilier libéralisation et justice sociale (cas de

起来(比如房屋问题)?	(the case of housing) and the environment	l'immobilier) ainsi qu'environnement ?
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
应按照何种速度兑换人民币?印度已经由市场决定其货币价值； 我们是否要落在后面?	Which speed for the convertibility of the yuan ? Can you wait to be the last ones, after India, to let the value of your currency be determined by the market ?	Quel rythme pour la convertibilité du yuan ? Pouvez-vous attendre d'être les derniers, après l'Inde, à laisser la valeur de votre monnaie être déterminée par le marché ?
房产市场泡沫怎么养了?如何对其进行调控的?为什么你们不采取这样的做法；土地公有，但房屋私有?(老百姓不肯出租土地?)	What about the bubble on the housing market ? How is it regulated ? Why don¡¯t you implement a system where the land would be shared, while housing would remain private (people would ¡®rent¡¯ the land ?)	Qu'en est-il de la bulle immobilière ? Comment est-elle régulée? Pourquoi ne pas mettre en place un système de partage des terres tout en préservant la propriété privée des immeubles (les gens loueraient la terre)?
为什么有的银行可以在中国投资而其他的银行就不行?	Why can some banks invest in Chine while others cannot ?	Pourquoi certaines banques sont-elles autorisées à investir en Chine et pas les autres ?
随着变为世界第一经济强国带来的责任，中国是否打算承担?比如其货币将扮演英镑在 19 世纪和美元在 20 世纪扮演的角色：	Is China willing to take on the responsibilities that will come with being the first economic world power, such as its currency taking the role played by the £ in the XIXth century and the $ today ?	La Chine est-elle prête à assumer les responsabilités qui lui incomberont en tant que première puissance économique mondiale, notamment en ce qui concerne sa monnaie qui reprendrait le rôle joué par la livre au 19ème siècle et par le dollar aujourd'hui ?

WS34 – 消费者 / Consumers / Consommateurs

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la visi on chi nois e
尽管中国消费者普遍对自己的权利和可能性缺乏认识，但尤其是女性消费者的维权意识正在提升，并正在转向一种更环保的消费模式。节能冰箱就是一个例证。	Despites the General lack of consumer awareness among Chinese about their rights and possibilities, there is an increased awareness, especially among women, about rights and changing consumer patterns towards a more eco-friendly consumption, e.g energy saving fridges.	Manque général parmi les chinois d'une conscience de consommateur en ce qui concerne leurs droits et les perspectives qui s'offrent à eux. Neanmoins, particulièrement chez les femmes, il existe une conscience accrue des droits et un changement des habitudes de consommation qui sont de plus en plus respectueuses de l'environnement, par exemple, des régrigérateurs qui consomment moins d'énergie.
中国一些法律制约了新的非政府组织的建立，这导致中国缺少维护消费者权益的消费者组织。	Lack of consumers organisations in China to defend consumers' rights since a number of legals difficulties prevents starting new NGOs.	Manque d'organisations de consommateurs en Chine qui défendent les droits du consommateur en Chine du fait d'un certain nombre obstacles légaux qui empêchent la création de nouvelles ONGs
在法律上，中国消费者有权起诉欺诈他们的企业，但这在实际操作中非常困难。	The Chinese consumers have some legal possibilities to sue comapgnies that cheat them, but in practice it is very difficult.	Les consommateurs disposent de certains recours légaux pour poursuivre les entreprises qui les escroquent, mais en pratique cela reste très difficile.
中国的公民社会正在发展壮大，但这一转型过程还需假以时日。	There is a development towards more civil society in China however such transition takes time.	La société civile est en train de se développer en Chine mais cette transition prend du temps.
中国的人口增长和经济发展都会不断增加压力，促使中国提高其消费的可持续性。	The increasing population and economic development of China means that the pressure to make consumption mores sustainable will	Le développement économique et la population croissante de la Chine signifient que la pression pour rendre la consommation durable va augmenter.

	increase.	
政府和企业应当通过立法和最好的实际行动以确保可持续消费。	Government and enterprises should be doing more via legislation and best practices to ensure sustainable consumption	Le gouvernement et les entreprises devraient faire plus à travers la législation et l'adoption de meilleures pratiques pour garantir une consommation durable.
目前在中国，向希望提高消费可持续性的消费者发布相关信息还存在一定难度。	It is difficult distribute information in China that relevant for consumers that wants to consume in a more sustainable way.	Il est difficile de distribuer de l'information qui soit utile pour les consommateurs qui cherchent à consommer d'une manière plus durable en Chine.
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinoi s**
问：对于维护消费者权益的非政府组织而言，能够接触政府文件是至关重要的。这在中国可能吗？	Q: An important tool for Consumers NGOs is access to government/administrative documents, Is that possible in China? A: Yes, in 2007 government documentation act was passed, however implementation will take some time.	Q: Un outil important pour les ONGs est l'accès aux documents administratifs du gouvernement, est ce possible en Chine? R: Oui, en 2007, une loi sur la documentation gouvernementale a été votée, mais son entrée en vigueur va prendre un certain temps.
问：中国禁止童工吗？答：是的，但这种现象在一些地区依然存在。	Q: Is child labour forbidden in China? A: Yes, but it still exists in some places.	Q: Le travail des enfants est-il interdit en Chine? R: Oui, mais il existe toujours dans certains endroits.
问：消费者从那些渠道获取信息？	Q: Where do consumers get their information from? A: Word of mouth from consumer to consumer and via the Internet.	Q: Ou est-ce que les consommateurs obtiennent leurs informations? R: Par le bouche à oreille entre consommateurs et via Internet.
问：中国存在抵制购买某些商品的行动吗？	Q: Is there boycott actions in China? A: Yes, boycott of e.g. products from endangered animals and redwood floor.	Q: Existe t-il des mouvements de boycott en Chine? R: Oui, par exemple le boycott des produits venant d'animaux en voie de disparition ou des parquets en bois de Séquoia

问：中国消费者关注劳工权益问题吗？	Q: Is there a focus on labour rights among Chinese consumers? A: Not much, but there is a general increase of awareness about labour rights in China	Q: Les consommateurs chinois accordent-ils beaucoup d’attention aux droits du travail? R: Pas beaucoup mais la prise de conscience concernant les droits du travail en Chine augmente.
问：在中国想做到可持续消费，难度大吗？	Q: Is it easy to be a sustainable consumer in China? A: There is energy labels on household appliances and an organic certification.	Q: Peut on facilement être un consommateur durable en Chine? R: Il y a des étiquettes indiquant la consommation d’énergie sur les appareils ménagers ainsi qu’une certification organique.

WS4 – 第四组 / Group 4 : On public management / Groupe 4 : Management public

WS43 – 职能部门干部 / Civil service managers / Responsables de l'administration

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
资源和环境是否能承受中国经济的爆炸式成长？这对公共事务的人才培训将造成何种影响？		Les ressources et l'environnement tiendront-elles le choc de l'explosion économique chinoise - Quelles conséquences pour la formation aux affaires publiques ?
面对经济高速发展与随之开展的新领域（如股市；从百分之百的计划经济，过渡到市场经济，相关法规未臻完善；建立、掌握新的法规工具，以因应全球化发展），中国应如何培养行政管理精英？		comment former les élites administratives chinoises à gérer l'explosion économique et les nouveaux domaines qu'elle génère (les marchés boursiers par exemple, le passage d'une économie entièrement planifiés à une économie de marché pour laquelle les systèmes juridiques ne sont pas encore au point, la nécessité de maîtriser les nouveaux outils juridiques à créer pour s'inscrire dans la mondialisation).
对需要面对中国社会人口及地理复杂情况的公务员，应如何加以培训？		comment former des fonctionnaires susceptibles d'affronter la complexité géographique et démographique de la société chinoise?
在一个公权力远超出欧洲的社会，对公务员的要求也相对地非常高。培训内容如何能满足这些要求？		dans une société où le poids du gouvernement est bien supérieur à celui qu'il est en Europe, les exigences à l'égard de fonctionnaires sont très élevées. Comment la formation peut-elle s'adapter à ces exigences ?
如何在各培训项目中纳入对全球化的探讨？		comment tenir compte de la mondialisation dans les dispositifs de formation ?
中国的大学（此阶段的公共事务课程和美国系统非常类似）和针对公务员的行政学院（含中央及地方两级），如何能更频繁的沟通？		comment les universités (cursus de formation aux affaires publiques de type LMD et très américanisé) et les écoles d'administration pour fonctionnaires (gérées par l'administration centrale et locale) peuvent-elles communiquer davantage entre elles en Chine ?

公职考试是为保障公平所做的努力，然而应如何更进一步，防范在位行政官员「内举不避亲」？		Des efforts ont été faits, à partir du dispositif des examens d'entrée dans la fonction publique, pour garantir plus d'équité, comment aller plus loin pour éviter les phénomènes de reproduction des élites administratives ?
2001 年以前，百分之八十的大学校际交流以美国为对象。现今比例已大不相同（法国国家行政学院和中国各行政学院间，交流活动的蓬勃发展为最佳例证）。愈来愈有认同欧洲方法的趋势。		avant 2001, 80% des échanges interuniversitaires se faisaient avec les Etats-Unis. La proportion a beaucoup changé aujourd'hui (témoin le fort développement des échanges de personnes entre l'ENA et les écoles d'administration chinoises) . On va de plus en plus vers une convergence avec les méthodes européennes.
目前来说，公众事务培训的必要转变，大多体现於其内容上的演变，较少涉及制度体系的改革。		la mutation nécessaire des systèmes institutionnels de formation aux affaires publiques passe moins, pour l'instant, par des réformes institutionnelles des structures de formation que par l'évolution des contenus.
在中国，企业的徵才模式接近市场经济，学生可自行选择领域。公职依然抢手，薪资诱人。不过公职考试非常不容易（六分之一的人通过笔试，之中五分之一的人通过口试，最後再与人资部门面谈），这也是仅仅一小部分大学生进入公家机构的原因。		le système d'embauche, en Chine, se rapproche de l'économie de marché, et permet aux étudiants de choisir leur secteur. La fonction publique demeure un bon créneau, avec des salaires intéressants. Mais il faut passer un examen très difficile (1 sur 6 admis à l'écrit, puis 1 sur 5 à l'oral, puis dernière mise au point avec le service recruteur) pour y entrer, ce qui explique le fait qu'une faible proportion des étudiants de l'université entre dans la fonction publique.
中国地理环境复杂，公务员培训内容因地制宜。不过不同学校间有共同科目，某些行政归类也一致。但也有针对特定事务的交流		la géographie de la Chine est complexe, et les formations sont adaptées aux réalités régionales. Mais il y a un tronc commun entre les différentes écoles, et des classifications administratives communes. Par ailleurs, il y a des échanges pour trouver des éléments spécifiques de contenu.
某个阶层以上的行政官员，可直接转调企业。其他阶层人员则须通过考试。由私转公更加不容易。（公职和私人企业间不对等）		au delà d'un certain grade administratif (chu), des fonctionnaires peuvent être mutés dans des entreprises. Au dessous, il est nécessaire de passer un examen. Le passage du secteur privé vers le secteur public est plus difficile. (dissymétrie des ponts entre fonction publique et secteur privé)

欧方向中 方提出的问题	the European questions addressed to Chinese	les questions adressées par les Européens aux Chinois
来自经济领域的挑战如何影响公务员培训？		En quoi les défis économiques influencent-ils la formation ?
两个培训体系并存有何短处（制度层面和大学层面）？为何两者需要沟通？		En quoi est-ce un mal d'avoir deux systèmes (universitaire et institutionnel) ? Pourquoi doivent-ils communiquer ?
各位是否能以自己的看法，证实最需要改变的是培训内容，而非培训架构的制度？		Pouvez-vous confirmer qu'à votre sens c'est moins la physionomie institutionnelle des structures de formation que leur programme qu'il faut changer ?
极少数中国大学生担任公职的现象，是否可由薪资高低来解释？		Le fait que peu d'étudiants des universités chinoises travaillent dans la fonction publique peut-il s'expliquer par des différences de salaires ?
公务员是如何招聘的？		Comment les fonctionnaires sont-ils recrutés ?
各位认为陪训是否应针对不同省份和城市，而有所调整？又或者所有行政官员应有一致的培训内容？		Pensez vous qu'il faille une formation adaptée aux provinces et aux différentes villes, ou faut-il une formation identique pour l'ensemble des fonctionnaires ?
各位是否有在公职和私人企业间转换的打算（官员和企业负责人之间）？		Pensez-vous faire des échanges de postes entre la fonction publique et le secteur industriel privé (entre des fonctionnaires et des chefs d'entreprise)
进入公职的困难，对政府来说是一种风险，结果延揽理念与政府相似的人（实际上是复制同一批菁英）？		La difficulté des procédures d'admission dans la fonction publique ne comporte-t-elle pas le risque pour l'Administration de ne recruter que des personnes qui lui ressemblent (reproduction des mêmes élites).
各位如何评价公众事务领域，大学课程（较现代）及行政学院（较传统）的品质？		Comment évaluez-vous les qualités de formation des universités (modernes) et des instituts d'administration (classique) en matière d'affaires publiques ?
在大学和新的行政管理学院之间，各位觉得哪一项看		Des universités ou des nouvelles écoles d'administration, lesquelles vous

来最符合中国目前的需要？		paraissent les plus adaptés aux besoins actuels de la Chine ?

WS44 – 军人和 武警、 民兵预 备役 / S ervicemen / M ilitaires

中方的视 点	**the Chi nes e vi sion**	**la visi on chi nois e**
发展和谐社会	Develop a harmonious society	Développer une société harmonieuse
依靠自己的力量（拒绝任何形式的联盟），维护中国利益和领土	Defend on its own Chinese interests and territory. Refuse all alliance.	Défendre par elle-même (refus de toute alliance) les intérêts et le territoire chinois
为亚太地区的安全做出贡献	Contribute to security in the Asia-Pacific zone.	Contribuer à la sécurité dans la zone Asie-Pacifique
努力促进世界和平	Work for peace in the world.	Œuvrer à la paix dans le monde
欧方向中 方提出的问题	**the E urope an q uestions addressed t o Chine se**	**les q uestions a dressées par le s E uropéens a ux Chinoi s**
问 1：国防问题和武装力量的组织？ 答：核武器，即第二炮兵，不针对任何假想敌，但随时准备维护亚太地区稳定：通过一系列协定，建立互信关系；预算方面的努力；中国国防起点很低（与其它大国相比，它历史短发展慢。）；重点放在 现代信息系统的建设上。	Q1 : Defense policy and organisation of forces ? A: Nuclear armament; it is the second artillery. No potential aggressor designated but be “ready for” Asia-Pacific stability. Establish mutual trust by a series of accords. Budgetary effort; off to a slow start , (compared to other large countries, it is recent and slow. Emphasise implementation of modern information systems.	Q 1 : Politique de défense et organisation des forces ? R : Armement nucléaire ; c’est la seconde artillerie Pas d’agresseur potentiel désigné mais être “ prêt à ” Stabilité Asie-Pacifique. Etablir la confiance mutuelle par une série d’accords. Effort budgétaire ; il part de très bas (comparé aux autres grands pays, il est récent et il est lent. Accent mis sur la mise en place de systèmes modernes d’information.
问 2：中国的海军战略？ 答：建设一支走向远洋的海军。目前没有航空母舰。不对海上能源补给线进行控制。维护南中国海和马六	Q2 : Chinese naval strategy ? A : A marine more oriented to the high seas. No aircraft carriers for the moment. No inspection of supply waterways	Q 2 : Stratégie navale chinoise ? R : Une marine plus orientée vers le grand large. Pas de porte-avions pour l’instant. Pas de contrôle des voies maritimes

甲海峡的安全。	(energy). Security of the South China Sea and the Strait of Malacca.	d'approvisionnement (énergie). Sécurité dans la Mer de Chine du Sud et Détroit de Malaca.
问 3：缅甸？答：国与国之间关系良好。中国不干涉缅甸事务，只进行讨论磋商，提供建议。	Q3 : Myanmar ? A: Good relations State to state. No interference but discussions through councils.	Q 3 : Myanmar ? R : Bonnes relations d'Etat à état.Pas d'ingérence mais discussions par conseils.
问 4：北约和西方在中亚的扩张？答：对中国没有影响。不认为这是一种威胁。欧洲不应将中亚视作其延伸。对中国而言，欧洲相反是中亚的延伸。	Q4 : NATO and western deployment in Central Asia . A: No impact on China. Not considered a threat. Europe must not consider Central Asia as its extension. For China, it is Europe that is the extension of Central Asia.	Q 4 : Déploiement OTAN et occidental en Asie Centrale. R : Pas d'impact sur la Chine. Pas considéré comme une menace.L'Europe ne doit pas considérer l'Asie Centrale comme son prolongement. Pour la Chine, c'est l'Europe qui est le prolongement de l'Asie Centrale.
问 5：巴拿马-古巴？答：中国没有任何形式的军事力量存在。从整体而言，中国不在任何一个主权国家内进行军事扩张。	Q5 : PANAMA – CUBA ? A : No Chinese military presence of any kind. Generally, no Chinese military deployment in a sovereign state.	Q 5 : PANAMA – CUBA ? R: Pas de présence militaire Chinoise de quelque sorte. D'une manière générale, pas de déploiement militaire chinois dans un état souverain.
问 6：裁军？军备控制？答：中国已为此建立了一整套体系。它所采取的措施应当为其它国家做出表率。	Q6 : Disarmament ? Arms checks ? A: China is putting in place a structure to this effect. It is up to China to show the measures taken to others.	Q 6 : Désarmement ? Contrôle des armements ? R : La Chine met en place une structure à cet effet. C'est à elle de montrer aux autres les mesures prises.

WS45 – 基金会 、慈善 组织 / F oundations / F ondations

中方的视 点	the Chi nes e vi sion	la vi sion chinoi se
尽管如此，在中国一直存在慈善传统（将生命和财富奉献给对年轻一代接班人的教育+建立在“血缘关系”基础上的互助，例如在需要时亲戚之间的互助）	Although there is a tradition of philanthropy in China (devoting life and wealth to education of youngsters as followers + the practice of mutual help based on “blood”, i.e. among relatives in case of a need)	Même si il existe une tradition philanthropique en Chine (ou l’on consacre sa vie et ses richesses à l’éducation de la jeune génération en tant qu’héritière ainsi qu’une coutume de entraide basée sur les liens du sangs, par exemple entre parents en cas de besoin)
慈善这一概念主要取自欧洲（而非美国）	Concept of philanthropy was taken mainly from the Europeans (at the turn of the rather from the US	Le concept de philanthropie a été emprunté principalement aux européens (et par la suite aux US)
从 1949 至 1987 年间，慈善（私人或企业捐赠）几乎没有任何空间，因此中国在 20 年前又重新开始	Between 1949 and about 1987 almost no room was left to philanthropy (i.e. private or corporate giving), so China started 20 years ago anew	Entre 1949 et 1987, le philanthropie n’avait presque aucun droit de cité (donation privées ou d’entreprises), la Chine a donc recommencé sur de nouvelles bases il y a 20 ans
中国仍为发展中国家，其大城市与欧洲大城市无大差别，大城市内部存在差异。与农村地区相比，极化现象更为突出—这就是 1.5 亿农民工的 3 千万子女无法接受正确教育的原因。	China is still a developing country, with big cities not very different from the European ones, with big disparities within them. The polarisation is even bigger compared to rural areas – this is the reason for 150 million migrant farmers, having about 30 million children without proper education.	La Chine est encore un pays en voie de développement, avec de grande villes peu différentes de leurs contreparties européennes et de grandes disparités entre elles. La polarisation est même plus grande par comparaison avec les zones rurales. C’est une des raisons qui explique qu’il y ait 150 millions de paysans migrants avec environ 30 millions d’enfants sans accès à l’éducation.
基金会的重点：农民工子女（2006 年为止超	Priority issues for foundations: The education	Problèmes prioritaires pour les fondations: L’éducation (tout

过 3 百万）的教育问题（特别是职业和高等教育）；改造农村地区的学校（2006 年为止有 13000 所）；保护环境，特别是河湖地区；学校的医疗和教育（艾滋病预防）；医院改造（2006 年为止有 1500 所）；解决农村地区的贫困问题，等等	(especially vocational and higher education) to the children of migrant farmers (more than 3 million until 2006); renovating schools in rural areas (13 thousand until 2006); protecting the environment especially in river areas; health care and education in schools (AIDS prevention); hospital renovation (1500 until 2006); tackling poverty in rural areas, etc	particulièrement l'enseignement professionnel et supérieur) dispensée aux enfants des paysans migrant (plus de 3 millions en jusqu'en 2006), la rénovation des écoles dans les zones rurales (13000 à la date de 2006), la protection de l'environnement, particulièrement dans les zones fluviales, les soins médicaux et l'éducation dans les écoles (prévention du SIDA), la rénovation des hopitaux (1500 jusqu'en 2006), la résolution des problèmes de pauvreté dans les zones rurales, etc.
政府的土地所有权备受争议—农民不值得投入，因为土地收益不归他们所有	Land ownership of government is controversial – it is not worthwhile for farmers to invest, because the benefits cannot be enjoyed by them	La propriété publique des terres est controversée. Il n'est pas intéressant d'investir pour les paysans car ils ne peuvent pas bénéficier des fruits de leur investissement.
10 亿多中国人民仅拥有约 18 万个公民社会组织，其中有 1144 家基金会，而其中 795 家为公共基金会，349 家为非公共基金会。他们的总资产约为 100 亿人民币（10 亿欧元），并且每年增长 80 亿人民币。私人基金会很少（第一家最近刚刚成立）	China of more than 1 bn citizens has only about 180.000 civil society organizations, among them 1144 foundations, out of which 795 are public foundations, 349 are non-public. Their total assets is about 10 bn RMB (€ 1 bn) which is increasing by 8 bn RMB annually. Private foundations are rare (the first one founded just recently)	La Chine, forte de plus d'un milliard d'habitants, n'a que 180 000 organisations civiles parmi lesquelles 1144 fondations. 795 de ces fondations sont publiques, 349 sont privées. Leurs actifs totaux atteignent 10 milliards de RMB (1 milliard d'euros), chiffre qui augmente de 8 milliards de RMB chaque année. Les fondations privées sont rares (la première n'a été crée que récemment)
至少拥有 8 百万人民币才可成立公共基金会，每年必须发放前一年的至少 70%	A public foundation can be established with at least 8 million RMB, and must distribute every year at least 70 % of the previous year's	Une fondation publique peut être crée avec un fond minimum de 8 millions de RMB et se doit de distribuer chaque année au moins 70% de son budget de l'année précédente.
第一家非公共基金会成立于 2004 年，拥有资	The first non-public foundations established in	Les premières fondations privées ont vu le jour en 2004 et ont

金至少 2 百万人民币，每年必须花掉 8%的资产，这使他们出现了维持生计的问题	2004, with at least 2 million RMB, and 8% of assets must be spent annually, this makes difficult to maintain their existence	un fond d'au moins 2 millions de RMB et 8% de leurs actifs doivent être dépensés chaque année. Cela rend leur subsistance difficile.
15 家基金会拥有超过 1 百万人民币的资产（他们拥有所有基金会资产的 61%）。全国慈善基金会（All China Charity Foundation）是其中最强大的一家。	15 foundations have more than 1 million RMB assets (they own 61% of all foundation assets). The All China Charity Foundation is the strongest among them	15 fondations ont des actifs totalisant un montant supérieur à 1 millions de RMB (Elles possèdent 61% des actifs des fondations). La fondation caritative All China est la plus importante parmi celles-ci.
中国仍处于计划经济向市场经济的过渡期。中央和地方政府仍对基金会具有影响，尽管政府官员不能担任基金会主席，除非退休之后。	China is still a transition economy from a planned to a market economy. The central and local governments still closely influence the foundation sector, although government officials cannot become leaders of foundations unless retired.	La Chine est encore une économie en transition à la charnière entre planification et économie planifiée. Les gouvernements centraux et locaux continuent d'influencer étroitement les secteurs des fondations, même si les officiels du gouvernement ne peuvent devenir dirigeants de fondations qu'une fois retraités.
政府最高层启动了"希望工程"等项目	Highest government leaders initiated e.g. the "Project of Hope"	Des dirigeants hauts placés du gouvernement sont par exemple à l'origine du 'Projet pour l'espoir'.
"三农"（农业、农村、农民）问题是中国最需要解决的问题	The 3 NO issues (rural, farming and land) are the most important ones to tackle with in China	Les trois problèmes de la ruralité, de l'agriculture et de la terre sont les problèmes les plus importants auxquels doit faire face la Chine.
香港对基金会发挥了重要影响—许多慈善概念和方法都来自那里（例如年度慈善基金筹措大会）	The influence of Hong Kong is important to the foundation sector – many concepts and methods of philanthropy are taken over from there (e.g. the annual fundraising marches)	L'influence de Hong kong est importante dans le domaine des fondations. De nombreux concepts et méthodes de Bienfaisance viennent de cette région. (Par exemple les marches tenues chaque année pour lever des fonds)
捐赠者享有的税收优惠有限（仅占盈利额的 3%，2008 年可能提高至 12%）。外国捐赠者	There are limited tax benefits for donors (3% of profits only, maybe changed to 12% in	Il y a des avantages fiscaux limités pour les donateurs (Seulement 3% des profits, et peut être 12% en 2008). Les

在捐赠后可立即享受税收优惠，中国捐赠者则必须等几年。	2008). Foreign donors can enjoy tax benefits for their donation up-front, Chinese donors have to wait several years	donateurs étrangers peuvent profiter immédiatement d'avantages fiscaux tandis que les donateurs chinois doivent attendre plusieurs années.
政府决定仅有几家大基金会的捐赠者可享受税收优惠。其他基金会的捐赠不享有同等优惠。	The government identifies only a few major foundations whose donors get the tax benefits. Donors of other foundations don't get the same benefits	Le gouvernement ne distingue que quelques fondations majeures dont les donateurs se voient accorder des avantages fiscaux. Les donateurs des autres fondations ne jouissent pas des mêmes avantages.
基金会的收入及资产增长需要缴税—这是需要解除的主要矛盾	Income and asset increase of foundations is taxed – a main contradiction to be removed	Les revenus et augmentations de l'actif des fondations sont taxés - c'est une contradiction majeure à supprimer.
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
问题：基金会代替政府承担免费教育和医疗的责任，资金来自税收；谁受益？谁不受益？回答：中国目前正进行讨论，不会立刻有结果	Q: Foundations take over government responsibility for free education and health care to be funded from taxes; who benefits and who doesn't? – R: discussion in China, no immediate solution	Q: Les fondations endossent la responsabilité du gouvernement en ce qui concerne le financement de l'éducation et des soins médicaux à partir des impôts. A qui cela profite-t-il? R: Question discutée en Chine sans solution immédiate.
问题：中国有基金会协会吗？回答：还没有	Q: Are there associations of foundations in China? – R: Not yet.	Q: Existe-t-il des associations de fondations en Chine? R: Pas encore.
问题：减税是成立基金会的主要原因吗？在透明度和财务方面有哪些规定？回答：基金会受到政府的密切注意，甚至是监视（有关资产支出的严格规定，广泛公布年度审计报告，等等）	Q: Are tax deductions the main reasons for establishing a foundation; what about the rules for transparency and accountability? – R: Foundation face intense government attention, even scrutiny (strict rules of spending assets,	Q: Les déductions fiscales sont elles les raisons principales de la création d'une fondation? Qu'en est-il des règles pour la transparence et la responsabilité? R: Les fondations sont très surveillées par le gouvernement et subissent même des examens rigoureux (règles strictes dans la dépense d'actifs,

	widely published annual audits, etc.)	large presse réservée au audits annuels,etc…).
问题：所有基金会在减税方面都得到平等对待吗？回答：仅有几家主要基金会享受完全减税即与政府关系密切的基金会	Q: Are foundations treated equal in terms of tax deductibility of donations? – R: Only a few major foundations are fully tax exempt – the ones close to the government	Q: Les fondations sont-elles traitées de manière égalitaire en termes de déduction fiscale des donations
问题：基金会如何建立？谁决定其职责、目标等？回答：政府机关决定慈善“产品”是否与他们的目标一致。如果是，他们可获得许可证。	Q: How foundations are established, who decides about mission, goals, etc.? – R: The government offices decide whether the philanthropic “product” fit to their aims. If yes they get the permit	Q: Comment sont établies les fondations, qui décide des missions, des buts, etc? R: Les agences gouvernementales décident si le ‘produit’ philanthropique correspond ou non a leur desseins. Si oui, ces fondations se voient attribuer un permis.
问题：董事会成员有哪些？谁领导他们？回答：不超过 25 名成员，创立者领导他们，包括政府官员和相关专家	Q: Who are the board members, who decides about them? – R: Not more than 25 members, the founder decides about them, include government officials and experts in the field.	Q: Qui sont les membres du comité de direction, qui les choisit? R: Pas plus de 25 membres, le fondateur décide de leur choix, incluant des officiels du gouvernement et des experts dans le domaine.
问题：中国存在何种类型的基金会？回答：四种-操作型，企业型，私人型及建立在三种资金（政府、筹措资金和提供服务）基础上的团体型	Q: What type of foundations are there in China? – R: Four types -Operational, corporate, private and community based on 3 kinds of funding - government, fundraising and service-provision	Q: Quels types de fondations existent en Chine? R: Quatre types: -Opérationnelles, corporatistes, privées, centrées autour de communautés et 3 types de financement: gouvernemental, collecte de fonds, et offre de services

WT1 – 第一组 / Group 1 : On ethics, culture, science and education / Groupe 1 : Éthique, culture, science et éducation

WT11 – 中欧个人观与社会观之比较 ：和谐社会理念 / Chinese and European views of the individuals and society / Les visions chinoise et européenne de l'individu et de la société

中方的视点	**the Chinese vision**	**la vision chinoise**
有关个人与社会的关系，中国人和欧洲人的观点存在天然的差别	There is a natural difference in point of views for individuals and society between Chinese and Europeans	Il y a une logique divergence de points de vue entre Chinois et Européens sur les individus et les sociétés.
中国应该建立一种与社会经济增长相符合或统一的社会观	Chinese should build up a point of view of society which may be suitable or corporate with the increase of social economy	La Chine devrait se construire une image de la société qui serait compatible avec la montée de l'économie sociale.
中国人需要发掘儒家学说的真髓	Chinese would need to discover the true spirit of Confucianism	La Chine aurait besoin de découvrir le véritable esprit du Confucianisme.
有关个人与社会的关系，目前存在一些观点正如存在单独的个人观和社会观一样	There are existing points of views for individuals and society as individual and society resp.	De même qu'il y a des responsabilités différentes selon que l'on est individu ou société, de même il y a des points de vue différents.
儒家的观点实际上是一种延伸的生命	The point of view of Confucianism is actually an extension being	The point of view of Confucianism is actually an extension being
因各自文化背景不同，中国人和欧洲人之间应该存在某种差异	There should be a difference between Chinese and Europeans due to their respective cultural backgrounds	Etant donné leur contexte culturel respectif, il est normal qu'il y ait une différence entre Chinois et Européens.
欧方向中方提出的问题	**the European questions addressed to**	**les questions adressées par les Européens aux**

	Chine se	Chinoi s
佛教在家庭-国家的二分法中处于何种地位	What is the position of Buddhism in the dichotomy of familie vs. state	Comment le Bouddhisme se positionne-t-il dans la dichotomie famille/Etat?
在传统的中国社会背景下，“出家”的深层含义是什么	What is the deeper meaning of the phrase ‘to leave one’s house’ (chu jia) in the context of the traditional Chinese society.	Quel est le sens profond de l’expression « quitter sa maison » (chu jia) dans le contexte de la société traditionnelle chinoise?
欧洲人和中国人的自我表征以何种方式渗入现存的不同传统当中	In what way is the self-representation of Europeans and Chinese embedded in the different traditions as they exist now	De quelle façon la représentation des Européens et des Chinois par eux-mêmes est-elle ancrée dans les différentes traditions telles qu’elles existent aujourd’hui?
前面提到的现象不仅仅是一种表面现象	Is the previous mentioned phenomenon not merely a superficial one.	Le phénomène décrit ci-dessus n’est-il pas seulement superficiel?

WT12 – 中欧道 德与伦 理标准 的演变 ; 面对传 承和开 放的双 重课题 ，中欧 如何应 对？ / The change to ethical reference points / Evolution des repères éthiques

中方的视 点	**the Chine se visi on**	**la visi on chi nois e**
	Since the 90s China has undergone great change.	Depuis les années 90 la Chine est en pleine mutation
	Dazzling economic growth	Croissance économique effrénée
	The downfall of single political thought	Pensée politique unique effondrée
	Loss of traditional moral guidelines	Perte de reprères moraux traditionnels
	China is the “kingdom of paradoxes”	La Chine est « le royaume des paradoxes »
	Confucian ethics: general interest	Ethique confucéenne : intérêt général
	Modern ethics: personal interest	Ethique moderne : intérêt personnel
	Challenge: how to reconcile market economy ethics with Confucian ethics/tradition-al values	Défi : comment concilier éthique de l’économie de marché avec éthique confucéenne / valeurs traditionnelles
	Slow appearance of environmental ethic	Emergence lente éthique environnementale
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s addressed to Chines e**	**les q uestion s adressées par le s E uropéens aux Chinoi s**
		Comment se manifeste la nouvelle liberté personnelle?
		Comment est-elle conciliée avec les relations familiales?

		Comment est-elle conciliée avec la société / l'Etat ?
		Quelle serait une conception du marché qui correspond aux valeurs chinoises traditionnelles?
		Serait-il possible de développer ensemble une base éthique commune / mondiale/ pour faire face aux défis du « marché » et de la préservation de la planète?

WT13 – 中欧对 话的挑 战和最 佳条件 / The challenges and advantages of Euro-Chinese dialogue / D éfis et atouts du dialogue euro-chinois

中方的视 点	the Chine se visi on	la vi sion chinoi se
中国人认为欧洲人不理解中国的崛起。	Chinese believe the Europeans don't understand the rise of China.	Les Chinois croient que les Européens ne comprennent pas la montée en puissance de la Chine.
西方世界不知道中国的目标是什么。	The West doesn't know what are China's intentions.	L'Occident ne sait pas quelles sont les intentions de la Chine.
中国认为它的经济增长受到外界的敌视。	China believes their economic growth has been ill perceived.	La Chine croit que sa croissance économique a été mal perçue.
西方为中国经济的增长感到忧虑，因为这危及到了西方的霸权。	The West is concerned about the economic growth of China, because it may challenge the power of the Western supremacy.	La croissance économique chinoise inquiète les Occidentaux, qui croient qu'elle pourrait remettre en question la suprématie occidentale.
中国的崛起改变了游戏规则，它扮演什么样的角色对世界而言极为重要。	The rise of China changes the rule of the game and the role they play is a very import issue to the world.	La montée en puissance de la Chine change la donne. Le rôle joué par les Chinois est crucial pour le monde.
中国的某些不稳定因素使欧洲人感到担心。主要是因为中国在改革经济体制参与全球化进程的同时完整地保留了原有的政府。这对西方世界和西欧人来说实难理解。	There are some instable factors in China that worry the European. Mainly because China reforms its economy and brings it to globalisation with an intact government. This is quite difficult for the Western and Eastern Europeans to understand.	Il y a en Chine certains facteurs d'instabilité qui alarment les Européens, essentiellement parce que la Chine réforme son économie et l'adapte à la mondialisation mais sans modifier son mode de gouvernement. Les Européens ont du mal à comprendre cela.
从历史上看，中国目前仍在试图追赶欧洲而	On a historical perspective, China is still trying to	En se plaçant dans une perspective historique, la Chine

非超越欧洲，因为它已经摆脱了那些痛苦的时代，它也曾经依赖过欧洲的力量。	catch up with Europe instead of surpassing it, because China have been through several suffering periods and has depended on European power.	n’essaie pas de dépasser l’Europe mais continue à essayer de la rattraper. La Chine a en effet traversé plusieurs périodes difficiles et a longtemps dépendu du pouvoir de l’Europe.
经济增长不能掩盖它的社会成本，比如收入悬殊、	In spite the economic growth there has also been a social cost, like income disparities,	La croissance économique a tout de même impliqué un coût social, comme les écarts de revenus.
失业等等。	unemployement problems, etc.	Problèmes de chômage etc…
所有的误会都是因为缺乏了解而造成的。	The problem of all the misunderstanding is due to the lack of Knowledge.	La source de toute les incompréhensions est un manque de connaissances.
每个人都在谈论中国。许多所谓的汉学家并不了解中国，他们发表的只是迎合市场的东西，而大众则受到误导。	Everyone is talking about China. There are a lot of experts who don’t understand China, but just because they publish what the market wants, people tend to be ill informed.	Tout le monde parle de la Chine. De nombreux experts ne comprennent pas la Chine et se contentent de publier ce que le marché exige. Le public tend donc à être mal informé.
今天的欧洲对如何与中国政府打交道有了更深刻的认识。那不是以宣扬人权为手段办得到的，就像前些年美国试图演变中国一样。	Today Europe has a better knowledge on how to approach Chinese Government. It’s not through human rights, like the US tried to lobby China, several years ago.	Aujourd’hui, l’Europe est plus expérimentée dans sa manière d’approcher le gouvernement. Se servir des droits de l’homme, comme l’avaient fait les États-Unis il y quelques années pour s’immiscer en Chine, n’est pas le moyen idéal.
翻译的缺乏使得中国人要对欧洲有所了解相当困难，甚至对某些华裔诺贝尔奖获得者都不甚了解。尽管与德、法、奥等国已展开了合作，但还有其它语言亟待翻译。	The lack of translations in the market makes it hard for the Chinese to have any knowledge on Europe or even on the work of Chinese Nobel Prize winners. Although there has been some cooperation between Germany, France, Austria, France, there are still other languages that need to	La pénurie de traductions sur le marché rend difficile aux Chinois l’accès au savoir européen ou même aux travaux des Prix Nobel Chinois. Malgré la coopération avec l’Allemagne, la France et l’Autriche, les besoins de traduction dans d’autres langues se font sentir.

	be translated.	
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
问：为什么欧洲学生去中国，要么工作，要么做生意，却不学习？答：尽管欧洲人想去中国，但他们的汉语水平却达不到入学的标准。所以很多人去了中国只学中文，语言是最大的障碍。	Q: European students go to China to work, do business, not study. A: Although Europeans want to go to China; they don't have the level of Chinese to enrol in Chinese universities. That is why many go only to study the language. Basically the problem is linguistics.	Q : les étudiants européens se rendent en Chine pour travailler, faire des affaires, mais pas pour étudier. Pourquoi? R : bien que les Européens souhaitent aller en Chine, ils n'ont pas un niveau de chinois suffisant pour s'inscrire à l'université chinoise. C'est pourquoi la plupart d'entre eux se rendent seulement en Chine pour étudier le chinois. Il s'agit d'un problème de langue.
问：基本上非洲学生去中国学习都会取得一个文凭，为什么？是因为他们认为中国的发达程度较低？答：欧洲学生倾向于去世界的其它地方的其它学校，因为他们有这个能力。非洲学生来华是因为他们有中国政府提供奖学金。	Q: Mainly African students go to study for a degree. Why? Is it because China is considered a less developed country? A: Europeans tend to choose other universities elsewhere in the world because they can and Africans go to China because they have scholarships given by the Chinese government.	Q : Ce sont surtout des étudiants africains qui se rendent en Chine pour étudier. Pourquoi? Est-ce parce que la Chine est censée être un pays moins développé? R : les Européens ont tendance à choisir d'autres universités ailleurs dans le monde car ils en ont la possibilité, et les Africains vont en Chine car ils peuvent y bénéficier de bourses du gouvernement chinois.
问：未来应如何发展？答：欧洲应该更好地展示出它的教育水平以便吸引更多的中国学生，否则美国始终是他们的首选。美国以金钱吸引学生，可以轻易发 放奖学金。欧洲则注重教育方式的发展。最佳办法是在欧洲内部鼓励交流机制以便外国学生前往并有机会体验不同欧洲国家之间的不同观点。	Q : How to move forward? A : Europe should give a much better idea of its education to China to bring more students to Europe, instead of only the US. The US has a lot of money to attract students. They can easily give scholarships and Europe is yet to develop the way education works. The best is to promote exchange scholars inside Europe so	Q : comment faire progresser la situation? R : l'Europe devrait présenter de façon plus valorisante son système éducatif afin que d'avantage d'étudiants chinois se rendent en Europe au lieu d'aller aux États-Unis. Les États-Unis disposent de sommes importantes pour attirer les étudiants. Ils attribuent facilement des bourses. L'Europe doit encore développer son système éducatif. Le mieux

	foreigners can come and have the possibility to experience different points of view between different European countries.	serait de promouvoir les échanges à l'intérieur de l'Europe, qui permettraient à des étrangers de découvrir différents points de vue entre différents pays européens.
问：为什么 17 世纪的中国不向欧洲派遣代表团？而西方人却前往中国？答：事实上，中国曾在 13 世纪向欧洲派遣过一名使者。	Q: Why didn't the Chinese send delegation in the 17th century to Europe? And why did Westerners go to China? A: Actually, Beijing sent a man into Europe during the 13th century.	Q : Pourquoi les Chinois n'ont-ils pas envoyé de délégation en Europe au XVIIème siècle? Pourquoi l'Europe en a-t-elle envoyé en Chine? R : En réalité, la Chine a envoyé un représentant en Europe au XIIIème siècle.
问：现在的中国人比以前任何时候都更加自私自利，这令欧洲人非常吃惊。那么怎么能指望他们对党忠诚呢，毕竟每个人的目标都是让自己变得更加富有？	Q: The Europeans are surprised by the fact that China is more individualistic than ever. So how can there be loyalty with the party, because everyone's goal is to become richer.	Q : Les Européens s'étonnent de constater que la Chine est plus individualiste que jamais. Comment peut-on être fidèle au Parti, quand l'objectif de chacun est d'augmenter sa richesse?
对欧洲人而言，中国是个开放却不透明的市场。中国人做生意的方式令人难以理解。跟您打交道的不是机构而是个人。北欧人和美国人对此无法理解。	For the Europeans the Chinese market is open but not yet transparent. It is difficult to understand the way Chinese do business. Instead of dealing with an institution, you deal with a person. Northern Europeans and Americans have difficulty understanding it.	Les Européens trouvent que le marché chinois est ouvert mais pas encore transparent. Comprendre la façon dont les Chinois font des affaires est difficile. Au lieu de traiter avec une institution, on traite avec une personne. Les États-Unis et L'Europe du Nord ont du mal à le comprendre.

WT14 – 高等教 育改革 与未来 精英的 培养 / The reform of higher education / La réforme de l'enseignement supérieur

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la vi sion chinoi se
提高学生数量和研究生毕业人数。	Increase in number of Master's students and graduates	Augmentation du nombre d'étudiants et des diplômés en Master
增建大学，提高普通教育中的精英数量。	Increase in the number of universities, from those for the elite to those educating the masses.	Multiplication des universités, de l'élite à l'enseignement de masse
加大对研究的投资力度。	Increase in research investment	Augmentation de l'investissement dans la recherche
改革管理体制。	Management system reform	Reforme du système de management
对职业培训和大学教育加以区分。	Differentiating between university education and research	Différentiation entre la formation et la recherché universitaire.
大学的扩展应以提高质量为中心。	Development of university quality	Expansion de l'université centrée sur la qualité
消弭大学与中学之间的特征性差异。	Differences between universities and colleges fading	Disparition des différences de caractéristiques entre les universités et les collèges
经济发展应促进对高质量公共教育的需求。	Economic development increasing the demand for quality public education	Développement Economique engendrant la hausse de la demande d'une éducation publique de qualité
保护全民受教育的权力。	Right to universal education	Droit à une éducation pour tous
制定全国发展战略。	National development strategy	Stratégie de développement à l'échelle nationale National
促进教育体制与国际接轨。	Internationalising education	Internationalisation de l'éducation

推动科学技术的发展。	Science and technology development	Développement de la science et la technologie
放宽筛选标准以期提高升学率 。	Relaxing selection criteria for admission exams	Assouplir les critères de sélection pour obtenir l’examen d’entrée
对市场需求强烈的学科加大公共财政投入。	Increasing public spending on disciplines popular on the market	Augmenter les dépenses publiques aux disciplines demandées par le marché
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
问：留学生归国工作会带来什么样的影响？答：对校园文化和精神思维都有积极的作用。对学院的发展，对研究工作，对教学方法都会起到促进作用。有利于增强院校竞争力。	Q: What is the impact of students returning to work in China? A: A positive influence on university culture. This aids academic development, research and teaching methodology and increases competitiveness.	Q: quelle est l’influence des étudiants qui rentrent travailler en Chine ? R: Influence positive sur la culture de l’université, l’esprit. C’est bon pour le développement académique, la recherche et la méthodologie de l’enseignement. Plus compétitif
问：政府对教育如何管理？ 答：严格控制国外大学在中国建立分校，对贫困学生给予经济资助，通过法律法规对私立学校加以规范，确定被允许在中国合作建校的国外大学名单。	Q: How does the government control education? A: It exerts considerable control over foreign universities setting up campuses in China, financially supports underprivileged students, regulates private universities by passing laws and lists foreign universities with which to cooperate.	Q: Comment le gouvernement contrôle l’éducation? R: Il contrôle beaucoup les délégations des universités étrangères qui vont s’établir en Chine . Soutient financièrement les étudiants pauvres. Régule les universités privées en mettant des lois. Lister les universités étrangères qui peuvent coopérer
问：如何评估一所大学的质量？ 答：既有学校内部的评估，也有政府和校外有关机构的评估。	Q: Is university quality evaluated? A: There are internal checks as well as checks carried out by the government and an external organisation.	Q: Evaluation de la qualité de l’université ? R: il y a l’évaluation interne et l’évaluation faite par le gouvernement et une organisation extérieure.
问：大学与政府保持一种什么样的关系？ 答：政府在研究和教育上的投入是不同的，要获取	Q: What is the link with the government? A: Investment in research and education is unequal.	Q: Relation avec le gouvernement? R: différence d’investissement entre la recherche et l’enseignement .

资助，必须报上项目，项目经过批准后大学才能获得研究资金。	Projects must be presented before funding is granted, and the more projects are accepted, the better this is for the university.	Pour obtenir financements, il faut présenter des projets. Plus il y a de projets acceptés, plus l’université a de moyens
问：如何资助贫困学生？ 答：资金有上限。对于贫困学生由政府和大学发放助学金。	Q: How are underprivileged students assisted? A: Those who cannot afford education are granted government and university scholarships.	Q: Comment aider les étudiants pauvres? Plafond des ressources. Bourses offertes par legouvernement et l’université pour les étudiants pauvres
问：促进国际间合作的政策是怎么样的？ 答：鼓励合作的多样性和互惠性。	Q: What policies will promote international cooperation? A: Encouraging diversity and mutual benefit.	Q: Politiques pour promouvoir la coopération internationale ? R: Encourager la diversité et le bénéfice mutuel
大学的社会责任是什么？	What is the university’s social responsibility?	Responsabilité sociale de l’université ?

WT15 – 科技发展取向的管理 / The management of scientific and technical choices / La gestion des choix scientifiques et techniques

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
科学技术如何塑造年轻人的未来？	How science and technology can shape youth future ?	Comment la science et la technique peut modeler l'avenir des jeunes ?
我们正在引进越来越多的科学技术。还要继续效仿其它国家？	We import more and more science and technology : do we have to continue imitating other countries ?	Nous importons de plus en plus de science et de technologie. Devons nous continuer à imiter les autres pays ?
例如：深圳成功的例子：90%的科研由企业完成，90%的科研成果由企业创造。企业可自由管理知识产权。在深圳，技术开发由企业、市场和大学牵头。在中国其它地区，除了高新技术领域，大多数企业对于投资基础研究举棋不定。	Example : Shen zen success story in which 90% research is from the enterprise 90% of research output is made by the enterprise IP policy is left free to the firms In Shen Zen main driving forces for the technological development are enterprises, market and market driven innovation and universities. Elsewhere in China, apart from high tech, most private firms are reluctant to invest their money in basic research	Exemple : Shen zhen : un succès 90% de la recherche est faite par les entreprises 90% des fruits de la recherche sont le fait de l'entreprise l'entreprise est libre de gérer sa propriété intellectuelle. A Shen zen, le développement technologique est piloté par les entreprises, le marché et les universités. Ailleurs en Chine, sauf dans la high tech, la plupart des entreprises privées sont réticentes à investir leur argent dans la recherche fondamentale
中国政府和大学都很重视知识产权问题。	Both chinese government and universities take IPR seriously.	En Chine, le gouvernement et les universités prennent au sérieux la propriété intellectuelle.
有两种标准来评估技术、经济和社会（安全可持续性和环境）。环境问题越来越重要，过去在中国这个问题也一直存在。中	There are two sets of criteria to assess technologies, economic and social (safety sustainability and environment). Environment concern is of growing	Il existe deux types de critères dans l'évaluation des technologies : économique et sociale (la sécurité durable et l'environnement). L'état de l'environnement devient de plus

国对安全和环境问题的意识越来 越强。目前政府最高层都在讨论这些问题。某些关于生物安全的特殊倡议已经加以实施。中国目前有关环境问题的压力很大，但看来传统的知识可以帮助应对挑战。	influence and also deeply rooted in chinese past. There is a growing awareness in China on safety and environmental issues. These questions are taken on board at the highest level in China. Some specific initiatives on biosafety have already been implemented. China is under environmental pressure but it seems that traditional knowledge might help to cope with this challenge.	en plus inquiétant, et représente une question intimement liée au passé de la Chine. On parle de plus en plus en Chine de la sécurité et de l'environnement, des sujets qui sont pris en compte dans les plus hauts niveaux. Des actions précises dans le domaine de la biosécurité sont déjà en cours. La Chine subit déjà de la pression au niveau de l'environnement. Les connaissances traditionnelles semblent être utiles pour relever ce défi.
目前，经济因素是科技的短期引导力量：教育可作为长期引导力量吗？	Currently, economic factor is the direct driving force for science and technology ; education might become the long run driving force ?	L'économie comme facteur structurant à court terme de la science et de la technologie ; l'éducation pour le long terme ?
尽管技术在中国受到重视，但某些学者出于哲学原因对此持批评态度。中国社会对科学技术的接受度要归功于目前的哲学背景。	Although technology has been prioritised in China, some scholars remain critical for philosophical reasons. Acceptability of science and technologies in chinese society is favoured by the current philosophical background.	La priorité donnée aux technologies en Chine a été critiquée par certains académiques pour des raisons philosophiques. La science et les technologies ont été acceptés au sein de la société chinoise, grâce au climat philosophique actuel.
由中央政权（国家或地方）做决定，但也可结合地方的提议或需要。这说明在某些情况下，各省之间的科技发展存在差距。	Decisions refer to central political power (state or provinces) but they can rely on on local initiatives. This implies, in some cases, disparities in technological and economic development between the different regions.	Les décisions relèvent du pouvoir central (état ou province) mais elles peuvent s'appuyer sur des initiatives ou des besoins locaux. Ceci implique, dans certains cas, une disparité du développement scientifique et technologique entre les provinces
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s a ddressed to Chines e**	**les q uestions a dressées par le s E uropéens a ux Chinoi s**

在中国，科学技术的关系如何？与西方不同？	Need for alternative science and technology do you have in China, different from the west	Quelle science et technologie alternative en Chine, différente des occidentaux ?
如何保护科学技术的独立性？过去，科学家的自由受到政府限制。	What are the protection for the independance of science and technology ? Sometimes freedom of scientists is facing limitations by the government.	Quelle protection pour l'indépendance de la science et de la technologie ? Parfois, la liberté des scientifiques est confrontée à des limitations gouvernementales.
如何处理多样化？各省之间进行协调？对你们来讲，革新是什么？一直是高新技术吗？可否是由地方提出的倡议呢？	How to deal with a huge diversity ? coordinated policies though the different regions ? What is innovation to you ? Is it always high tech or can it be also local initiative ?	Comment traiter la diversité ? coordinations entre les provinces ? Qu'est-ce que l'innovation pour vous ? est-ce toujours de la haute techno ? Est-ce que ça peut être aussi des initiatives locales ?
知识产权是一个棘手问题。对于某些领域而言很重要，但对整体经济而言并非如此。对大学的创造成果实施专利制度会扼杀某些研究工作。欧洲专利局拒绝发放 Monsanto 专利。	IPR seem to be a hard topic. It is important for certain sectors but not for the whole economy. Patenting university researches may sterilise some fields of research. Monsanto had some patents revoked by the european patent office.	La PI est une question délicate. Elle est importante pour certains secteurs, mais pas pour l'ensemble de l'économie. Breveter les inventions universitaires peut stériliser certaines recherches. L'office européen a refusé des brevets à Monsanto.
某些环境问题，如交通，难以靠市场来解决。应该拒绝某些市场信号。	Some environmental issues, like traffic, are very difficult to manage through market. Some signals from the market should be rejected	Certains enjeux environnementaux, le trafic par exemple, sont difficiles à gérer par le marché. Il faut pouvoir refuser certains signaux du marché
是否正在上演一场中国想获胜的世界技术大战？	Is there a technological battle which China wants to win ?	Y a-t-il une bataille technologique mondiale que la Chine veut gagner ?

WT16 – 互联网 时代的 信息系 统 / I T systems in the age of the Internet / L es systèmes d’information à l’heure d’internet

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la vi sion chinoi se
互联网在技术层面上协调一致，但在人文层面上则不然。	The Internet is unified on the level of technology but not on the human level .	L’internet est unifié au niveau technologique mais pas au niveau humain.
由于语言、政策、环境和价值观等因素，人类与真正的全球化相距甚远。	Due to language, policy, environment and value, human are still far away from real globalization	Du fait du language, de la politique, de l’environnement et des valeurs, les hommes sont encore très loin d’une réelle mondialisation.
如何促进全球化，在全球化时不断创新，同时保持共通性，（这是中国和欧洲的共同关注点）。	How to promote globalization, perform innovation during globalization while keeping versatility, (It is a common concern of China and Europe).	Comment promouvoir la mondialisation, innover dans le processus de mondialisation tout en gardant une certaine flexibilité. (C’est un soucis commun à la Chine et l’Europe)
由于缺乏普通的参与方式，中国的网民更期望通过互联网参与政务。	due to the lack of ordinary approach, of participation, Chinese network users are more willing to take part in political affairs via the Internet.	A cause du manque d’une approche ordinaire, d’une participation véritable, les usagers du réseau chinois préfèrent prendre part aux affaires politiques via l’Internet.
在中国，尽管个别少数民族有自己的语言，但广泛使用的普通话和简体字为使用互联网提供了方便。	Although every minority in China has its own language, Pu Tong Hua and Simplified Chinese Characters that are generally used, facilitates use of the internet	Même si, en Chine, chaque minorité à sa langue propre, le Putonghua et les caractères chinois simplifiés généralement utilisés facilitent l’emploi de l’Internet.
网络给与人民选举和投票权，它正在使中国社会进一步共通。人民可以各抒己见。	The network that offers peoples’ right to chose and vote, is making chinese society more versatile. People are enabled to speak on their own.	La toile, qui donne le droit au gens de choisir et de voter est en train de rendre la société chinoise plus souple. Les gens peuvent parler de leur propre voix.

中国面临互联网对促进民主发生作用的挑战。人民与政府之间的沟通变得更加快捷，更加频繁也更加有效。	China meet a chalenge with Internet effect on the promotion of democracy. Communication between people and government becomes faster, more frequent and more effective.	La Chine est confrontée au défi que constitue l'effet de l'Internet sur la promotion de la démocratie. La communication entre le gouvernement et les administrés devient plus rapide, plus fréquente et plus efficace.
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
欧洲联网的主要差异不再是地理差异（乡村/城市），而是经济差异：80%的网民教育程度高，20%为贫困-下层公众。掌握信息与通讯技术的程度参差不齐。这是否反映出信息和通讯技术的兴起与掌握正处于不同发展时期呢？	In Europe, the main differences of connection explain either by geographic reasons (rural / urban) but rather by the economic differences: 80 % of connected among slices to high educational level for 20 % for the discriminated public - low level. The difference of level of promotion in the appropriation of the ICT. Is that mean that different steps of emergence and mastery of the ICT?	En Europe, les principales différences de connexion s'expliquent non plus par des raisons géographiques (rural / urbain) mais plutôt par les différences économiques : 80% de connecté parmi les tranches à haut niveau d'éducation pour 20% pour les classes défavorisés – bas niveau. La différence de niveau d'avancement dans l'appropriation des TIC. Cela révèle-t-il différents stades dans l'émergence et de la maitrise des TIC?
中国出现的新现象（芙蓉姐姐…）显示中国在不断变动。这些变化中，哪些来自国外，哪些产生于国内？	The new phenomena observed in China (Miss Lotus) show China which moves. What is the part of these changes which has to be linked with outside forces and the one who is linked with the inside forces of China?	Les nouveaux phénomènes observés en Chine (miss Lotus, …) montrent une Chine qui bouge. Quelle part de ces changements doit être attibuée à des forces extérieures et quelle part dépend des forces intérieures de la Chine?
互联网兴起，个人与社会关系发生变化。两者之间存在何种关系？	What relation is there between the emergence of internet and the change in the report between individual and society?	Quelle relation y a-t-il entre l'émergence d'Internet et le changement des rapports entre individu et société?
互联网对青年在中国社会地位变化产生影响。	How interpretter the impact of internet on the change	Comment interpréter l'impact d'Internet sur le changement

如何理解这种影响？如何理解两者之间的相互影响？	of the place of the young people in the Chinese society?	de statut qu'occupent les jeunes dans la société chinoise ?
在欧洲，参与政治不是互联网应用的重要方面。	In Europe, the political participation is not a important dimension of the uses of Internet	En Europe, la participation politique n'est pas une dimension dominante majeure de l'usage de l'Internet.
中国与欧洲在信息社会的控制与民主方面所采取的方式不同。这些模式不断演变。各种模式逐渐集中统一还是各种模式同时存在。而且，由谁、如何管理各种益处，如何控制？	Chinese and european countries have different manners to manage control and democracy in the information society. These models are in evolution. Are we going toward convergence or co-existence of these models ? And who and how to manange the benefits and control ?	La Chine et les pays européens ont des manières différentes de gérer et de contrôler la démocratie dans la société de l'information. Ces modèles sont en évolution. Sommes-nous en train de se diriger vers une convergence ou une coexistence de ces modèles? Qui tirera parti de ses avantages et pourra exercer un contrôle et comment?
互联网是一种低成本获取信息和内容的手段。我们如何经营互联网？如何正确治理互联网？看来，首先是自我治理。它取决于：安全身份和诚信；- 素养； - 责任性与坦率性	Internet is low cost means of access to information and content. What do we deal with Internet ? What is a right gouvernance ? The first level of gouvernance seems to be self-gouvernance. It depends of : - Safe Identity and confidence,- literacy, - accountability and openess	L'Internet est un moyen à faible coût d'accès à l'information. Comment doit agir avec l'Internet? Qu'est ce qu'une juste gouvernance? Le premier niveau de gouvernance semble être l'auto-gouvernance. Cela met en jeu: - identité sécurisée et confiance, alphabétisation, responsabilité et ouverture.

WT17 – 民族主义和世界主义：身份认同引发的闭关自守和拥抱多元化 / Nationalism and cosmopolitanism / Nationalisme et cosmopolitisme

中方的视点	**the Chinese vision**	**la vision chinoise**
“爱国/民族主义”的概念源于西方世界	Nationalism is a notion originating in the West	Nationalisme est une notion provenant de l’Occident
以“爱国/民族主义”挽救日趋式微的意识形态	Nationalism boosts declining ideology	Nationalisme au secours du déclin de l’idéologie
爱国/民族主义是一种感情的表达，同时又是一种理性的表达	Nationalism is part emotional manifestation and part rational	Nationalisme est en partie une expression d’émotions et rationnelle
爱国/民族主义与孔儒思想并行不悖	Nationalism is compatible with Confucianism	Nationalisme est compatible avec le confucianisme
中华文明可拯救西方文明	Chinese civilization’s role in saving Western civilization	La civilisation chinoise pour sauver la civilisation occidentale
爱国/民族主义可能基于中国文化的独特性	Nationalism can be based on the uniqueness of Chinese culture	Nationalisme peut être basé sur la singularité de la culture chinoise
台湾问题是极端民族主义的关键问题之一	The Taiwan issue is one of the keys of extremist nationalism	La question Taiwan est un des clés du nationalisme extrémiste
传统道德与强调竞争的现代性之间的对立	Traditional morals in opposition to the modernity of competition	Morale traditionnelle contre la modernité de concurrence
经济爱国（民族）主义证明现今体制的合理性	Economic nationalism bolsters the legitimacy of the regime	Nationalisme économique justifie la légitimité du régime
欧方向中方提出的问题	**the European questions addressed to**	**les questions adressées par les Européens aux**

	Chine se	Chinoi s
中华民族的意义	The meaning of the Chinese nation	Le sens de la nation chinoise
中国内部的民族问题	Relationships between ethnicities in the interior of the Chinese Nation-State	Les rapports des ethnies à l'intérieur de l'Etat-Nation chinoise
"国家/民族"概念的具体定义（相对于"外族"而言，或为了中国各地的团结统一）	Definition of the notion of "nation" as an exterior entity or to unify China's different parts	Définition de la notion de nation par rapport à une entité extérieure ou pour unifier les différentes parties de la Chine
"帝国"与"国家/民族"之间的区别	The differences between empire and nation	Les différences entre empire et nation
"共产主义"与"民族主义"之间的关系	The relationships between communism and nationalism	Les relations entre le communisme et le nationalisme
关于"中国爱国/民族主义"的社会学分析	What are some sociological analyses of Chinese nationalism?	Quelles sont analyses sociologiques sur le nationalisme chinois ?
难道爱国/民族主义并非一直是现代中国的一股关键力量？	Is nationalism not always an essential driver of modernity in China?	Le nationalisme n'est-t-il pas toujours une force essentielle de la modernité en Chine ?

WT18 – 基础教育系统的演变 / the change to education systems / L'évolution des systèmes éducatifs

中方的视点	**the Chinese vision**	**la vision chinoise**
教育公平	Equity in education	L'équité en matière d'éducation
顺应社会发展，提高教育质量	Improving the quality of education in line with society's development	Améliorer la qualité de l'éducation à mesure que la société se développe
课程的国家标准与评估	National standards and evaluation in curriculums	Normes nationales et évaluations dans les programmes
欧方向中方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
教育与社会地位提升之间的关系？	The link between education and social advancement	La relation éducation promotion sociale ?
妇女教育的种类与妇女的未来？	What kind of education, and what future for women ?	Quel éducation et quel avenir pour les femmes ?
促使教师不断创新的策略？	What strategies can help teachers to innovate ?	Quelles stratégies pour que les enseignants innovent ?

WT2 – 第二组 / Group 2 : On the development of society / Groupe 2 : Sur le développement de la société

WT21 – 人口效 应下中 欧社会 的变迁 ：人口 老化、 家庭破 裂、男 女比例 失衡、 女性的 地位与 形象 / The impact of demographic change / Impact des évolutions démographiques

中方的视 点	the Chinese vision	la vision chinoise
人口众多仍然是个大问题。假如育龄女性人均生两个孩子，则人口会进一步增长。中国人口政策的目标是育龄妇女人均生 1.8 个孩子，这样 2030 年中国人口就会开始减少。	Size of the population still an important issue : -With hypothesis 2.0 children per woman further increase of population -Target of the population policy: 1.8 children per woman. In that case, decrease from 2030	La taille de la population, un problème toujours aussi important : - dans l'hypothèse de 2 enfants par femme, la population augmente, - objectif de la politique démographique : 1,8 enfant par femme. Auquel cas, recul démographique dès 2030.
人口老龄化成了一个重要挑战：当前中国 65 岁以上人口是一亿，占总人口的百分之七，60 岁以上 1.5 亿，占总人口的百分之 11.4。2050 年预计 60 岁以上人口将占中国总人口的百分之 31.3	Ageing becomes a big challenge : Old people : 65+ years -100 million today - 7% of population, 60+ years - 150 million - 11.4 % of population, today, Proportion of 31.3 % of 60+ in 2050	Le vieillissement, un grand défi : aujourd'hui, plus de 100 millions de +65 ans (7% de la population), 150 millions de +60 ans (11,4%). En 2050, 31,3% de + 60 ans.
中国经历了生育高峰：第一次是五十年代，第二次也是最大的一次是 72 到 78 年间，其中 73 年达到高峰，育龄女性人均生育 7.5 个孩子，第三次高峰处在八十年代。	China experienced Baby boom : -A first in the 1950's, - A second –the biggest- in 1972-1978 (with a peak of 7.5 children per woman in 1973), A third in the 1980's	Les baby-booms en Chine : - un premier dans les années 1950, - un second (le plus grand) en 1972-1978 (avec un plus haut de 7,5 enfants par femme en 1973), - un troisième dans les années 1980.
人口之窗：人口结构带来的优势：非就业人口比重，也就是依赖性人口比率，在 1980 到 2020 年处于下降趋势。	Demographic window : Advantage in terms of age structure: the weight of inactive people –dependency ratio- is decreasing in the period 1980-2020	Fenêtre démographique avantageuse sur le plan de la structure des âges : le poids des inactifs - le ratio de dépendance - diminue au cours de la période 1980-2020
对生育能力 的衡量：生育能力的正确标准	Measure of fertility : What is the right level of fertility?	Mesure de la fécondité : quel est le niveau approprié ?

是什么？2000 年时候的人均不到 1.8？还是这个数字应该更高？如何衡量流动人口的生育水平？	2000 less than 1.8 or more ? Problem of estimation of the fertility of the floating population	En 2000, supérieur à 1,8 ou pas? Problème d'estimation de la fécondité de la population flottante
人口政策：4 大人口政策：独生子女政策，一个半子女政策（如第一台生女孩，可以再要一个孩子），两个子女政策（如果男女双方都是独生子女），三个孩子政策（少数民族可以生 3 到 4 个孩子）。	Population policy : in fact 4 population policies : -1 child policy, 1,5 child policy (if girl as first child, possibility to have a second child), -2 children policy (boy and girl both issued from one child family), - 3 children policy (minorities may have 3 or 4 children)	Politique démographique, 4 dans les faits : - enfant unique, - 1,5 enfant (possibilité d'avoir un deuxième enfant quand le premier est une fille), - 2 enfants (quand les parents sont issus de familles à enfant unique), - 3 enfants (3 ou 4 enfants autorisés pour les minorités ethniques)
多样性在中国的重要性。	Importance of diversity in China	Importance de la diversité en Chine
流动人口：约一亿五千万人（至少），以动人口城市化的比率：百分之四十三，北京三分之一是流动人口。	Floating population : About 150 millions (it is a minimum), Urbanisation rate : 43 %, Beijing 1/3 of population is floating population	La population flottante : environ 150 millions (au minimum), taux d'urbanisation : 43%, 1/3 de la population de Pékin est « flottante »
歧视女性：出生性别比率大于 120。经济发展未必就伴随着减少歧视女性。	Female discrimination : Sex ratio at birth about 120 or more. Development doesn't necessary reduce female discrimination	Discrimination à l'égard des filles : le taux de masculinité est d'au moins 120 pour 100. Le développement ne réduit pas nécessairement cette discrimination
就业：城市老龄就业率下降。农村老龄就业率上升，因为农村青壮年劳动力都流入了城市。	Employment : Urban old age participation rate is declining. Rural old age participation rate increase because young people the rural areas and migrate to towns.	Emploi : la proportion d'actifs âgés dans les villes décline tandis qu'elle augmente dans les campagnes en raison de l'exode rural des jeunes
环境与人口增长之间的关系也是一个重要课题。	Relationship between environment and population growth is also an important issue	La relation entre environnement et croissance démographique est également un sujet important

欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
死亡率：今后的人口寿命预期如何？	Mortality : What is the future of life expectancy ?	Mortalité : comment va évoluer l'espérance de vie ?
家庭行为的变化：婚姻倾向性如何变化？离婚倾向如何变化（比率低，但处于增加倾向）？同居如何变化？小家庭如何变化（和住房条件有关），单身倾向如何改变？城市老年女性（有经济保障但无人照料）	Change in family behaviour : What about the propensity to marriage ? Divorce ? (proportion low, trend increasing), Cohabitation ? Less extended families (in relation with housing). One person household ? In cities old women (economic support but no aid in daily life)	Changement dans les comportements familiaux : quelle est la propension au mariage ? Au divorce ? (à la baisse dans un cas, à la hausse dans l'autre) A la cohabitation ? Moins de familles étendues (contraintes de logement). Aux personnes seules ? Des femmes âgées en ville (soutien économique mais pas d'assistance au quotidien)
照顾老人的社会网络是怎样的？政府试图建立类似的网络。人们心目中对于赡养老人的看法的变迁。对老人的照料（年轻人可能没有时间精力或者金钱来抚养老人，或者其工作压力太大）。	What happens with social networks ? State tries to create networks. Change in people ideas about care. Support of elderly (young may have no time, no means, severe competition for work)	Qu'en est-il des liens sociaux ? L'Etat s'efforce de créer des réseaux. La mentalité des gens évolue sur le plan du soutien mutuel, vis-à-vis des personnes âgées (les jeunes n'ont ni le temps ni les moyens, la concurrence est rude sur le marché du travail)
成年人口：单身。流动人口在大城市里怎样生活？年轻人就业情况如何（受了高等教育的人群面对更多的问题）？	Adult population : Single household. How migrants live in cities? What about employment of young adults? (more problems for educated people)	Population adulte : ménages individuels. Comment les migrants vivent-ils en ville? Situation de l'emploi des jeunes adultes ? (conditions plus difficiles pour les personnes qualifiées)
居留问题。三天以上的暂住证。	Residence system. Temporary residence Certificate for more than 3 days	Système de résidence. Residence temporaire : certificat pour les séjours de 3 jours ou plus.

WT22 – 贫富差距、移民效应、全球化和新技术中和谐社会模式的探求 / The wealth and poverty: the search for a social model / Richesse et pauvreté : quel modèle social ?

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
快速的经济成长已大幅度地降低绝对贫穷的现象。	very rapid economic growth has reduced absolute poverty dramatically	une croissance économique très rapide a permis de réduire la pauvreté absolue de façon très significative
经济发展成功的结果，贫富差距扩大	as a result of economic success disparity between rich and poor is now quite high and gets wider	Les succès économiques ont conduit à des écarts de richesse assez importants qui continuent de se creuser
城乡、已开发与未开发地区、东部西部间的发展失衡	there is an imbalance between city and rural areas between developed and underdeveloped regions and east and west	On constate un déséquilibre entre villes et campagnes, entre régions développées et sous-développées, et entre Chine de l'Est et de l'Ouest
不均的现象对建设「和谐社会」的目标造成阻碍	disparities affect the goal of building a "Harmonious Society"	Les disparités existantes influent sur l'objectif de création d'une société harmonieuse
和对他人的关心发展「和谐社会」的重要基础	strong cultural belief in solidarity and care for others provide an important base for development of Harmonious Society	Un attachement culturel fort aux valeurs de solidarité et de soutien mutuel fournit la base principale du développement d'une société harmonieuse
环境恶化使贫穷问题加剧	environmental deterioration aggravates poverty	Les détériorations environnementales aggravent la pauvreté
包括发展社会福利系统、合作型态的医疗系统、改善教育系统和扫除文盲、废除农业税等，这些都是旨在减少发展差距的重要政策	there are already important political initiatives taking place to reduce disparities, these include developing social protection system and cooperative medicare systems, improving education and reducing illiteracy, abolition of	De nombreuses mesures politiques importantes sont déjà mises en œuvre pour réduire les disparités : développement du système de protection sociale et des systèmes coopératifs de soins aux personnes âgées, améliorations dans le domaine de l'éducation et recul de l'illettrisme, suppression des taxes agricoles

	agricultural tax	
透过更均等的方式共享经济成长带来的财富，以「建立和谐社会」	to build a Harmonious Society through better sharing the wealth generated by economic growth	Construire une société harmonieuse par un meilleur partage des fruits du développement économique
改善贫富所得重分配的机制	to improve redistribution systems between rich and poor people	Améliorer les systèmes de redistribution entre riches et pauvres
增加劳动者收入，以降低贫穷率	to increase income from labour so as to reduce poverty	Augmenter les revenus du travail afin de réduire la pauvreté
促进贫穷和乡村地区的经济发展、达成永续农业改革	to promote economic development of poor regions and the countryside and achieve sustainable agricultural reform	Promouvoir le développement économique des régions pauvres et des campagnes, réaliser les réformes pour une agriculture durable
处理快速城市化及农民工面临的问题	to deal with rapid urbanisation and problems faced by migrant workers	Gérer l’urbanisation rapide et s’attaquer aux problèmes auxquels sont confrontés les travailleurs migrants
建立更完整的社会福利系统（包括健康保险)	to build stronger social security system including a health care system	Construire un système de sécurité sociale plus solide et qui inclut un système de soins de santé
继续改善受教育的机会	to maintain progress on improving educational opportunities	Continuer à améliorer les opportunités éducatives

WT23 – 世界化对中欧社会的冲击：公共服务的概念、财政与管理 / The conception and management of public services / La conception, le financement et la gestion des services publics

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
中国的地理、气候和社会差异极其严重。尽管大城市越来越多，但70%的人口仍为农村人口。	Geografical, climatic and social disparities are enormous in China. Though Chinese megapols are growing 70 % of the population is still rural.	Les disparités géographiques, climatiques et sociales sont très importantes en Chine. Malgré le développement des mégapoles chinoises 70% de la population est encore rurale.
从上个世纪90年代开始，中国从纯粹的经济目的过渡到经济发展与社会公正之间的平衡。经济增长仍未使所有人口都从中受益。	From the mid-nineties there has been a shift from a purely economical policy to a more social policy. Benefits from growth are not yet shared by the whole population (rural areas)	A partir des années 90 la Chine est passée d'objectifs purement économiques à un équilibre entre développement économique et justice sociale. Les bénéfices de la croissance ne sont pas encore redistribués à l'ensemble de la population.
在中国，享受公用事业的参考社会单位是家庭而非个人。	The social unit of reference for users of services of general interest (SGI) in Chine is the family and not the individual.	L'unité sociale de référence s'agissant des bénéficiaires des services d'intérêt général (SIG) est en Chine la famille et non l'individu.
在所有的公用事业中，家庭优先。个人、企业和团体为福利事业作贡献。	The family unit is brought forward in all SGI-contexts. Individuals, companies and collectivities contribute to welfare.	La cellule familiale est mise en avant dans toutes les contextes SIG. L'individu, l'entreprise et la collectivité contribuent au bien public.
国家推行了一些健康和教育政策。但这些领域仍存在大问题。	The State has developed health and education policies. But those those sectors still present big problems.	L'Etat a développé des politiques pour la santé et l'éducation. Mais ces secteurs présentent encore de gros problèmes.

住房已经私有化。亟待规范。	Housing in in private hands. There is a need for regulation in this sector.	Le logement est confié au privé. Il y a une nécessité de régulation.
国家税收收入向负责公用事业的地方政府的再分配受到越来越多的质疑。	There is a growing questioning of the transfer of tax resources from the State towards local authorities in charge of SGI.	Il y a un questionnement croissant de la redistribution des prélèvements obligatoires centralisés par l'état vers les autorités locales responsables de la prestation de SIG :
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
环境立法与实施之间难道不存在重大差别吗？	Isn't there a big gap between the environmental regulation and the practical application in the sphere of SGI?	N'y a t-il un écart important entre les législations environnementales et leur application ?
中国公共机关分为哪些级别？	What are the levels of public authority in China?	Quels sont les niveaux d'autorité publique en Chine ?
中国的公用事业包括什么？	What is included in the sphere of SGI in China?	Quels sont les SIG en Chine?
自由化：是或否？为什么？	Liberalisation yes or no and why?	Libéralisation: oui ou non et pourquoi?
公共舆论是否同意将富裕省份的资源转向贫困省份以促进社会一致？	How does the public opinion respond to a transfer of resources from the richer provinces to the poorer?	L'opinion publique accepte-t-elle un transfert de resources des provinces riches vers les provinces plus pauvres pour favoriser la cohesion sociale?
谁提供公用事业：国家还是企业？	Who provides SGI? The state or the enterprises?	Qui preste les SIG: l'état ou les enterprises?
中国的社会政策：普遍性原则如何？	Social policy :in China, what about universality principle in China ?	Politique sociale en Chine: qu'en est-il du principe d'universalité?

WT3 – 第三组 / Group 3 : On the evolution of the systems of production and trade / Groupe 3 : Sur l’évolution des systèmes de production et les marchés

WT31 – 中欧发展中的两极分化和扩散化以及国土的整治 / The polarization of development; regional development / Polarisation du développement ; aménagement du territoire

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
两大地区性倾向：沿海地区经济发展迅猛，同时大西北，东北以及中部省区努力向东南沿海看齐。	Two major geographical trends : western, north-eastern and central regions are catching up, while coastal areas are rapidly developing on a large scale.	2 grandes tendances spatiales: une volonté de rattrapage pour les régions du grand Ouest, du Nord-Est et du Centre, à l'opposé la bande côtière qui effectue un développement très rapide et important.
中国东部与西部地区之间发展不平衡，这一不平衡体现在人均 GDP 上。	Imbalanced development in western vs. eastern China and its effect on national per-capita income	Non homogénéité du développement de la Chine de l'Ouest à l'Est, ce déséquilibre se retrouve dans le rapport PIB/Hab.
尽管东南沿海地区在 2000 到 2005 期间 GDP 增长最快，达到了 11.54%，其他三个地区的增长也达到了 10.2% 。	Highly dynamic 2000-2005 development in coastal regions - 11.54% GDP growth ; 10.2% growth in the other three regions.	Même si le développement de la bande côtière est très dynamique sur la période 2000-2005 la croissance du PIB y est de 11,54%, les trois autres régions connaissent tout de même une progression de 10,2%.
家庭收入分析：总体来讲中国家庭收入增加，但农村家庭收入增幅较小。	Analysing household income : overall growth with rural households earning less.	Analyse du revenu des ménages : croissance pour l'ensemble des ménages mais moindre pour les ménages ruraux.
地区性差异，三大明显地区性不平衡：人口密度以及经济发展水平由东部向西部递减，北方主要是（国有）重工业而南方主要是轻工业（日用品），煤铁等原材料以及各	Geographical differences ; three major imbalances – more economic activity and inhabitants in the west than the east; heavy (State-owned) industry in the north and light, consumer goods manufacturing in the south; resources concentrated according to the region – raw	Ecart de structure spatiale, 3 déséquilibres importants identifiés: la densité économique et en habitant est décroissante de l'Est à l'Ouest, l'industrie est de type lourde (étatique) au Nord et légère (production de biens de consommation) au Sud, il y a une concentration des ressources

种资源主要处于北方省区而全国74%的可耕地却只占有19%的水资源。	materials (iron, petroleum) in the north; 19% of total water resources for 74% of arable land	suivant les zones géographiques au Nord avec les matières premières(fer, pétrole…), 74% des terres arables ne disposent que de 19% des ressources en eau
未来的挑战：生活在贫困线以下的人口达到三千万，农村劳动力的流失，一亿两千五百万的农村流动人口和城市接纳能力之间的差异，以及这一差异带来的环境问题。	Tomorrow's challenges : 30 million people live below the poverty level ; rural exodus and the ability of cities to absorb newcomers; 125 million rural migrants ; environmental conflict	Les défis de l'avenir : 30 millions d'habitants vivent en dessous du seuil de pauvreté, l'exode rural, la capacité d'absorption des villes : 125 millions de migrants ruraux, le conflit avec la dimension environnemental
在环境因素、资源以及人口变迁等方面，中国各地区之间难以求得平衡。	Finding a balance between the environment, resources and people's development across China	Les territoires chinois ont du mal à équilibrer les facteurs environnement, ressources et évolution de la population.
解决方案：有关地区职能规划的一些思考，围绕着四个关键词进行合理性发展：最大化发展、有目标的发展、适度发展和禁止发展。这些标准要视各地区的自然环境容纳能力、能源承受力以及吸纳人口的能力而定。	Proposed solution – discussion underway on the planning of 'functional zones' to organize development around a four-point model : optimal, targeted, limited and prohibited. Criteria based on environmental and energetic capacities of these zones to absorb the population.	Solution amorcée : Réflexion en cours sur la planification des zones fonctionnelles, pour rationaliser le développement autour de 4 zones de développement: optimal, ciblé, limité et interdit. Les critères sont basés sur la capacité environnementale et énergétique de ces zones à absorber la population.
4个目标：可持续发展，和谐社会，国际竞争力，继续提高人民收入水平	,Four goals to pursue : sustainable development, cohesion, international competition and strengthening the population's resources.	4 objectifs à poursuivre : le développement durable, la cohésion, la compétitivité internationale, le renforcement des ressources de la population.

WT32 – 中欧在世界生产和贸易体系中地位的演变 / The position of China and Europe in the global system of production and trade / Place de la Chine et de l'Europe dans le système mondial de production et d'échange

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
欧盟如今是中国最大的贸易伙伴。	EU is now the first trade partner of China.	L'union européenne est actuellement le premier partenaire commercial de la Chine
欧洲在大多数中国人心目中享有比较正面积极的印象。	Europe enjoys a positive image among the majority of Chinese people.	L'europe jouit d'une image positive chez la plupart des chinois
尽管欧盟在承认中国市场经济地位的问题上犹豫不决，但中国认为自己已经是市场经济国家。中国认为应该将贸易问题与政治问题区分开。	China considers itself already a market economy country, despite of the reluctance of EU to recognise the market economy status of China. China considers it important to separate trade issues from political issues.	La Chine se considère déjà comme un pays possédant une économie de marché malgré le refus de l'Europe de reconnaître la Chine en tant que tel. La Chine estime qu'il est important de distinguer les questions politiques des questions commerciales.
中国一些地方经济（比如广东省）是全球化的典范。	Some local economies such as Guangdong are models of globalisation.	Certaines économies locales comme le Guangdong sont des modèles de mondialisation.
中国的外向型经济基本是以加工贸易为主，处于产业价值链的低端。	China's export-oriented economy is composed primarily of processing trade, which is on the lower end of production value chain.	L'économie de la Chine, orientée vers l'export, est basée sur l'importation de produits intermédiaires réexportés comme produits finis, un type de commerce qui se trouve en bas de la chaîne de valeur de la production.
中国的国内消费品市场实际上被外商（包括欧洲）投资企业所占领，面临着被外国品牌	Internal consumer products market is dominated by enterprises invested by foreign (including European)	La marché intérieur des produits de consommation est dominé par des entreprises financées par des

垄断的威胁。	multinationals, and threatened by monopoly of foreign brands.	multinationales étrangères (y compris européennes) et se trouve menacé par le monopole des marques étrangères.
中国企业在国际市场上缺乏销售网络和渠道。	Chinese enterprises lack international sales network.	Les entreprises chinoises manquent d'un réseau de vente international.
中国企业是不公平的国际贸易体系、尤其是贸易保护主义的受害者。	Chinese products are victims of unfair international trade system, especially protectionism.	Les produits chinois sont victimes d'un système d'échange international inéquitable, en particulier le protectionisme.
中国产品近年来在欧洲面临"社会壁垒"问题。	Chinese products also face "social barrier" in European countries.	Les produits chinois doivent faire aussi face aux barrières sociales des pays européens.
中国企业（特别是中小企业）的国际化程度低，国际化能力较弱，大多数中小企业几乎没有任何"走出中国"的渠道。	Chinese enterprises, especially small and medium enterprises, are weak in internationalisation; most SMEs do not have any channel to "go out of China".	Les entreprises chinoises, particulièrement les petites et moyennes entreprises, sont peu internationales, la plupart des PME n'ont aucun moyen de 's'exporter' à l'étranger
中国在对欧洲投资的尝试中也频频遭遇壁垒障碍。	China is impeded by barriers in its attempt to invest in Europe.	Les tentatives d'investissement de la Chine en Europe rencontrent des barrières.
分歧和差别是可以理解的，但我们应着重于双方的相互理解，寻求超越文化和意识形态差异的共同价值。	Disputes and differences are understandable, but we should focus on mutual understanding, and seek for a common value beyond cultural and ideological conflicts.	Disputes et différences sont compréhensibles mais nous devrions nous concentrer sur la compréhension mutuelle et chercher des valeurs communes au delà des conflits culturels et idéologiques.
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s a ddressed to Chines e**	**les q uestio ns a dressées pa r l es E uropéen s a ux Chinois**
社会如何介入经济决策进程？中国政府是否愿意接受来自商界的声音和影响？	How will society be involved in economic policy making? Is the Chinese government willing to accept involvement from the business community?	De quelle manière sera impliquée la société dans l'établissement de politiques économiques? Le gouvernement chinois est-il prêt à accepter la participation du monde des affaires.

中国能否确保完全履行其加入世贸组织时的承诺?	Can China ensure full implementation of WTO commitments?	La Chine peut elle garantir l'application complète des engagements pris lors de son entrée dans L'OMC
中国国有企业的对外投资背后往往是政府决策而不是市场导向：这公平吗？	Chinese investments abroad made by State owned enterprises are often supported by government policies instead of market forces: can this be considered fair?	Les investissements chinois des entreprises d'état à l'étranger sont souvent soutenus par des mesures gouvernementales et non par les forces du marché: Est ce équitable?
中国何时能够放开汇率？	When will China be able to float its currency?	Quand la Chine sera-t-elle capable de laisser flotter sa monnaie?
中国政府如何在解决社会问题（如国内移民、贫困、健康等问题）与保持经济增长优先性之间的平衡？	How is the Chinese government going to balance the need to resolve social problems such as internal migration, poverty, health and continue to prioritise economic growth?	Comment le gouvernement chinois va-t-il allier la nécessité de resoudre des problèmes sociaux tels que les migrations intérieures, la pauvreté, la santé et la priorité donnée au développement économique?
没有健全的金融体系支持，中国如何维持经济的高速增长？	How can China sustain the fast-growing economy without a sound financial system?	Comment la Chine pourra-t-elle continuer de connaître un développement économique rapide sans un système financier efficace?
中国如何应对由于收入差距增所导致的社会不平等问题？	How can China deal with social inequalities as a result of an increasing income gap?	Comment la Chine peut-elle résoudre les inégalités sociales qui résultent d'un écart de revenus grandissant?
如何解决技术工人缺乏的问题？	How to resolve the problem of the lack of skilled labourers?	Comment résoudre le problème posé par le manque d'ouvriers qualifiés?
要求新的政治是否真正是中国"中产阶级"所吁求的命题？	Is the claim for new political representations a real issue for Chinese "middle class"?	La revendication d'une nouvelle représentation politique est-elle une vrai question pour les 'classes moyennes'chinoises?
中国如何解决对欧盟快速增长的贸易顺差问	How will China address the problem of a rapidly	Comment la Chine va-t'elle résoudre le problème que pose

题？	growing trade deficit with the EU?	le dédicit commercial grandissant avec l'union européenne?
中国如何切实加强和改善知识产权保护状况？	How will China make concrete improvements in respect of intellectual property protection?	Comment la Chine va-t-elle procéder à des améliorations concrètes en matière de protection de la propriété intellectuelle?
对应于完全开放的欧洲市场，中国如何对来自欧洲的商品和服务放开市场？	How will China be able to open its market to European commodities and services, in return for a fully open European market?	Dans quelle mesure la Chine sera-t-elle capable d'ouvrir son marché aux produits et aux services européens en échange d'une totale ouverture du marché européen?
中国政府是否愿意转变投资和储备方向，并投入更多资金以建立完善的社会保障体系？	Is Chinese government ready to shift investments and savings, and invest more funds to set up a sound social security system?	Le gouvernement chinois est-il prêt à intervertir investissements et épargne et à investir plus de fonds pour mettre en place un système de sécurité sociale efficace?
中国是否愿意接受与环境保护相关的经济代价？	Is China ready to accept the economic costs connected with environmental protection?	La Chine est-elle prête à accepter les coûts économiques liés à la protection de l'environnement?

WT33 – 经济和金融要素产生长远效应的能力 / The capacity of the economic and financial players to take a long-term view / Capacités des acteurs économiques et financiers de prendre en compte du long terme

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
长期贷款主要还是流向国企。	State enterprises are still those that are the most in position to take long term investment decisions.	Les entreprises publiques restent les mieux placées pour faire des investissements à long terme.
和世界其他各国相比，中国在眼发领域的投资偏低，主要资金都来自政府。	Research and development outlays are in China relatively low as compared to the rest or the world and still mainly financed through state finances	Le financement de la Recherche et Développement en Chine est relativement faible comparativement au reste du monde. De plus il provient encore principalement de fonds publics.
中国金融体系已经从 1994 年以前的“单一银行体制”迅速转变为以金融市场为基础的另一种体系，在这一体系当中银行的作用依然重要，但其为经济活动提供资金的作用有所减弱。	Chinese financial system has developed vigorously from “mono-bank system” before 1994 to a financial market based system in which the banks play still and important but diminishing role in financing the economic activity.	Le système financier chinois a beaucoup évolué, passant du modèle de « mono banque » d’avant 1994 à un système fondé sur un marché financier dans lequel les banques jouent un rôle certes toujours important, mais néanmoins moins qu’auparavant, dans le financement de l’activité économique.
当前百分之一的中国家庭都拥有股票。	Today 1% of Chinese households do have shares in their assets.	1% des ménages chinois possèdent aujourd’hui des actions.
尽管经过整治，计划经济时期遗留下来的呆坏账问题仍未能彻底解决，并且仍然困扰着众多银行。	Despite many arrayal the “bad dead problem” inherited from the planned economy has still not been sold and weakens many Chinese banks.	Despite many arrayal the “bad dead problem” inherited from the planned economy has still not been sold and weakens many Chinese banks.

中国金融体系目前面临的问题从很多意义上讲，非常类似于前苏联解体后很多东欧国家在转型期间面对的问题。	The problems the Chinese financial system is facing today are similar in many aspects to those that European post-communist countries have to cope with during the transition period.	Les défis auxquels le système financier chinois actuel doit faire face ont de nombreux points communs avec ceux rencontrés par les pays post-communistes européens pendant leur période de transition.
计划经济时代中国经济走的是长远规划路线，当前则是短期着眼。这一转变引起了众多政治和经济方面的争论。	The Chinese economic system is moving from a long-term view only approach characteristic of the planned economy, to a short-term preference. This shift is at the centre of apolitical and economic debate.	Le système économique chinois est en train de passer d’une approche à long terme, caractéristique de l’économie planifiée, à une approche à court terme. Ce changement est au coeur d’un débat politique et économique.

WT34 – 中欧农村的未来 / The future of rural areas in China and Europe / L'avenir des zones rurales en Chine et en Europe

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
目前存在的问题是城乡收入日益增加; 统计数据表明农村人口收入只有城市人口收入的一半不到..	huge and increasing income gap between rural areas and urban areas -> huge challenge; survey, rural income is only half of the one in urabn areas	Enorme écart de revenus qui va grandissant entre les zones rurales et urbaines. Gigantesque défi. Des enquêtes montrent que les revenus ruraux ne représentent que la moitié de revenus urbains.
中国如何吸收剩余劳动力还是一个没有解决的问题。	how china is going to absorb the excess of labour force is still an open issue	La manière dont la Chine va absorber l'excès de main d'oeuvre reste un point d'interrogation.
增加的城乡收入差距.	increasing income differences between rural and urban areas	Différence de revenu croissantes entre les zones rurales et urbaines
统计数据表明农村人口收入只有城市人口收入的一半不到.	survey, rural income is only half of the one in uran areas	Des enquêtes montrent que les revenus ruraux ne représentent que la moitié de ceux des zones urbaines.
中国东西部地区农村收入差距很大.	great income differences between east and west China	Grandes différences de revenu entre l'est et l'ouest de la Chine
考虑到农民的生产，农产品的销售渠道和中介机构也增加了农民的负担,是导致城乡收入差别的原因之一.	condider the production of farmers - increase number of commercial intermediaries	Prise en considération de la production des paysans – nombre croissant d'intermédiaires commerciaux.
2005年以前，税收效益并不大，2005年之后，国家取消了农业税，产生了很大的影响。另一个缩小城乡差距的方法是对产品价格的	no great impact from taxation < 2005; changes introduced in favor to rural areas > 2005. there are two methods: 1. great impact on government	Pas d'impact important au niveau de la taxation. Avant 2005: les changements introduits dans la fiscalités sont en faveur des zones rurales, après 2005: Il existe deux méthodes: 1.

控制。对农业产品价格的调控,中国政府目前只对小麦和水稻存在价格保护,而对其它农产品没有价格保护.	incomes if ag. taxes are removed 2. gorvenment controls the product prices, but now the control is very limited, only for rice and wheat.	forte influence sur les revenus du gouvernement si les taxes agricoles sont supprimées 2. le gouvernement contrôle le prix des produits, mais ce contrôle est actuellement très limité, existant seulement pour le riz et le mais.
对农业产品价格的调控,中国政府目前只对小麦和水稻存在价格保护,而对其它农产品没有价格保护.	bottom price for few products (wheat, rice) and nothing else regarding the regulation of food products prices	Prix plancher pour quelque produits (riz, mais) mais rien d'autre en ce qui concerne la régulation du prix des denrées alimentaires.
即使是对于好的政策，差距也是增加的。	increasing gap even favourable policies	Écart qui continue de croître malgré des mesures politiques favorables
中国西北地区的环境问题。	environmentalproblem in north-west China	Problèmes environnementaux dans la Chine du nord-ouest
化肥和农药导致水污染的问题。 中国的农村污染已经超过了世界的平均水平。	chemical and fertilisation cause water problemes -> Agricultural polution in China is above world average rate	Les produits chimiques et les fertilisants entraînent des problèmes de pollution de l'eau. La pollution liée à l'agriculture en Chine est au dessus du niveau moyen mondial.
中国农业污染已经超过了世界平均水平。	Agricultural pollution in China is above world average rate	La pollution liée à l'agriculture est au dessus de la moyenne mondiale en Chine.
农村污染来自于农药的滥用等。	pollution from rural industries (pesticides, etc…)	Pollution provenant d'industries rurales (pesticides, etc…)
不平衡的城市化发展，主要是环境的威胁。	uneven urbanisation -> environmental threats	Urbanisation inégale, menaces environnementales.
父母在城市里打工的孩子面临着心理问题的威胁。	psychological problems for rural children whose parents went to work to a city	Problèmes psychologiques chez les enfants vivant à la campagne et dont les parents sont partis travailler en ville
如果他们是质量差的大学毕业，他们毕业后还是不能找到工作。	no jobs if they are graduated from low quality universities;	Pas d'emploi pour les étudiants diplomés de mauvaises universités.
NGO 组织承担了许多农村改革的项目。	many reforms on rural education are undertaken by	De nombreuses réformes sur l'éducation rurale sont prises

	the NGOs	en charge par les ONGs
取消合作社的体系：建立在市场机制上的新农村政策， 比如资助，补贴等等。	cooperative system cancelled: new rural market-based policies (i.e. financing, facilities, subsidies, etc…)	Système de coopératives aboli: nouvelles politiques rurales basées sur l'économie de marché
自下而上的政策。（高层和基层的交流）	many bottom-up problems (communication problems from lower to higher level)	Nombreux problèmes ascendants (problèmes de communication du niveau inférieur vers le niveau supérieur)
1.3 亿农民工在城市工作，但是遇到生活上的困难的时候，比如健康和事业问题，他们还是选择返乡。	Rural migrants work in cities but go back if problems (i.e. health, unemployment, etc…) ->130m migrant workers live in unstable conditions	Les migrants venant de la campagne travaillent dans les villes mais rentrent chez eux quand ils rencontrent des difficultés (santé, chômage, etc…). 130 millions de travailleurs migrants vivent dans des conditions précaires.
对所有的地区没有统一的模式（比如集约化或者家庭模式）	no fit-for-all model (modernise or family farms) for all areas	Pas de modèle valable dans toutes les situations (modernisation ou création de fermes familiales) et applicable dans tout les domaines
有时候，农民在机械化上投入越多，他们有越多的问题。	Sometimes the more peasant make efforts to modernize the more they have problems (should not be generalized)	Parfois, plus les paysans font des efforts pour se tourner vers la mondialisation et plus ils ont des problèmes (à ne pas généraliser)
如果农民投资了孩子的教育，他们就没有多余的资金投资生产。	problem 1: farmers have no more money to invest if farmers' children are sent to schools	Problème 1: les paysans n'ont plus d'argent à investir si ils scolarisent leurs enfants
选择集约化还是家庭式的模型取决于当地的条件。	the model (modernisation or status-quo) that should be used depends on local conditions	Le modèle employé (modernisation ou status-quo) doit dépendre des conditions locales
市场不确定性。没有统一的模型和投资的动力。	market uncertainty -> no incentives to invest/modernise; there is no general model	Incertitude du marché. Aucune incitation à l'investissement, à la modernisation; il n'existe pas de modèle général.
年轻和年老农民的不同预期。	different expectations between young and old	Attentes différentes parmi les jeunes et les vieux paysans.

	farmers	
农民工父母移居到城市，但不能支付孩子们高昂的学费，同时在农村学校的数量也在减少。	parents cannot pay their children education as there are less schools in rural areas and if they move to city they have to pay high tuition fee	Les parents ne peuvent offrir une éducation à leurs enfants car il y a moins d'écoles dans les zones rurales et aller vivre en ville implique de payer des frais de scolarité élevés.
今天中国合作社已经与 50 年代大不相同。	Coopertives today in China are not like those in the 50s, they are now much more specialised (eg distribution,…)	Les coopératives d'aujourd'hui en Chine ne sont pas comme celles des années 50. Elles sont beaucoup plus spécialisées (par exemple dans la distribution…)
政策制定者既想要统一的政策又想要变通的机制，这个问题不仅仅限于中国。	Decision-makers want both flexibility and uniformed rules, this issue is not specific to China but to whole world.	Les preneurs de décision veulent à la fois règles uniformes et flexibilité. Ce n'est pas un problème spécifique à la Chine mais commun au monde entier.
政策应该在实施的时候没有歧视。	policies should be applied without discrimination	Les mesures doivent être appliquées sans discrimination
缺乏合作，缺乏雇员使得执行工作更困难。	lack of cooperatives and lack of emloyees makes the policy implementations difficult	Le manque de coopératives et d'employés rend difficile l'application des mesures
吸引农民返回农村并不是一个与发展相矛盾的政策，因为中国农民心理上还是希望将来返回故土。	(to E) No Contradiction for attracting of working/migrant back to their village, they have certainly kept in mind their returning-home spirit	Inciter les travailleurs migrants à revenir dans leur village n'est pas quelque chose de contradictoire car ils espèrent eux même rentrer dans leur pays natal.
农村建设的目的是维持农村劳动力再生产平衡。安置返乡的，高龄农民工。把农村作为城市的预备役。调解农民工在城乡之间的往返流动。	The objective of rural policies can be how to maintain the rural labours, to help people return to hometown, and help the aged immigrated rural labour in the city. And we can regard the rural areas as the reserve of the city, to fine-tune the mobility between urban and rural areas.	L'objective des politiques rurales peut être de déterminer comment maintenir les emplois ruraux pour favoriser le retour des paysans dans leur ville d'origine et aider les travailleurs ruraux âgés qui ont migré vers la ville. On peut considérer les zones rurales comme une réserve pour les villes et ajuster la mobilité entre les zones rurales et urbaines dans cette optique.

自 2000 年，三农问题的提出包含了一部分农村政策。中央政府制定政策，地方执行。缩小城乡差距是为了稳定农村发展。	“Three aspects related to rural” (they are farmer, agriculture, and rural, which include part of the rural policies. The policies normally are designed by the central government and implemented by the local. The objective is to decrease the difference between rural and urban and stabilize rural areas (and avoid turmoils).	« Trois aspects liés à la ruralité » (les paysans, l’agriculture et le monde rural qui comporte une partie de la politique rurale. Ces mesures sont habituellement mise au point par le gouvernement central et appliquées par les autorités locales. L’objectif est de réduire la différence entre monde rural et urbain et de stabiliser les zones rurales (et d’éviter les troubles).
目前的目标是建立社会主义新农村.	Now one of the objectives of rural policies is to build new farm system in China.	Actuellement, l’un des objectifs de la politique rurale est de construire un nouveau système agricole en Chine.
农村地区未来的产业应该是有社会需求和农村地区拥有的资源来决定，所以农业肯定还会是中国农村的主要产业，而其他资源特别丰富的农村，旅游，设置工业等也可能成为主要产业。要实现中国农村的可持续发展，改变地方政府官员以 GDP 为主要指标的考核方式很有必要。	The future development of rural area should be decided by the demand of society and resources of local regions. Sure, the agriculture is still the major industry in China, but for some countryside which has abundant resources, it is also possible to develop tourist or other industries. To realize the sustainable development, the local governors should revise their appreciation index, not limited in GDP.	Le développement futur des zones rurales doit être décidé en fonction des besoins de la société et des ressources des collectivités locales. L’agriculture est sans aucun doute toujours un secteur majeur pour la Chine, mais dans certaines zones rurales riches en ressources, il est envisageable de développer également d’autres secteurs comme le tourisme. Pour mettre en oeuvre le développement durable, les dirigeants locaux doivent revoir leurs normes d’évaluation et cesser de se limiter à la seule donnée du PNB.
农业发展对中国农村未来还将扮演重要角色。工业化不能完全解决农村人口的城市化。因为中国农村人口太多，自然环境的承受力不允许工业化在农从遍地开花。	The development of agriculture is very important for China rural future. Industrialisation can not totally solve the urbanisation problem. Because the rural populations is large, the environment can not burden the industrialization in rural regions.	Le développement de l’agriculture est très important pour le futur de la campagne chinoise. L’industrialisation ne peut pas complètement résoudre les problèmes d’urbanisation. En raison de la forte population rurale, la nécéssité de protéger l’environnement interdit une industrialisation des zones rurales.

中国新农村建设政策的宏观经济背景是要改变中国主要依靠出口需求和投资拉动经济增长的状况，通过公共投资转变为投向农村小型项目，来增加农村地区的消费需求。	The macro-economic background of new farm policy in China is to change the current situation that China Economic growth mainly depends on exports and investment. By investing the pubic budget in rural small project, we can increase the consuming demand of the rural area.	L'arrière plan macro-économique de la nouvelle politique agricole en Chine est la volonté de changer la situation actuelle dans laquelle la croissance économique chinoise est basée essentiellement sur l'exportation et l'investissement. En investissant le budget publique dans de petits projets ruraux, il est possible d'augmenter la consommation dans ces zones rurales.
新农村政策的核心是国家用公用财政政策去帮助农村。	The core of the new farm policy is use public finance to help rural areas (whereas before things were left there to the market alone).	L'essence de la nouvelle politique agricole est l'utilisation des finances publiques pour aider les zones rurales (tandis qu'avant on ne s'en remettait qu'au verdict du marché)
要改善环境，要找到环境补偿机制。	We should improve the environment and try to find the method to compensate or reserve the environment.	Il faudrait améliorer la qualité de l'environnement et essayer de trouver une méthode pour compenser les dommages qu'il a subis ou pour mieux le préserver
建设社会主义新农村的目标是多重的。是要积聚劳动力还是继续城市化	1) multiple purpose of building socialism new countryside 2) "labour pool" vs continuing urbanisation	1) Les motifs de la création d'une nouvelle campagne socialiste sont multiples 2) « réserve de main d'oeuvre » d'un côté et urbanisation continue de l'autre.
父母相信即使孩子接受了高等教育，他们也不一定能够找到好工作。	parents believe that even if children follow higher education they will get no job because of their rural/ farmer origins	Les parents pensent que même si leurs enfants ont accès à l'enseignement supérieur, ils ne trouveront pas de travail à cause de leurs origines paysannes.
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
我们如何在全球背景下建立公平交易？全球化意味着没有地区间不平等的障碍。	***. How can we have a fairer trade in a globalisation context (globalisation means	Comment pourrait-on rendre les échanges plus équitables dans le contexte de la mondialisation (la mondialisation

	inequalities within and across borders). If trade allows that, when nature and people are treated worst, then products are cheaper; that would always undermine efforts to improve policies favourable to environment and people. One possibility for fairer trade is 'qualified market access' (= under conditions).	impliquant des inégalités à l'intérieur et à l'extérieur des frontières). Les produits sont moins chers lorsque que l'on ne se soucie guère des hommes ou de la nature, en admettant que les échanges commerciaux le permettent. Cela porterait atteinte aux efforts pour améliorer les politiques en faveur de l'environnement et des hommes. L'une des possibilités pour un meilleur marché est « l'accès à un marché de qualité » (sous certaines conditions)
什么样的农业模型应该被推广？集约化还是以家庭为单位的农业方式？	What kind of agricultural model should be developped ? industrial or family-farming?	Quel type de modèle agricole devrait-on promouvoir? Industriel ou familial?
机械化可以在所有的方面改进农户的生产力吗？	will mecanisation improve farmers production in all cases?	La mécanisation améliore-t-elle la production paysannes dans tous les cas?
农民应该离开农村还是在当地发展他们的事业嘛？	Should farmers leave rural areas or develop their own business locally?	Les paysans doivent-ils quitter les zones rurales ou bien développer leurs commerces localement?
如何将农村经济整合到大的经济体系（包括非农户经济）？	How to integrate rural economy into general economy (involving non-farmers)?	Comment intégrer l'économie rurale à l'économie générale (ne concernant pas seulement les paysans)?
有没有明确的城乡经济界限？	do city fringes experience both rural and urban economies together?	Les zones en bordure des villes possèdent-elles à la fois une économie rurale et urbaine?
如何提高信息。	how should increasing information be dealt with?	Comment doit-on gérer la quantité d'informations grandissante?
有哪些农产品的物流和销售的控制.	What about logistics in agricultural production and marketing?	Qu'en est-il de la logistique au niveau de la production et du marketing agricole?
如何增加农户收入? 方法有减少农业税收和	how to increase farmers incomes?	Comment augmenter les revenus des paysans?

增加对农民的补贴.		
农村人口老化的问题?	What about the ageing problems of farmers ?	Qu'en est-il du problème du vieillissement de la population paysanne?
如何吸收过量的劳动力?	How to absorb the excess labour in rural areas?	Comment absorber l'excès de main d'oeuvre dans les zones rurales?
食品市场物流问题可以自行解决吗?	Will food market logistics problems solve by themselves?	Les problèmes de logistique sur le marché alimentaire vont-ils se résoudre d'eux mêmes?
什么样的条件用来评价农村政策？我们应该如何判断这些政策呢？	which criteria for choosing the different rural policies ? how should we judge them ?	Quels critères pour le choix des différentes politiques agricoles? Comment devons-nous les évaluer?
合作社的地位是什么？他们的角色很重要吗	what is the situation of agricultural cooperatives, do they play an important role ?	Quelle est la situation des coopératives agricoles? Jouent-elles un rôle important?
WTO 的影响，对某些行业的补贴存在限制。	WTO: what can be done and what not in terms of subsidies ?	OMC: Quelles sont les choses qu'on peut faire et qu'on ne peut pas faire au niveau des subventions?
价值观是什么？比如说北欧的国家体创人权而其它国家有别的价值取向	what values ? i.e. scandinavia promotes equal rights and other regions have other values -> diversities in values	Quelles sont les valeurs en jeu? Par exemple, la Scandinavie met en avant l'égalité des droits mais d'autres régions ont des valeurs différentes. Diversité des valeurs.
在政策目标和提高农村生活水平之间是否存在矛盾？还有，政策目标是希望把乡村人口作为发展城市工业的预备役吗？	is there a contradiction between the policy objective of improving of living standards … in rural areas and the wish to hold population in rural areas as a "reservoir" of labour for urban industry ?	Y-a-t-il une contradiction entre l'objectif politique d'amélioration du niveau de vie dans les zones rurales et le souhait de maintenir la population dans des zones rurales en guise de « réserve » de main d'oeuvre pour l'industrie urbaine?
合作社的所有制？	Ownership for the cooperative farmers?	L'accès à la propriété pour les paysans des coopératives?
农业补贴增加了土地价格并限制了土地使用	Are subsidies increasing land prices and rigidity of	Les subventions sont elles une source d'augmentation des

的灵活性?	land use ?	prix des terrains et de rigidité dans leur utilisation?
如果中国未来的农村问题不是老龄化的话，那么未来有潜力的行业又是什么呢？	If the future of rural China is not agriculture, what are the promising sectors?	Si le futur de la Chine rurale n'est pas l'agriculture, quels sont les secteurs prometteurs?
有哪些措施来提高用水，用地，生物剂量和有机生物的持续发展？	Which measures are taken to raise productivity by making sustainable use of water, soil, biodiversity, organic treasures ?	Quelles mesures sont prises pour augmenter la productivité en faisant un usage durable de l'eau, du sol, de la biodiversité et des ressources animales
环境问题：和农村活动最相关的环境问题是什么？	Environmental problems: what are the more relevant environmental problems provoked by farming activity?	Problèmes environnementaux: Quelles sont les problèmes environnementaux les plus pertinents causés par l'agriculture?
中国有没有关于农村的政策	(general questions) 1. are there rural policies in China?	(Question générales) 1. Existe-t-il une politique rurale en Chine?
中国农村政策讨论的议题和制定过程？	2. what are processes or scope of these rural policies ?	2. Quelles sont les méthodes et l'étendue de cette politique?
中国农村政策的目的和结果?	3. what outcomes do these rural policies want to reach ?	3. Quells objectifs ont éte fixés pour cette politique rurale?

WT35 – 产业链 与可持 续食品 生产体 系 / Sustainable agri-food supply chains and systems / Les filières et systèmes agroalimentaires durables

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la vi sion chinoi se
看问题的角度：必须统观全局，以解决这个综合了可持续发展和食品供应链概念的多层面问题。 主要议题是食品安全，生产体系，农民收入，污染和环境影响。 与可持续性有关的几个方面是：经济效益，社会影响，科技背景，管理。	The approach to the problem: Holistic approach to solve such a multidimensional question generated by the combination of Sustainable Development and Food Supply Chain concepts. Main topics are food safety, production systems, farmers income, pollution and environmental effects. Main sustainability dimensions are economical efficiency, social aspects, technological background, management.	Approche du problème : une approche holistique pour résoudre la question multidimensionnelle que pose l'association du développement durable et des concepts de chaînes d'approvisionnement alimentaire. Les principaux thèmes concernés sont la sécurité alimentaire, les systèmes de production, les revenus agricoles, la pollution et les conséquences environnementales. La notion de durabilité concerne principalement l'efficacité économique, les aspects sociaux, le contexte technologique et les modes de gestion.
食品安全和质量：政府要求，无论销往国内或国际市场的食品，都必须 100%达到高质量标准。涉及七个部门：MOA，MOH，MOCT，SFDA，GAIC， AQSIQ，QS。 问题根源：市场由小公司组成；需要明确界定市场主体（政府，公司）的责任；需要从科学角度制定标准； 传统方法虽不尽符合科学标准，但过去的经验证明它们可以有用武之地；新科技带来的未知影响（转基因作物）；统一国际标准。在美国、欧洲林林总总的模	Food safety and quality: Governement requirement is that 100% of food reaches high quality standards for both domestic and international markets. More than six ministeries involved (MOA, MOH, MOCT, SFDA, GAIC, AQSIQ, QS). Problems drivers: - market made of small companies -needs to define responsibilities of market actors (government, companies) -need for scientific approach to define standards, -raditional methods unadequate for scientifically	Sécurité et qualité alimentaire : l'Etat exige que 100% des produits alimentaires remplissent les meilleures conditions qualitatives à la fois pour le marché intérieur et pour l'international. Plus de six ministères sont impliqués dans cette tâche (agriculture, santé, construction et transports, autorités sanitaires, industrie et commerce, surveillance de la qualité, etc.). Sources de problèmes : - marché constitué de petites entreprises, - nécessité de définir les responsabilités des acteurs du marché (Etat, entreprises), - besoin d'une approche scientifique pour définir des normes, - méthodes

式中， 那个最适合中国？	based standards but have proven in the past that they can be valuable ·unknown impact of new technologies (for intance Genetically Modified Organisms) -Harmonisation of international standards. Among all the models USA, Europe, what is the best for China ?	traditionnelles ont fait leur preuve dans le passé mais ne sont pas adaptées aux normes scientifiques, - incertitude sur l'impact des nouvelles technologies (OGM, etc.), - harmonisation des normes internationales. Quel modèle pour la Chine entre les modèles américain et européen ?
食品营养质量：食品营养质量不佳直接影响人体健康和工作能力，从而影响经济（生产力下降，医疗费用上升）。问题根源：土壤质量退化，以及高强度农 业模式；由于食品加工过程中部分营养成分流失，需要研究是否在食品中添加营养成分，或生产营养质量更好的食品；新技术不可确知的影响（例如转基因作物）； 购买力偏低带来的局限。	Food nutritional Quality Poor nutritional quality have direct consequences on health and on working capacity therefore on economy (less work productivity,more health expenses). Problems drivers: -deteriorated soil quality together with intensified farming patterns -during food processing a part of nutrient quality is lost need to decide if to add nutrional components to food or to produce better nutritional quality food, -unknown impact of new technologies (for intance Genetically Modified Organisms) -limitation from low purchasing power	Qualité nutritionnelle : la pauvre qualité nutritionnelle des aliments a des conséquences directes sur la santé, sur la condition physique au travail, et donc sur l'économie (productivité réduite, dépenses de santé en augmentation). Sources des problèmes : - sols détériorés par les pratiques agricoles intensives, - une partie des qualités nutritives est perdue lors de la transformation des aliments, - choix à faire entre adjonction d'éléments nutritifs et production d'aliments de meilleure qualité nutritionnelle, - incertitude sur l'impact des nouvelles technologies (OGM, etc.), - limitations liées au faible pouvoir d'achat
交流和联络行动：向消费者、政府政策制定者、以及公司和生产者传达信息；参与到资助诸如儿童健康计划、社会责任计划的国际项目。	Actions for communication and network: to inform and communicate towards: consumers, government policy makers, companies and producers to join internartional networks of funding for children health programs, social responsibility programs etc…)	Actions de communication et réseau : informer et communiquer à l'intention des consommateurs, des décideurs politiques, des entreprises et des producteurs, - s'affilier aux réseaux internationaux de financement (des programmes pour la santé infantile, pour la responsabilité sociale, etc.)

欧方向中 方提出的问题	the Europe an q uestions addressed t o Chine se	les q uestio ns adressées pa r l es Européen s a ux Chinois
食品安全只是可持续性问题的一个组成要素。	Food security is only one component of the Sustainability	La sécurisation alimentaire n’est qu’un élément de la durabilité
中国对食品安全的重视，是否是出于打入国际市场的需要？	Is the importance of food safety due to the necessity for China to enter international markets?	L’importance de la question de la sécurité alimentaire répond-elle à la nécessité pour la Chine d’accéder aux marchés internationaux ?
中国食品体系发展和集中化进程和对农村发展和就业岗位的创造有何影响，带来了哪些矛盾？	What are the effects and tensions on rural development and jobs created by the process of concentration and evolution of food systems in China ?	Quelles sont les conséquences et les tensions générées sur le développement rural et sur la création d’emplois par le processus de concentration et d’évolution des systèmes alimentaires en Chine ?
使用谷类和其他农作物生产能源产生了哪些影响 ？	What are the effect of the use of the cereals and other agricultural products to produce energy?	Quelles sont les conséquences de l’utilisation des céréales et autres produits agricoles à des fins de production d’énergie ?
解决食品生产，食品安全和食品可持续性问题需要一定的时间（欧洲已经针对此类议题进行了长达五十年的工作）。	To solve food production, food safety and food sustainability problems takes time (Europe has been working for fifty year on such topics)	Résoudre les problèmes de production alimentaire, de sécurité alimentaire et de durabilité des systèmes alimentaires prend du temps (l’Europe y travaille depuis 50 ans)
欧洲人有责任向中方提供有关各类标准的信息。	European pepole have the responsibility to inform Chinese partners on various standards	Les européens ont la responsabilité d’informer leurs partenaires chinois sur les différentes normes
食品生产链中的力量分配是一个核心问题，尤其是小生产者和参与食品生产和零售的大企业之间的关系。	The power share in the food chains is one central matter; in particular way the relationships between small producers a big companies working in food processing and retail.	La répartition des pouvoirs dans les chaînes alimentaires est une question centrale : en particulier dans les relations entre petits producteurs et grosses entreprises impliqués dans la transformation alimentaire et la distribution

必须在食品体系管理中引入饮食文化和食品多样性的理念。	It is important to include in food system management food culture and food diversity.	Il est important d'inclure la culture et la diversité alimentaires dans la gestion des systèmes alimentaires
食品生产和加工的集中化并不能解决食品生产链过长和过于复杂的问题。	The concentration of the production and processing does not solve the problems of complexity and lenght of the food chain.	La concentration de la production et de la transformation ne résout pas les problèmes de complexité et de longueur de la chaîne alimentaire
中国食品体系的独特之处在于，它似乎需要同时面对营养不良、饥饿，和肥胖症的问题。	A peculiarity of chinese food system seems to be have to face in the same time problems of hunger, mal- nutrition, obesity.	Le système alimentaire chinois se distingue par le fait qu'il doit faire face à la fois à des problèmes de famine, de malnutrition et d'obésité
这些问题不能单靠技术手段来解决，还需要从政策、社会、文化等角度进行考量。	These problems cannot be solved only by technical means but need policy, social, cultural approach.	Ces problèmes ne peuvent être résolus par des moyens uniquement techniques : ils nécessitent une approche politique, sociale et culturelle

WT4 – 第四组 / Groupe 4 : On governance and public affairs / Group 4 : Sur la gouvernance et le service publique

WT41 – 寻找能够适应 21 世纪挑战的治理模式 / The search for a form of governance suited to the challenges of the 21st century / La recherche d'une gouvernance adaptée aux défis du XXIe siècle

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
挑战与法律体系（完善法律）无关，但与中国社会背景和法律实施有关。治理是比法治更为广泛的概念，应该在社会范围内超越法律框架来寻求答案和方法。	Challenges are not related to the legal system (improvement of the laws : but to the Chinese social context and the implementation of laws. Governance is a much broader notion than the rule of law, answers and solutions should be looked at beyond the legal frame, within the society.	Les difficultés ne sont pas liées au système légal (l'amélioration des lois): mais au contexte social chinois et à la mise en vigueur des lois. La gouvernance est une notion beaucoup plus large que l'autorité de la loi, les réponses et les solutions devraient être envisagées en dehors du cadre légal, au niveau de la société.
四大社会变化：思想变化（从阶级思想变为和谐社会）；从封闭社会转变为开放社会；从计划经济转变为市场经济；从人治转变为法治。	4 major social changes: ideological change (from class ideology to harmonious society : ; shift from a closed to open society; shift from a planned to market economy; shift from the rule of man to the rule of law.	4 changements sociaux majeurs: changement ideologique (de l'idéologie de classe à la société harmonieuse), passage d'une société fermée à une société ouverte, d'une économie planifiée à une économie de marché, passage de l'autorité de la l'homme à l'autorité de la loi.
重大挑战一：政治稳定	Main challenge 1 : political stability	Principal défi 1) stabilité politique
重大挑战二：创造共同价值	Main challenge 2 : setting up of common values	Principal défi 2) établissement de valeurs communes
重大挑战三：发展的需要与市场之间的平衡：各地方政府之间的竞争促进了发展，主要是经济发展。原因：工作管理体系。这种竞争	Main challenge 3 : balance between development needs and market: development boosted by competition of the different provincial	Principal défi 3) l'équilibre entre les besoin de développement et le marché: développement favorisé par la compétition principalement économique entre les différents

已显露出局限性。	governments, mostly economic. Reason: performance management system. This competition system showed limits.	gouvernements provinciaux. Raison: système de gestion des performances. Ce système de compétition a montré ses limites.
重大挑战四：全球化对政府的影响：21 世纪的沟通挑战：如何改进上下沟通体系？	Main challenge 4 : impact of globalisation on the government: communication challenge in 21 century: how to improve top down communication systems?	Principal défi 4) Impact de la mondialisation sur le gouvernement: Mise à l'épreuve de la communication au 21ème siècle: Comment améliorer les système de communication hiérarchiques du haut vers le bas?
需要加强人民/公民更低级别的沟通方式	Need to enhance communication instruments at the lower level of the population/citizens.	Nécessité d'améliorer les instruments de communication au niveau de la population/des citoyens.
重大挑战五：短期与长期利益之间的平衡	Main challenge 5 : balance between short term and long term interests	Principal défi 5): Equilibre entre les intérêts à court et long terme.
重大挑战六：政府与人民之间的政治腐败/信任	Main challenge 6 : political corruption/trust between government and citizens	Principal défi 6): Corruption politique, confiance réciproque entre le gouvernement et les citoyens.
重大挑战七：政府与公民社会之间新的合作图（强大的政府与薄弱的公民社会）	Main challenge 7 : new cooperation schema between government and civil society (strong state and weak civil society)	Principal défi 7): nouveau schéma de coopération entre le gouvernement et la société civile (état fort et société civile faible)
重大挑战八：危机管理	Main challenge 8 : crisis management	Principal défi 8): Gestion des crises
重大挑战九：如何重建伦理秩序？	Main challenge 9 : how to rebuild the order of ethics?	Principal défi 9): Comment reconstruire l'ordre éthique?
如何在强大和薄弱的政府之间找到最佳平衡？	-how to find a good balance between strong and weak government?	-comment trouver un juste équilibre entre gouvernement fort et faible?
党与政府：改革旨在平衡党与政府。例如，党的作用：公共政策；挑选培训官员；思想	CCP and government: reform aimed at balancing the CCP and government. For instance, CCP role:	Parti communiste chinois et gouvernement: réforme visant à équilibrer parti et gouvernement. Par exemple, rôle du

水平。中央政府的作用：组织公共事务，提供公共服务，如教育、健康等	public policies; choose and train official; ideology level. Central government role: organise CN public affairs, provide public services such as education, health care, etc	PCC: politique publique, choix et formation des officiels, niveau idéologique. Rôle du gouvernement central: organisation des affaire publiques chinoises, offre de services publiques comme l'éducation, les soins médicaux, etc.
政府与法律体系：行政与司法之间的独立	government and legal system: Independence between administration and justice	Gouvernement et système légal: Indépendance entre administration et justice
中央和地方政府：应该给予地方政府更多的权力（过去三十年的经验：财税权力，现今的管理权力，未来应在政治领域给予更多的权力）	central and local government: should give more power to local governments (experience for the past thirty power: fiscal power, now administration power, in the future should give more power in the political area).	Gouvernement central et local: il faudrait donner plus de pouvoir aux gouvernements locaux (expérience pour les trentes derniers pouvoirs: pouvoir fiscal, aujourd'hui pouvoir d'administration. A l'avenir il devrait se voir conférer plus de pouvoir dans le domaine politique).
政府与市场：自由的市场经济是一种巨大的改变，给予企业和公司更多的权力，这样市场能够发挥作用，但市场经济也能够带来很多社会问题，需要在社会和经济发展之间达到平衡。	government and the market: Free market economy is a big change, more power to enterprise and companies so that the market can play the rules BUT market economy can also bring lots of social problems à need a balance between social and economic development.	Le gouvernement et le marché: la nouvelle économie de marché marque un grand changement, plus de pouvoir est accordé aux sociétés et entreprises afin que le marché puisse jouer son rôle MAIS l'économie de marché peu aussi générer de nombreux problèmes sociaux. Nécessité d'un équilibre entre développement économique et social.
政府与公民社会：现在中国公民社会非常薄弱，因此需要加强公民社会在中国发展过程中的作用。	government and civil society: now CN civil society is very weak so need to promote the role of the CN civil society in the development process of CN.	Gouvernement et société civile: aujourd'hui la société civile chinoise est très faible, il est donc nécessaire de promouvoir son rôle dans le processus de développement de la Chine.
普遍认可的民主与低参与性（农村选举缺乏参与刺激机制）之间的差距	Widespread recognition of democracy and low participation gap (lack of participation incentives in	Reconnaissance étendue de la démocratie et faible écart de participatio n (manque d'incitation à la participation dans

	village elections due lack of local empowerment)	les élections villageoises du à un manque d'émancipation locale).
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
哪些原则能够引导新的/现代中国社会前进并解释什么是中国新公民及新公民对此的反应？	what are the principles that would guide the new/modern Chinese society indicating what the new citizen of CN is and how does he respond to it?	Quels seraient les principes guides pour la société chinoise moderne indiaquant ce qu'est le nouveau citoyen chinois et de comment manière réagit-il face à son nouveau statut.
如何将个人、个人责任感与公共集体财产结合起来？	How to combine relationship between individual and individual responsibility and the notion of public collective good?	Comment combiner les relations entre individus, reponsabilité individuelle et notion d'intérêt général
中国的治理概念与其它国家的治理概念有何不同？中国的治理概念有何独特之处？	What is the difference between the Chinese concept of governance and other country's concept of governance? What is specific to the CN governance concept?	Quelle est la différence entre le concept chinois de gouvernance et celui des autres nations? Quelles sont les particularités du concept de gouvernance chinois?
解决办法是在党内引进更多的民主？	Would the solution be in introducing more democracy within the CCP?	La solution serait-il d'introduire plus de démocratie au sein du Parti communiste chinois?
中国高度统一的政府如何在地方实施并加强中央政府法律？中国行政体系内的横向和纵向矛盾是从何处产生的？	How come CN that has a highly centralised uniform administration encounters problems to implement and enforce central government laws in provinces? Where does the vertical and horizontal contradiction within the CN administrative system come from?	Comment se fait il que la Chine, dotée d'une administration uniforme et très centralisée, rencontre des difficultés à mettre en application et à faire respecter les lois du gouvernement au niveau des régions? D'ou vient la contraditcion entre pouvoir vertical et horizontal au sein du système? administratif chinois?

在缺乏法律框架及在政治领导层对公民社会行动充满疑虑的情况下，应该如何做？	How to act in the absence of a legal framework and with political leadership suspicion about civil society's action?	Comment agir en l'absence d'un cadre légal et avec les soupçons vis à vis de l'action de la société civile de la part du pouvoir politique?
中国官方是否具有支持公共参与的政治勇气？	Is there any political courage coming from CN official in order to support public participation?	Les officiels chinois font ils preuve d'un quelconque courage politique en faveur de la participation publique?
如何建立对政府的信任？	how to build confidence in government?	Comment le gouvernement peut-il acquérir un capital de confiance?
中国具有打击腐败的政治战略吗？防治腐败与惩治之间的关系	does CN have a political strategy to fight corruption? Relation between prevention of corruption and severe punishment.	La Chine a-t-elle une stratégie politique pour lutter contre la corruption? Relation entre la prévention de la corruption est de peines sévères
非正式领域的地位如何？	What is the place of the informal sector?	Quelle est la place du secteur informel?
如何使非正式领域正式化？	How to formalise informal sectors?	Comment formaliser les secteurs informels?
如何建立实事求是的政治？	How do to evidence based politics?	Comment mener une politique basée sur des faits concrets?
替代机制（争端解决，银行业）如何？	What about alternative systems (dispute resolution, banking)?	Qu'en est-il des systèmes alternatifs (résolution des conflits, banque)?
性别问题	Gender issue	Le problèmes des sexes
如何发挥贫困人民的作用？	how to use poor people resources?	Comment employer les ressources destinées aux pauvres?

WT42 – 城市的 概念和 城市治 理 / Urban design and urban governance / La conception des villes et la gouvernance urbaine

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la visi on chi nois e
主要特点：中央政府监控	Main feature: central government control	Principale caractéristique: contrôle du gouvernement central.
建筑业与城市中心是当今中国经济增长的重点，对 21 世纪全球经济也具有决定性意义。	Construction and urban centres are essential to present Chinese economic growth and decisive to world economy in 21st century.	Le bâtiment et les centres urbains sont essentiels pour la croissance économique actuelle de la Chine et essentiels pour l'économie mondiale du 21ème siècle.
建筑业吸纳中国民工的劳动力	Construction absorbs migrant Chinese labour.	Le domaine du bâtiment absorbe la main d'oeuvre migrante chinoise.
城市化正在引发地区之间的显著差异-东部沿海城市集中，西部大城市为数较少。	This urbanisation is causing marked disparities among regions – the Eastern Seaboard being dense with cities, the West having few large cities.	L'urbanisation crée des disparités entre régions au niveau du marché: La zone littorale de L'Est ayant une forte densité urbaine et l'Ouest peu de grandes villes.
首要挑战：发展、参与、人口流动、保护文化遗产、环境	Main challenges: development, participation, migration, preserving heritage and culture, and environment.	Principaux défis: développement, participation, migration, préservation des héritages et des cultures, de l'environnement.
对大城市地区的宏观经济调控是管理大规模及全球化挑战的关键	Macro control and coordination over metropolitan regions is key to managing the challenges of scale and globalisation.	Le macro contrôle (référence à un principe chinois) exercé sur les régions métropolitaines est un élément central dans la gestion des défis posés par la mondialisation et la taille de la Chine
中国的土地政策由中央政府控制。	Chinese land policy is controlled by the central government.	La politique foncière chinoise est contrôlée par le gouvernement central.
全球化并非为美国一手引导；中国	Globalisation is not exclusively led by the USA; China	La mondialisation n'est pas exclusivement menée par les Etats

在全球化当中有输有赢。	has won and lost from globalisation.	unis. La Chine a tiré des avantages et des inconvénients de la mondialisation.
中国城市正逐步接受全球文化，但需保护自身的传统。	Chinese cities are adopting global culture, but they should protect their own traditions.	Les villes chinoises adoptent la culture globale. Néanmoins, elles devraient protéger leurs propres traditions.
小城市必须自力更生，不应附庸于大城市。	Smaller cities must stand on their own, and not be subordinate to larger ones.	Les petits villes doivent rester indépendantes et ne pas se soumettre au plus grandes.
中国采取新的政策来以可持续方式协调工业与农业、城市与乡村，旨在维持农村人口现状。	New Chinese policies seek to coordinate industry and agriculture, city and countryside in a sustainable way in order to maintain rural populations in situ.	Les nouvelles politiques chinoises cherchent à coordonner l'agriculture, la ville et la campagne d'une manière durable afin de maintenir les populations rurales là ou elles sont.
规划土地利用、城市及乡村的服务和资源都需要科学的方法。	Scientific methods are needed for planning land use, services and resources for urban and rural areas.	Des méthodes scientifiques sont nécessaires pour planifier l'utilisation des terres, les services et les ressources accordées aux zones rurales et urbaines.
倡导公私互动	Public-private interaction is fostered.	Une interaction publique-privé est encouragée.
中国政府目前很重视第三产业发展，并大力扶植清洁工业。	The Chinese government is emphasising tertiary sector growth and fostering clean industries.	Le gouvernement chinois met l'accent sur la croissance du secteur tertiaire et l'entretien d'industries propres.
倡导市场经济（在一定限度内）	Fostering market economy (within limits).	développer l'économie de marché (dans certains limites)
中国城市管理的基本原则是科学管理。	The basic principle of Chinese city management is scientific.	Le principe de base de gestion des villes chinoises est scientifique.
为达到保存城市特色的目标，新的保护及修复市貌的政策已出台。	These new norms focused on protection and restoration, with the aim of preserving the cities' specificity.	Ces nouvelles normes mettaient l'accent sur la protection et la restauration avec le but de préserver les particularités des villes concernées.
大力增强城市魅力，吸引观光旅游。	Tourism appeal has been greatly reinforced .	La force d'attraction du tourisme a beaucoup grandi.

WT43 – 中欧与 世界其 它地区 的关系 / Relations with other regions of the world / Les relations aux autres régions du monde

中方的视 点	**the Chi nese vi sion**	**la vi sion chinoi se**
2002 年两会以来，中国外交政策遵循三大优先原则：1)发达国家，2)周边邻国，3)发展中国家	The chinese diplomacy follows three priorities : 1) the developed countries, 2) the neighbour countries, 3)the developing countries	La diplomatie chinoise suit trois priorités depuis le congrès de 2002 : 1)les pays développés, 2) les pays voisins, 3) les pays en voie de développement
自此社会问题得到高度重视。	Today, social issues are important ones.	Les questions sociales sont prises au sérieux désormais
一个人作决定的时代从此过去！政治权力已经被制度化。	There is no longer decisions taken by a single person ! Due to the institutionalisation of power.	Il n'y a plus de décision prise par une seule personne aujourd'hui ! Il y a institutionnalisation du pouvoir.
如今，兼顾各方利益已经成为共识，采用的手段是共同磋商。	Today, mutual interests are taken into account and they lead to negociations.	Aujourd'hui, la prise en compte des intérêts mutuels se traduit par des négociations.
欧方向中 方提出的问题	**the Europe an q uestions addressed t o Chine se**	**les q uestio ns adressées pa r l es Européen s a ux Chinois**
现今党和国家之间保持着什么样的关系？	What are the relations between the government and the communist party ?	Quels est le rapport actuel entre le gouvernement et le parti ?
在决策程序制度中军队起着什么样的作用？	What is the weight of the army in the institutional process to take a decision ?	Quel est le poids actuel de l'armée dans les processus institutionnel de décision ?
当前围绕着共产党展开的讨论是否会促进真正的多党制的实行？	Would the present debate around the communist party lead to a real multipartism ?	Le débat actuel autour du parti peut-il conduire à un véritable multipartisme ?

共产党是否支持言论自由？	Is the liberty of thought encouraged by the communist party ?	La liberté d’opinion est-elle encouragée par le parti ?

WT44 – 世界治理的概念以及中欧对世界问题的参与 / Global affairs and global governance / Les affaires du monde et la gouvernance mondiale

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
中国政府面临的国内治理的问题：-经济增长并不伴随着繁荣，-缺少能源	Problems of internal Chinese governance which are addressed by Chinese government: -economic growth is not coupled with prosperity, - lack of energy resources	Problèmes de gouvernance interne auxquels le gouvernement chinois doit faire face : - la croissance économique n'est pas couplée avec la prospérité, - manque de ressources énergétiques
中国已经是一个重要的地区强国。它与周边国家有着共同利益，体现在良好的合作关系上。例如：东盟，六方会谈	China is already an important regional power. It has common interests with the countries in the neighborhood, which is expressed in a good cooperation. Examples: ASEAN, 6-Party talks.	La Chine est déjà une importante puissance régionale. Elle a des intérêts communs avec les pays environnants, qui s'expriment à travers une bonne coopération. Exemples : ASEAN, Pourparlers à six
在地区框架内讨论和和平解决的问题：-自然灾害，-传染病，-边境犯罪（毒品走私），-边境争端（领土）	Issues discussed and peacefully resolved in regional framework : - natural disasters, - epidemics, -border crime (drug traficking), - border disputes (territory)	Problèmes discutés et résolus pacifiquement dans des structures régionales : - catastrophes naturelles, - épidémies, - crimes frontaliers (trafics de stupéfiants), - conflits frontaliers (pour des territoires)
中国对国际治理持正面评价：-相互依赖有助于避免战争和带来经济效益，例如：欧洲一体化	China's positive assessment of global governance: -interdependence helps to avoid war and brings economic benefits, -example: European integration	Appréciation positive de la Chine concernant la gouvernance mondiale : - l'interdépendance contribue à éviter les guerres et apporte un bénéfice économique, - exemple : l'intégration européenne
中国的负面评价：-持续的贸易保护，-现有机构（联合国）所无法解决的新问题（恐怖主义，核扩散，气候变暖），-	China's negative assessment: -continued protection in trade, - new issues (terrorism, nuclear proliferation, global warming) which cannot be	Appréciation négative de la Chine : - le protectionnisme commercial perdure, - les problèmes nouveaux (terrorisme, prolifération nucléaire, réchauffement climatique) ne peuvent

	solved with existing mechanisms (UN), -new conflicts, especially between Christians and Muslims that have no short-term solution	être résolus à travers les mécanismes existants (ONU), - conflits émergents, particulièrement entre chrétiens et musulmans, pour lesquels il n'y a pas de solution à court-terme
中国对国际治理的态度：-虽然中国表示将在共同利益的基础上融入世界，-在国际层面上做出承诺之前，中国需要解决国内问题，这对国际治理也是一个 贡献，-国际组织（如联合国）应适应目前的挑战，-全球合作：不同文明可以共存，-平衡的全球化，特别是不能忽略发展中国家和最不发达国家，以避免不稳定 和因此形成的安全问题，-安全必须建立在互相信任的基础上	China's stance on global governance: - China is nevertheless positive that it will integrate in the world on the basis of common interests, -before engaging on the international level, China needs to solve internal problems, this constitutes in itself an important contribution to global governance : -international organizations (ie UN) need to be adapted to today's challenges, - global cooperation: different civilisation can coexist, -balanced globalization, especially developing countries and LDCs cannot be left behind to avoid instability and subsequent security problems, -security needs to be based on mutual trust	Position de la Chine concernant la gouvernance mondiale : - la Chine reste confiante dans le fait qu'elle intégrera le jeu mondial sur la base d'intérêts communs, - avant de s'impliquer sur le plan international, la Chine doit résoudre des problèmes internes, ce qui constitue en soi une importante contribution à la gouvernance mondiale, - les organisations internationales (telles que l'ONU) doivent s'adapter pour faire face aux défis actuels, - la coopération mondiale : différentes civilisations peuvent coexister, - une mondialisation équilibrée implique de ne laisser aucun pays à la traîne et plus particulièrement les PVD et les PMA, pour éviter l'instabilité et les problèmes de sécurité qui l'accompagnent, - la sécurité doit se fonder sur la confiance mutuelle
中国的政策回应：-要用和平、民主和循序渐进的方法创建一个新秩序，-大国就要负起更多责任，中国应与其他大国建立良好关系，以保证各国之间的稳定，-"和平崛起"建立在与国际合作者的战略关系和对话的基础上	Chinese policy answers: -a new order has to be created by pacifist, progressive and democratic means, -big powers have big responsibility, China needs to engage in good relations with other powers to ensure stability between them, -"peaceful rise" is based on strategic relations and dialogue with international partners	Les réponses politiques chinoises : - un nouvel ordre doit être créé sur la base de moyens pacifiques, progressifs et démocratiques, - les grandes puissances ont une grande responsabilité, la Chine doit entretenir de bonnes relations avec les autres puissances afin de garantir la stabilité de leurs rapports, - l' « émergence pacifique » de la Chine est basée sur des relations stratégiques et sur le dialogue avec ses partenaires internationaux

欧方向中 方提出的问题	the European questions addressed to Chinese	les questions adressées par les Européens aux Chinois
中国国内的发展不平衡将会导致国内不稳定，进而影响到国际范围，中国如何解决这一问题？	How will China combat the internal prosperity divide that can contribute to China's instability with influences towards the external?	Comment la Chine va-t-elle s'attaquer aux écarts de prospérité internes susceptibles de la déstabiliser avec des conséquences également sur l'extérieur ?
中国是否已经准备好承担经济发展和国力强盛所带来的责任？	Is China ready to take up the responsibility that comes with economic growth and its power rise?	La Chine est-elle prête à prendre les responsabilités qui vont avec la croissance économique et avec son émergence en tant que puissance ?
中国对联合国安理会改革，和未来联合国所扮演角色的看法	China's views on the reform of the UN Security Council and on the role of UN in the future	Opinion de la Chine sur la réforme du Conseil de sécurité de l'ONU et sur le rôle de l'ONU dans le futur
中国对司法系统的发展趋势的看法（例如建立一个国际税务法庭）	China's views on a trend of a growth of judiciary (ie establishment of an international fiscal tribunal)	Opinion de la Chine sur une tendance de l'évolution du judiciaire (c.-à-d. l'établissement d'un tribunal fiscal international)
针对国际范围内对中国迅速崛起的担忧，中国如何回应？	How does China react to international anxiety about its rapid rise?	Comment la Chine réagit-elle à l'inquiétude internationale causée par son émergence rapide ?
中国是否准备好分享主权，抑或是只是仍处于独立行使主权的阶段？	Is China ready to share sovereignty or is it only now in process of fully assuming its sovereignty?	La Chine est-elle prête à partager sa souveraineté ou n'en est-elle qu'au stade d'assumer complètement sa souveraineté ?

WT45 – 公民对 生活及 社会选 择的参 与 / The participation of citizens in the life and choices of society / La participation des citoyens à la vie et aux choix de la société

中方的视 点	the Chi nese vi sion	la vi sion chinoi se
政府当局透过网路，侧面对政策进行了解	Internet use by authorities to know their policies	Internet use by authorities to know their policies
公民透过网路参与	Citizen participation through internet	La participation des citoyens à travers Internet
对政府而言，电子参与意味着化解冲突	For the government, e-participation mean to solve conflicts	La participation par Internet est pour le gouvernement synonyme de règlement de conflits
透过大量辩论讨论社会议题	a lot of debates to discuss social issues	Beaucoup de débats autour des questions sociales
公民企盼更深入的参与	citizens are waiting for more participation	Les citoyens attendent plus de participation
中国不再是「计划」经济	Chinese economy is no more longer a planified one	L'économie chinoise n'est plus une économie planifiée
农村直接选举	direct elections of villagers countries	direct elections of villagers countries
发展并提升非政府组织扮演的角色	Development and increasing role of NGO	Développement et extension du rôle des ONG
经济成长无法解决社会问题	Economic growth can't solve social problems,	Le développement économique ne peut pas régler les problèmes sociaux
更多言论自由	More freedom of expression	Plus de liberté d'expression
由人民代表组成的议会是另一种参与的途径	National assembly with its representatives is another mean of participation	L'assemblée nationale et ses représentants est un autre moyen de participation
赋予研究中心和媒体更重要的角色	Increasing role of research centers and media	Rôle croissant des centres de recherche et des médias

挑战：人口众多且流动性高、幅员广大	challenges : large and very mobile population, large country	Défis : une grande population très mobile, un grand territoire
挑战：选举法语意模糊，且有逾越之不法情事	Challenge : electoral laws are not clear and not always respected	Défi : les lois électorales ne sont pas claires et ne sont pas toujours respectées
挑战：法规不符社会经济的快速变迁	Challenge : laws are not adapted with quick social and economic evolutions	Défi : les lois ne s'adaptent pas aux évolutions sociales et économiques rapides
挑战：公民无法表达确切建议，解决问题	Challenge : citizens can't express precise propositions to solve problems	Défi : les citoyens ne peuvent exprimer des propositions précises pour régler les problèmes
挑战：扩大直接选举范围至城市行政区、地方政府	Challenge : enlargement of direct elections to districts, collectivities	Défi : l'ouverture des élections directes aux circonscriptions et aux collectivités
挑战：乡村人口的老化	Challenge : the increase in age of rural population	Défi : allongement de la durée de vie pour les populations rurales
挑战：丑闻、地方政府和村民委员会间利益冲突引起的紧张局势	Challenge : strong tensions due to scandals and conflicts of interests between local administration and villagers comitees	Défis : tensions extrêmes à cause de scandales et de conflits d'intérêt entre l'administration locale et les comités de villageois
挑战：网路使用人数比例不高，城市选举参与率低–中国民情	Challenges : - low rate of internet users , - low participation rate in elections in cities, - chinese customs	Défis : faible proportion d'utilisateurs d'Internet, - faible taux de participation aux élections dans les villes, - les traditions chinoises
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
问：政府对公众辩论是否做出回应？答：政府对公民有所回应，但并非以公开的方式，	Q: is the government answer to public debate? A: the government answers to citizens but not in a	Q : le gouvernement participe-t-il au débat citoyen ? R : le gouvernement répond aux citoyens mais beaucoup de gens

因此许多人不知情	public way so a lot of people don't know them	n'ont en pas connaissance.
参与和民主间的混淆？	confusion between participation and democracy?	Amalgame entre participation et démocratie ?
网路受政府控制？	control of internet by the state?	Contrôle de l'internet par l'Etat ?
问：妇女是否有投票权？答：妇女有投票权，但两性从政比例悬殊	Q: are women allowed to vote? A: women can vote but there is no parity in representation	Q : les femmes ont-elles le droit de vote ? R: les femmes peuvent voter mais la parité dans la représentation n'est pas respectée
问：公民可藉由何种管道与政府沟通？答：公民可直接向代表传达意见，代表亦可收集民意	Q: what kind of channels can be used by citizens to communicate with the government? A: citizen can express directly toward the representatives, the representatives can collect citizens opinions	Q: quels types de canaux peuvent être utilisés par les citoyens pour communiquer avec le gouvernement ? R : les citoyens peuvent s'adresser directement aux représentants qui sont chargés de recueillir l'opinion des citoyens
问：在非政府组织工作的人具有何种特徵、背景？答：无论在国际或国内非政府组织，工作人员皆具良好教育背景，薪资也相当高。在政府机构工作的人是公务员，没有接受特定培训	Q: what is the profile, the background of people working in NGO? A: people in international and local NGO are highly educative and well paid, in governmental associations the people are civil servant, they are not trained for this work	Q : quels sont les profiles des travailleurs dans les ONG et en quoi consistent leur expériences passées ?R : les gens travaillant dans des ONG locales et internationales sont hautement qualifiés et bien payés, dans les associations gouvernementales il s'agit de fonctionnaires qui ne sont pas préparés pour ce travail
问：哪一类型的公共政策推广网路使用？答：政府有意推广各类网站	Q: what kind of public policies tend to promote the use of internet? A: the government wants to promote web sites	Q : quelles sont les politiques publiques qui ont tendance à promouvoir l'utilisation d'Internet ? R: le gouvernement entend encourager le développement de sites web
问：乡村选举期间爆发何种冲突？答：土地使用和赋税不平等的问题	Q: what kind of conflict occurs during rural elections? A: problems concerning land use and taxes inequalities	Q: à quel type de conflits fait-on face lors d'élections dans des zones rurales? R : des problèmes concernant l'exploitation des terres et les disparités dans le système de taxation

WT5 – 第五组 / Group 5 : On the relations between society and the biosphere / Groupe 5 : Sur les relations société-biosphère

WT51 – 寻找和谐、可持续发展社会的新型模式 / Toward a new development model and a sustainable and harmonious society / Vers un nouveau modèle de développement et une société durable et harmonieuse

欧方向中方提出的问题	the European questions addressed to Chinese	les questions adressées par les Européens aux Chinois
现有的参与工具有哪些？	What are the existing tools for participation ?	Quels sont les outils participatif existant ?
如何处理非政府组织与地方政府之间的纠纷？	How are conflicts between NGOs and local government handled ?	Comment sont gérer les conflits entre ONG et gouvernement local ?
如何解释环境在道教中的地位与当今现实之间的矛盾？	How can we explain the paradox between the place of the environment in Taoism and current reality ?	Comment s'explique le paradoxe entre la place de l'environnement dans le taoisme et la réalité actuelle ?
存在法律和准则吗？	Are there laws and standards ?	Existent-ils des lois et normes ?
非政府组织对社会和政治有影响吗？	Do NGOs influence society and politics ?	Les ONG ont-elles une influence sur la société et la politique ?

WT52 – 水资源 管理 / W ater m anagement / L a gestion d e l'eau

中方的视 点	the Chi nes e vi sion	la vi sion chinoi se
中国主要的水问题： 短期看：水污染，生态系统被破坏，与水有关的灾祸：长期看：水源短缺： 过渡性水问题：从老问题到更加复杂的问题：水污染成为最重要问题，它可以导致水资源短缺	China's main water issues : Short term: water pollution, ecosystems degradation, and water-related disasters . Longer term: water shortages. Water issues in transition: from traditional ones to complex ; Water pollution has become the top priority issue, it may result in water shortages	Principaux problèmes liés à l'eau en Chine. A court terme : pollution de l'eau, dégradation des écosystèmes. A plus long terme : pénuries d'eau. Problèmes en transition liés à l'eau : des questions traditionnelles vers les plus complexes ; La pollution de l'eau est devenue la priorité n°1, et pourrait déboucher sur des pénuries d'eau.
河流层面的水污染：中国七大水系的水质	Water pollution at river basin level ; Water quality of the seven major river systems of China	Pollution de l'eau dans les bassins fluviaux ; Qualité de l'eau des sept principaux réseaux fluviaux de Chine.
2006 到 2010 期间 11 五计划的目标：节水；减少水污染源：实现这些目标的障碍	Mandate targets during the 11th Planning period (2006-2010): water saving; reduction of pollutants cut ; Obstacles in the realization of the reduction targets	Objectifs du mandat de la 11ème période planifiée (2006-2010) : économies d'eau, réduction des émissions polluantes ; obstacles à la réalisation de ces objectifs.
水资源管理模式正处于过渡期：机构管理正在改变：联合管理：相关各方的谈判é写上：逐步实现统一的管理	Water management model is in transition: institution arrangements are changing; consolidated management; negotiation and compromise between stakeholders; integrated management is progressively implemented	Les modèles de gestion de l'eau sont en train d'évoluer : les dispositions des institutions changent ; management consolidé ; négociations et compromis entre actionnaires ; le management intégré est progressivement mis en place.
水污染控制中法律条文冲突：政府不同部门间的意见冲突	Law and regulation conflicts in water pollution control; Conflicts between governmental departments	Les lois et la réglementation en matière de contrôle de la pollution de l'eau se contredisent. Conflits à différents niveaux du gouvernement.

近年来；中国主要的水问题是一个体制问题而不是 技术问题；需要拟定完整的水资源管理和河流盆地管理	The key problem in recent years of China's water issues is systemic problem rather than technological one; Roadmap for integrated water management and integrated river basin management are required	Ces dernières années, le problème majeur de la gestion de l'eau en Chine a plutôt été systémique que technique. On aurait besoin de cartes permettant d'intégrer l'aménagement de l'eau et des bassins fluviaux.
北方缺水：水权交易的试点正在进行中	Shortages in the North: pilot attemps of water right trading are tested	Pénuries dans le Nord : des projets pilotes de bonne distribution de l'eau sont en cours d'expérimentation.
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chine se**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
人口流动特别是农村劳动力的流失这一演变的主要推动因素：水资源管理是否促进了这些流动?这是好事还是坏事?	Population dynamics and especially rural exodus is a major driver of the evolutions: is water management used to favourize this? Is it good?	Les mouvements de populations et particulièrement l'exode rural sont un facteur clefs de changement : se sert-on de la gestion de l'eau pour favoriser cela? Est-ce une bonne chose?

WT53 – 能源管 理 / E nergy m anagement / L a gestion d e l'énergie

中方的视 点	th e Chine se visi on	la vi sion chinoi se
经济增长使中国能源消耗大幅增加，而对生态问题和社会问题的关注也与日俱增，其中也包括法律法规的制定。	1 - Due to economice growth, China energy consumption has been increased a lot but ecological and social concerns are increasing a lot, including through legal rules and decisions.	1 – le développement économique en Chine a fortement accru la consommation d'énergie mais les considérations écologiques et sociales prennent de l'ampleur aussi, y compris à travers des lois et des décisions judiciaires
目前优先考虑的还是常规能源：要靠节约能源和自给自足的策略来保证经济发展。最近的决定标志着新能源替代战略开始实施。	2 - Today priority is given to the conventional energies : save energy and use own energy to ensure its economy development. Recent decision is the starting point of the implementation of a strategy of substitution towards new energy sources.	2 – la priorité est donnée aujourd'hui aux énergies conventionnelles ; faire des économies d'énergie et utiliser ses propres sources d'énergies pour assurer le développement économique. Une décision récente a jeté les bases d'une stratégie de substitution à la recherche de nouvelles sources d'énergie
当前的市场经济形势下，国有石油公司对对能源架构的稳定举足轻重，但其它专家机构的分量也越来越重。	3 - In the current situation of market economy, national oil companies have a strong influence in the established energy structures but the role of other experts is increasing	3 – dans la situation actuelle d'économie de marché, les compagnies pétrolières nationales ont une influence considérable sur les structures établies mais le rôle d'autres experts est en augmentation
能源价格过低，比如说，煤炭和石油的价格仍然由中央政府调控。	4 - Energy prices are too low Example : coal and petrol prices are still regulated by the central government	4 – les prix de l'énergie sont trop bas. Exemple: les prix du charbon et du pétrole sont toujours régulés par le gouvernement central
中国需要利用有益的经验和方法来拓宽视野。	5 - China needs to use experiences & methods to upgrade its vision	5 – la Chine doit profiter des expériences et utiliser des méthodes pour élargir sa vision
立法+重要的国际间合作	6 - Drawn legislation + important international	6 – législation en cours+ coopération internationale

	cooperation	considérable
能源部门应优先考虑自上而下的管理方式，并结合专家的支持。	7 - In the energy sector, priority is given to top down management, with the support of experts	7 – dans le secteur énergétique, la priorité est donnée à la gestion hiérarchique avec l'aide d'experts
尽管经济增长强劲，中国仍旧是一个发展中国家。	8 - In spite of a strong economic growth, China is still a developing country	8 – malgré un développement économique fort, la Chine reste un pays en développement
确保能源供应是保障经济增长的首要条件。	9 - To ensure economic growth, priority is given to secure the energy supply	9 – pour garantir un développement économique, la priorité est d'assurer l'approvisionnement énergétique
欧方向中 方提出的问题	**the E uropean q uestion s a ddressed to Chines e**	**les q uestio ns a dressées pa r l es E uropéen s a ux Chinois**
中国将如何解决行将到来的能源供应不足的矛盾？	1 – what is the China's strategies amongst upcoming conflicts on supply ?	1 - Quelle est la stratégie de la chine concernant de futurs conflits d'approvisionnement ?
中国开发应用风能、太阳能、生物质能的能力如何？	2 - What is the capacity / state of art of wind, PV and thermal solar energy, biomass ?	2 - Quelle est le nec plus ultra en matière d'énergies éolienne et solaire et de biomasse ?
在能源方面，什么可行什么该加强，什么不可行什么需要改变？	3 - Energy, what works well and should be reinforced and what does not work and should be changed?	3 - Qu'est ce qui marche bien du point de vue énergie et qu'il faudrait renforcer ;Qu'est-ce qui ne marche pas et qu'il faudrait changer ?
对于核能和煤炭利用的态度是什么样的？	4 What is the position of the nuclear and the coal ?	4 Quelle est la position du nucléaire et du charbon ?
计划经济和市场经济两种观念之间是否存在矛盾？	5 Is there a conflict between the two economic visions: planned economy and market economy.	5 Y a t'il conflit entre économie de marché et économie planifiée ?
中国对双边协定采取什么样的立场？	6 What is the vision of China, bilateral agreements?	6 Quelle est la position de la chine sur les accords bilatéraux ?
对核能持何种态度？	7 Quid on the nuclear ?	7Quid du nucléaire ?

削减煤炭的使用加大对石油的依赖？	8 Cut down the coal and link with the petrol ?	8 Cut down the coal and link with the petrol ?
加大煤炭变石油的开发力度。	9 Quid on transformation of coal in petrol?	9 Quid de la transformation du charbon en pétrole ?
为什么煤炭这么便宜？	10 Why coal is so cheap ?	10 Pourquoi le charbon est-il si peu cher ?
考虑可更新能源之前，是否已经制定了某些提高能效的政策，实施工具将会是什么？	11 Before discussing the use of renewable energies, is there any policy on energy efficiency and what would be the tools implemented?	11 Avant de parler développement d’énergies renouvelables y a-t-il une politique sur l’efficacité énergétique et quels sont les outils mis en place ?

WT54 – 土地管 理和土 地政策 / L and management and land ownership policies / L a gestion des sols et politiques foncières

中方的视 点	th e Chine se visi on	la visi on chi nois e
城市土地与农村土地的根本性区别：前者是属于国有，可服从市场规律的支配；后者为集体所有，农民有权承包使用，承包权可继承不可转卖。		Différence fondamentale entre foncier urbain (propriété de l'Etat, pouvant être soumis aux lois du marché) et foncier rural (de propriété collective, sur lequel les paysans ont un droit d'usage forfaitaire, qui peut être hérité mais ne peut pas être l'objet de transactions marchandes).
中国当前的重大问题=国内城市化和工业化建设的急速发展。这一进程与农村的利益以及对农村的保护相冲突。		Enjeu majeur actuel de la Chine = urbanisation et industrialisation ultra rapide du territoire. Processus en contradiction avec la protection et les intérêts du monde agricole.
城市地价与农村地价的差别带来的巨利使大规模城市化建设中产生的问题更为突出。如何在城市与地方政府之间，在乡村与农业劳动者之间合理分配城市化建设带来的利益值得慎重考虑。		La différence de prix entre foncier urbain et foncier rural crée des intérêts lucratifs qui exacerbent le problème de l'urbanisation massive. Comment répartir les bénéfices de l'urbanisation entre les villes/les gouvernements locaux et les communautés villageoises/les agriculteurs ?
森林资源或属国有或归乡村集体所有(不过农业生产者的使用权受到一定限制，尤其是木材使用权)。使用者的权利因界定模糊而得不到任何切实的保障。		Le foncier forestier peut aussi être de propriété d'Etat ou de propriété collective villageoise (avec des droits d'usage restrictifs, notamment en termes d'usage du bois, pour les agriculteurs). Les droits ne sont pas clairement définis, donc les utilisateurs n'ont aucune garantie réelle sur ces droits.
直到 20 世纪 80 年代，牧场所有权都控制在国家手中，此后国家开放了牧场承包。2003 年以来，国家为了控制土地牧场化，开始以货币补偿的形式收回畜牧业生产者		Les pâturages ont été propriété publique jusque dans les années 1980, puis soumis au droit d'usage forfaitaire. Depuis 2003, l'Etat verse des compensations aux éleveurs en échange de leurs terres, dans le but de restreindre les terres

手中的土地。当前的牧场管理体制深受农村土地管理体制的影响，却与自身的特点不相适应，从而造成土质下降。		destinées au pâturage. Le système de gestion des pâturages est aujourd'hui très inspiré du système de gestion du foncier rural, mais n'est pas adapté aux spécificités des pâturages, ce qui provoque une dégradation rapide de la qualité des sols.
中国目前面临的重大问题=耕地面积的减少令食品安全受到威胁。主因有两个：大规模的城市化和工业化建设，农业人口流向城市(对农业生产失去积极性)。		Un enjeu majeur de la Chine contemporaine = la baisse en volume des terres cultivées, qui met en danger la sécurité alimentaire. Deux causes : urbanisation/industrialisation massives, exode rural (perte de motivation pour l'activité agricole).
政府对农业及农业生产者的职能多元化建设缺乏足够的重视。土地不但是生产资源也是居家之所和生存环境，同时还要考虑到生物多样性因素。如何凸显职能多元化仍是相当重要的问题。		Le gouvernement n'attache pas assez d'importance à la multifonctionnalité de l'agriculture et des agriculteurs. Le foncier n'est pas seulement une ressource exploitable, mais aussi un habitat, un environnement, avec toute sa biodiversité. Comment mettre en valeur cette multifonctionnalité ?
中国的管理方式和可持续经营模式相当复杂，但技术革新(绿色革命)和市场机制的引入却令农业生产者难以采用传统管理模式(生产效率更低)。对于有利于促进可持续发展的传统管理模式应该如何重新加以利用？		Les méthodes de gestion et d'exploitation durable sont assez diversifiées en Chine mais les innovations technologiques (Révolution verte) et imposition du système de marché empêchent les agriculteurs de mettre en pratique ces modes de gestion traditionnelle (moins productifs). Comment réhabiliter les modes de gestion traditionnels qui favoriseraient un développement durable ?
欧方向中 方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**
农村土地不受市场机制约束。那么它只有在被纳入城市化建设时，其价格才能得以确定？又或者这之前农村土		Le foncier rural ne fait pas partie du système de marché. Est-ce que le prix du foncier rural est défini juste au moment où une terre doit passer sous le droit

地的价值已经存在，它由其它某些机制所决定，即使这些机制并不合法？		urbain ? Ou une valeur du foncier rural existe-t-elle avant, définie en fonction d'autres mécanismes, fussent-ils illégaux ?
区别不同农业生产者的可能性是否存在？有没有“增长型”农业生产者(譬如，比其他人拥有更多的土地)的存在，即使农村土地均为集体所有；又或者农村土地管理体制严格尊循平等原则？这一状况会否发生变化？		Existe-t-il une possibilité de différentiation entre agriculteurs ? Y a-t-il des agriculteurs « en croissance » (qui ont plus de terre que les autres par exemple) même si les terres rurales sont collectives, ou le système est-il strictement égalitaire ? Est-ce que la situation peut évoluer ?
2005 年就土地分配的问题发生了 84000 起事故和插曲。中国的不公平现象进一步恶化。在何种程度上，中国近年来创造的财富受惠于工业发展或源自腐败、投机等等？创造的财富更多的是让国家受益还是流入了那些成功截取财富的个人手中？		En 2005 il y a eu 84000 incidents, manifestations qui tournaient autour de ces questions de répartition de terres. Les inégalités augmentent en Chine. A quel point la richesse créée récemment en Chine est-elle créée par l'industrie ? par des systèmes de corruption, de spéculation, etc… ? La richesse créée bénéficie-t-elle plus à l'Etat, ou à des particuliers qui réussissent à capter la richesse ?
耕作者不愿耕作：农业出生产现了危机，农业生产者的收入受到威胁。那么整体农业政策出现了什么样的失误？相对丰厚的城市收入是农业人口流失的主因吗？		Les agriculteurs n'ont pas envie de cultiver : il y a une crise agricole, une crise de revenus des agriculteurs. Que se passe-t-il au niveau des politiques agricoles globales ? L'exode rural est-elle déterminée par les revenus beaucoup plus importants en ville ?
农业生产者不愿再继续老本行。您认为有必要扩大经营规模以保障食品安全和促进农业现代化吗？		Les agriculteurs ne souhaitent plus rester agriculteurs. Pensez-vous que l'augmentation de la taille des exploitations est nécessaire pour assurer la sécurité alimentaire et favoriser la modernisation de l'agriculture ?
传统的社会群体，其权利的真实性质如何？比如，游牧群体的权利传统上应与农耕群体的权利有所区别。应该如何结合传统权利的多样性以及通过全面而平等的规范的建立来改善这些权利？		Quelle est la nature réelle des droits des communautés traditionnelles ? Par exemple, les droits des nomades doivent traditionnellement être différents des droits des communautés d'agriculteur. Comment faire évoluer ces droits, en prenant en compte la diversité des droits traditionnels et en essayant quand même d'établir des normes générales et égalitaires ?
根据中国政府目前制定的远景规划，一代人以后，多少		Dans les études de prospective actuelles menées par les autorités chinoises,

农业生产者将不再从事农业生产？		quelles sont les estimations sur le nombre d'agriculteurs qui doivent quitter l'agriculture dans une génération ?
城市化建设十分重要。国家是土地所有者，因此是城市化建设发展的关键：在这方面国家是否有明确的目标？城市化问题上，“国家”这一概念在中国有着什么样的意义？政府各部之间、中央政府与地方政府之间是否存在矛盾与分歧？		Importance de l'urbanisation. L'Etat est propriétaire des terres donc détient la clef de toute l'avancée urbaine : est-ce que l'Etat s'est fixé des objectifs en termes d'urbanisation ? Que veut dire le concept d' « Etat » en Chine par rapport à ce problème ? Y a-t-il des dissensions entre les ministères ? entre l'Etat central et les provinces ?
什么样的传统、可持续经营管理模式能在保障大城市民生方面起到关键作用？目前，任何一个城市居民的收入都比农业生产者至少高出两倍，那么要制定什么样的战略才能挽救食品安全？		Quelles méthodes traditionnelles et durables peuvent jouer un rôle essentiel pour nourrir les mégalopoles chinoise ? Quelles stratégies a-t-on pour sauver la sécurité alimentaire quand un agriculteur gagne 3 fois moins que n'importe qui en ville ?

WT55 – 生态系统和生物多样性的管理 / Management of ecosystems and biodiversity / La gestion des écosystèmes et de la biodiversité

中方的视点	the Chinese vision	la vision chinoise
当前的发展模式造成了经济发展本身和保护生物多样性之间发生冲突。过分重视经济增长是人们忽视了“发展”自身的含义。	There is tension between economic development and sustaining biodiversity, with the current models of economic development. There is too much emphasis on the idea of growth to the detriment of the concept of development.	Compte tenu des modèles actuels de développement économiques, il existe une tension entre développement économique et maintien de la biodiversité. On insiste trop sur la notion de croissance au détriment du concept de développement.
从80年代以来，农业上对化肥和农药的过量使用对生态系统造成了破坏。	The ecosystems have been unbalanced by the excessive use of chemical fertilisers and pesticides since the 1980s.	Depuis les années 80, en agriculture l’usage excessif d’engrais chimiques et de pesticides déséquilibre les écosystèmes.
无论是大小城市的发展，都没有考虑到结合本地特色。	The development of cities does not take local characteristics into account. Whether they are small cities or large cities.	Le développement des villes ne tient pas compte des spécificités locales. Que ce soit des petites villes ou des grandes villes.
中央政府充分意识到了生物多样性的问题。问题是地方各级政府只重视经济发展而不顾保护生物多样性。另一个问题就是老百姓对生物多样性的认识不够。城市精英阶层和本地人虽然认识到这个问题，但是其他人却做不到。	There is a generally good level of awareness in the central government regarding biodiversity problems. The problem is rather in intermediate levels. There are especially differences with local government that favor economic development and neglect biodiversity. The other problem is the public’s lack of awareness. The urban elite and native peoples living a traditional lifestyle are conscious of the problems, but not the rest	Il existe une assez bonne conscience des problèmes de la biodiversité au niveau du gouvernement central. Le problème se situe plus aux niveaux intermédiaires. Il existe notamment des divergences avec les gouvernements locaux qui privilégient le développement économique tout en négligeant la biodiversité. L’autre problème c’est le manque de sensibilisation du grand public. Les élites urbaines les peuples autochtones vivant selon un mode de vie traditionnel sont conscients des problèmes, mais

	of the population.	pas le reste de la population.
传统农业耕作手法，特别是一些有助于调节生态的耕作方式已经失传。各地耕作方式都变成统一的模式。这些统一的耕作手段虽然尊重生态，但是并不符合各地区自身的特点。	There is a loss of traditional practices in agriculture, notably methods of bioregulation. Techniques appear to be becoming streamlined. The same methods of analysing ecosystems are used, and this does not correspond to the diversity of the territory.	En agriculture il y a une perte des pratiques traditionnelles, notamment des méthodes de biorégulation. Les techniques semblent s'homogénéiser. On homogénéise les méthodes de mise en valeur des écosystèmes ce qui ne répond pas à la diversité du territoire.
乱砍乱伐的危害显而易见并且受到法律禁止，但是像使用农药这样造成的危害却是肉眼看不到并而且不违法的。	Certain threats, such as deforestisation, are visible and illegal, but other threats, such as pesticides, are invisible and legal.	Certaines menaces comme la déforestation sont visibles et illégales, mais d'autres menaces comme les pesticides sont invisibles et légales.
某些西方国家在中国生产本国禁止生产的化学品，这一问题非常严重。	Certain western societies produce banned chemical substances in China that are banned in their countries of origin (paraquat). This is a very serious problem.	Certaines sociétés occidentales produisent en Chine des substances chimiques interdites dans leurs pays d'origine (paraquat). C'est un problème très grave..
科学家、农业发展和农业化学品企业之间有时存在着矛盾。	There is sometimes collusion between scientists, agricultural development, and agrochemical businesses.	il existe parfois une collusion entre scientifiques, développement agricoles et entreprises de l'agrochimie.
涉及到生物多样性和涉及经济活动的法律条文之间存在着冲突。	There are contradictions between laws for biodiversity and other laws regulating economic activity.	Il existe des contradictions entre les lois pour la biodiversité et les autres lois régissant l'activité économique.
对矿产以及当地资源的开采造成了严重后果。	Ore mining and use of local resources cause great damage.	L'exploitation des minerais et des ressources locales cause d'importants dégâts.
对一些连科考工作都难以进行的地区也有相应的规划政策，这些地区被视为过渡地段。	There are zoning policies with zones where human activity – even research – is banned, intermediate zones.	Il existe des politiques de zonage avec des zones où l'activité humaine – même de recherche- est exclue, des zones intermédiaires.

地区间合作的模式存在，诸如长江盆地和珠江三角洲之间，下游省区为上游地区提供资金援助。	There are models of inter-regional cooperation, for example in the Yangtse-Pearl River basin. Downstream regions subsidize upstream regions.	Il existe des modèles de coopération inter-régional par exemple sur le bassin du YangTSE, rivière des perles. Les régions en aval subventionnent les régions en amont.
知识的普及是工作重点之一。	Raising public awareness is one of the priorities.	L'une des actions prioritaires est la sensibilisation du grand public,
不仅要制定保护生物多样性的法律，还要把生物多样性的精神贯彻到一切法律条文和人民的日常行为当中。执法部门应该对生物多样性的概念有个正确的认识。	Incorporate biodiversity issues in policies and daily behaviours as a whole, in addition to biodiversity policies. The executive power must have a correct concept of biodiversity.	A côté de politiques de la biodiversité il faut intégrer les soucis de la biodiversité dans l'ensemble des politiques et des comportements quotidiens. L'appareil exécutif doit avoir un concept correct sur la biodiversité.
有必要记录并且推崇传统的耕作手法，这些手法经历了时间考验；同样的也要记录并且推崇当地老百姓传统的对生态系统的认识和保护的措施。政府要吸收当地老百姓在这些领域的知识，学习他们的好的做法。	Record and assign value to ancient, proven practices, especially among native peoples, as well as to the conception and manners of traditional ecosystem management in different cultures. The government must take into account both the knowledge and the practices of native peoples.	Il est nécessaire d'enregistrer et de valoriser les pratiques anciennes qui ont fait leur preuve, notamment parmi les peuples autochtones ainsi que sur la conception et les modes de gestion de l'écosystème traditionnel dans différentes cultures. Le gouvernement doit prende en compte à la fois les connaissances et les pratiques des autochtones.
我们与瑞典和德国进行合作，研究农业替代耕作法。	There is cooperation (with Sweden and Germany) for research on alternative methods in agriculture.	Il existe des coopérations (avec Suède et Allemagne), pour la recherche sur les méthodes alternatives en agriculture.
要在中国禁止某些化学药品。	Ban certain chemical substances in China.	Il faut interdire les certains produits chimiques en Chine.
帮助农业组织实现多样化、实现发展，并引导其关注化学药品在农业方面引发的问题。	Help agricultural organisations to diversify. Draw their attention to the problem of chemical substances.	Aider les organisations agricoles à se diversifier et à se développer, attirer leur attention sur le problème des produits chimiques,
对工业区以及矿区的修复。	Rehabilitate industrial and mining zones.	Réhabilitation des zones industrielles et minières.

强调发展不仅仅是经济发展这个概念。	Favour the notion of development, which is wider than the notion of growth.	Privilégier la notion de développement qui est plus large que la notion de croissance.
没有文化多样性就没有生物多样性，反之亦然。	There will be no maintenance of biodiversity without maintenance of cultural diversity. And without biodiversity there would be no cultural diversity.	Il n’y aura pas de maintien de la biodiversité sans maintien de la diversité culturelle. Et sans biodiversité il n’y aurait pas de diversité culturelle.

WT56 – 山区资源的治理 / Management of mountain territories / Gestion des territoires de montagne

中方的视点	**the Chinese vision**	**la vision chinoise**
多高山地区（70%），人口众多（60%），2300个行政区中，1500个为高山地区	Strong proportion of mountain territories (70%) and population (60%) Out of a total of 2300 districts, 1500 are mountain districts	Forte proportion territoires (70%) et population (60%) 1500 districts de montagne sur un total de 2300
贫困	Great poverty	Grande pauvrete
欠缺整体的政治观及代表性的协会	Absence of global political vision and of representative associations	Absence de vision et de politique globale et d'associations representatives
如何在观光业发展和文化环境多样性间取得平衡点？	How to conciliate the development of tourism and the preservation of the cultural and environmental diversity	Comment concilier developpement du tourisme et preservation de la diversite culturelle et environnementale
以何种政策留住这些地区的人口？环保住宅，乡村旅游业的发展，传统手工艺、草药文化、各地名产的发展	Which policies to have the populations remain on these territories : ecological building, rural tourism, traditionnal handcraft, medicinal plants, local products	Quelles politiques pour fixer les populations sur ces territoires : habitat ecologique, developpement tourisme rural, developpement artisanat traditionnel, culture plantes medicinales, produits locaux
以经验和技能的交流做为经济发展的要素	Exchange of experience and know-how as factors of economic development	Echange d'experience et transfert de savoir faire comme facteur de developpement
欧方向中方提出的问题	**the European questions addressed to Chinese**	**les questions adressées par les Européens aux Chinois**

受经济情况影响，外移父母可能带来的社会後果？	Social consequences of parents migrations for economic reasons ?	Consequences sociales des migrations de parents pour raisons economiques ?
是否能定义高山地区？（决定任何政策前必须思考的问题）	Definition of the mountain ?	Existe-t-il une definition de la montagne ? (prealable indispensable a toute politique specifique)
保护区是否以全面的方式管理？是否有跨区合作？	Are protected areas managed in a coordinated way and subject of transborder cooperation ?	Les zones protegees sont elles gerees de maniere coordonnee et existe-t-il des cooperations transfrontalieres en la matiere ?
政府是否以补助的方式，支援当地的人口和活动	Does the Government subsidy the maintaining of activities and people ?	Le gouvernement soutient-il par des subventions le maintien des activites et des hommes ?
如何处理与气候变暖相关的环境问题？目前防治土壤侵蚀的相关政策？	How is the environmental problem of climatic changes dealt with ? which policies are adopted to deal with the problem of soil erosion ?	Comment est géré le problème environnemental lie au réchauffement climatique ? Quelles politiques sont mises en place pour pallier au problème de l’érosion des sols ?
谁是土地所有人？	To whom belongs the parcels ?	Qui est proprietaire des terres ?
政府哪一项政策，透过结合当地少数民族，以维护和发扬当地文化与知识	Which governmental policy to protect and valorise local cultures and know how in association with the ethnies ?	Quelle politique gouvernementale pour preserver et valoriser savoir faire et cultures locales en associant les ethnies
何种观光产业政策？	Part of local and external tourism ? what type of tourism policy ?	Quelle part de tourisme local et externe et quelle politique touristique
有哪些像沿海地區的優先區域發展政策？	Planned policy of development as priority areas as coastal areas benefit from ?	Prevu politique de developpement comme zones prioritaires comme pour les zones littorales ?